



UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO”
DIN BĂLȚI, REPUBLICA MOLDOVA

[https://doi.org/10.62413/lc.2025\(2\)](https://doi.org/10.62413/lc.2025(2))

Limbaș și context

Revistă internațională de lingvistică,
semiotică și știință literară

2(XVII)2025



ALECU RUSSO STATE UNIVERSITY OF BĂLȚI,
REPUBLIC OF MOLDOVA

Speech and Context

International Journal of Linguistics,
Semiotics and Literary Science

2(XVII)2025

The administration of Basel (Switzerland) is the sponsor of the journal from 2011.

Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science (in Romanian: *Limba și context – revistă internațională de lingvistică, semiotică și știință literară*) is listed in ProQuest part of Clarivate, EBSCO, DOAJ, MLA International Bibliography, CEEOL, Open Academic Journals Index, e-Library.ru, and WorldCat.

From July 2014 *Limba și context / Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science* is a Moldovan **B Rank** journal.

JOURNAL EDITORIAL BOARD MEMBERS

Editor-in-chief:

Angela COȘCIUG, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova).

Scientific Board:

Simona ANTOFI, Professor, Ph.D. (Dunărea de Jos University of Galați, Romania);

Sanda-Maria ARDELEANU, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania);

Norbert BACHLEITNER, Professor, Ph. D. (University of Vienna, Austria);

Laura BĂDESCU, Professor Researcher, Ph.D. (Academy of Sciences of Bucharest, Romania);

Lace Marie BROGDEN, Professor, Ph.D. (University of Regina, Canada);

Georgeta CÎȘLARU, Professor, Ph.D. (University Paris Nanterre, France);

Ion DUMBRĂVEANU, Professor, Ph.D. (Moldova State University);

Bernard Mulo FARENKIA, Professor, Ph.D. (Cape Breton University, Canada);

Luminița HOARȚĂ-CĂRĂUȘU, Professor, Ph.D. (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania);

Victoriya KARPUKHINA, Professor, Ph.D. (Altai State University, Russia);

Nataliya KHALINA, Professor, Ph.D. (Altai State University, Russia);

Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, Emerita Professor, Ph.D. (Lyon 2 Lumière University, France);

Daniel LEBAUD, Professor, Ph.D. (University of Franche-Comté, France);

Dominique MAINGUENEAU, Emeritus Professor, Ph.D. (University of Paris 12 Val-de-Marne, France);

Gina MĂCIUCĂ, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania);

Sophie MOIRAND, Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France);

Yuri MOSENKIS, Professor, Ph.D., Corresponding Member of Academy of Sciences of Ukraine (Taras Șevchenko National University of Kiev, Ukraine);

Thomas WILHELMI, Professor, Ph.D. (University of Heidelberg, Germany);

Ludmila BRANIȘTE, Associate Professor, Ph.D. (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania);

Solomia BUK, Associate Professor, Ph.D. (Ivan Franko National University of Lvov, Ukraine);

Ludmila CABAC, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Viorica CEBOTAROȘ, Associate Professor, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Oxana CHIRA, Associate Professor, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Mioara DRAGOMIR, Senior Scientific Researcher, Ph.D. (A. Philippide Institut of Romanian Philology, Iași, Romania);

Seyed Hossein FAZELI, Associate Professor, Ph.D. (Islamic Azad University, Abadan, Iran; University of Mysore, India);

Ecaterina FOGHEL, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Elena GHEORGHITĂ, Associate Professor, Ph.D. (Moldova State University);

Ion GUȚU, Associate Professor, Ph.D. (Moldova State University);

Irina KOBIAKOVA, Associate Professor, Ph.D. (State Linguistic University of Pjatigorsk, Russia);

Ecaterina NICULCEA, Ph.D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Ana POMELNICOVA, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Valentina PRITCAN, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Valentina RADKINA, Associate Professor, Ph.D. (State Humanities University of Izmail, Ukraine);

Angela ROȘCA, Associate Professor, Ph.D. (Moldova State University);

Estelle VARIOT, Associate Professor, Ph.D. (University of Provence, Aix Center, France);

Micaela ȚAULEAN, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

M'Feliga YEDIBAHOMA, Ph.D. (University of Lomé, Togo), Researcher (University of Franche-Comte, France);

Irina ZYUBINA, Associate Professor, Ph.D. (Southern Federal University, Russia).

Editing Coordinators:

Ecaterina FOGHEL, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Ecaterina NICULCEA, Ph.D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Silvia BOGDAN, Lecturer (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Tatiana GOREA, Ph.D. Student (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Proofreaders and Translators:

Ecaterina FOGHEL, Ph. D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Ecaterina NICULCEA, Ph.D. (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova).

Tatiana GOREA, Ph.D. Student (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova);

Technical Editor:

Liliana EVDOCHIMOV, Lecturer (Alec Russo Balti State University, Republic of Moldova).

Editorial Office:

Room 465, B 4,

Alec Russo Balti State University,

38, Pușkin Street, 3100, Balti, Republic of Moldova

Telephone: +37323152339

Fax: +37323123039

E-mail: limbaj_context@usarb.md

Publishing House: Centrul editorial universitar

Journal Web Page: https://www.usarb.md/limbaj_context/

Journal Blog: <http://speech-and-context.blogspot.com>

The journal is issued twice a year.

Language of publication: English, French and German.

Materials included in this issue were previously reviewed.

p-ISSN 1857-4149, e-ISSN 2953-6812

Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning. If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me (1 Corinthians, 14: 10-11).

JOURNAL TOPICS

- **Overview of signs, speech and communication:** overview of sign; overview of speech; speech aspects; overview of communication and speech act; sense and signification in communication; intention in communication; speech intelligibility
- **Types of sign, speech and interactional mechanisms in communication:** icons; indexes; symbols; speech act in everyday communication; mimic and gestures in communication; language for specific purposes; sense and signification in media communication; audio-visual language/pictorial language; language of music/ language of dance; speech in institutional area; verbal language in cultural context; languages and communication within the European community
- **(Literary) language and social conditioning:** ideology and language identity; language influences; morals and literary speech; collective mentality and literary image; (auto)biographic writings, between individual and social; voices, texts, representation
- **Language, context, translation:** role of context in translation; types of translation
- **Languages and literatures teaching and learning**

CONTENTS

TYPES OF SIGN, SPEECH AND INTERACTIONAL MECHANISMS IN COMMUNICATION

Aliona Breabina, <i>"Linguistic Compromise" in the Speech of the People of Southeast Romania (Based on V. Korolenko's Essays on Romania)</i>	15
Vitalina Rusu, Tatiana Gorea, <i>Anglicismos en la prensa digital española contemporánea</i>	25

(LITERARY) LANGUAGE AND SOCIAL CONDITIONING

Jamal Alilouch, <i>L'identité marocaine et le croisement culturel judéo-arabo-amazigh dans le roman « Le Golem du vieux mellah » (2022) de Aziz Bouachama</i>	35
Nina Corcinschi, Lilia Porubin, <i>Postmodern Erotologies of Trauma in Romanian Literature from Bessarabia Erotologiile moderne ale traumei in literatura română din Basarabia</i>	44
Vladislav Gherasim, <i>Ariadna Șalari: launching as a writer</i>	54

LANGUAGE, CONTEXT, TRANSLATION

Chdid Driss, <i>Identité(s), translanguaging et transculturing : repenser les dynamiques linguistiques et culturelles dans un monde pluriel</i>	67
Raluca-Nicoleta Balașchi, Anjela Coșciug, <i>La dynamique des traductions pour les enfants sur les marchés éditoriaux roumain et moldave après 1989. Esquisse d'une cartographie</i>	77
Micaela Țăulean, <i>Equivalence and Meaning in English Translations of Mihai Eminescu's "Luceafărul"</i>	90
Tatiana Bogdanici, Daniela-Maria Marțole, <i>Some Features of the Romanian Interpretation of the Animated Series "Masha and the Bear": A Cultural-Pragmatic Approach</i>	109
Daniela Preașca, Anton Zazuleac, <i>Certaines considérations sur les particularités psycholinguistiques de la traduction et de l'autotraduction comme processus de médiation culturelle</i>	117

LANGUAGES AND LITERATURES TEACHING AND LEARNING

Allan Kwashivi Hettey, Enyuiamedi Komla Agbessime, Sitsofe Essivi Mawusi, <i>Difficultés de réalisation des phonèmes vocaliques /ø/ et /œ/ par les étudiants de FLE Niveau 200 au Département de français, Université Pédagogique de Winneba (Ghana)</i>	131
Alfred Kpirika Lambon, Daniel Kwame Ayi-Adzimah, Emmanuel Kwami Afari, <i>Faux-amis en FLE : une étude théorique de l'interférence linguistique et ses implications didactiques dans le contexte ghanéen</i>	142

**TYPES OF SIGN, SPEECH AND INTERACTIONAL
MECHANISMS IN COMMUNICATION**

"LINGUISTIC COMPROMISE" IN THE SPEECH OF THE PEOPLE OF SOUTHEAST ROMANIA (BASED ON V. KOROLENKO'S ESSAYS ON ROMANIA)

Aliona BREABINA

PhD Student

("Alecu Russo" Balti State University, Republic of Moldova)

breabinaalena@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0008-2618-5062>

Abstract

In this part of the dissertation research, we consider the "linguistic compromise" in the essays by V.G. Korolenko "Ours on the Danube", "Over the Firth", "Turchin and We", "Nirvana". "Linguistic compromise" according to Korolenko is a mixture of different languages and a bizarre mixture of Russian, Turkish, Romanian, Ukrainian, Bulgarian languages.

Keywords: *"linguistic compromise", dialectisms, barbarisms, surzhik, speech characteristic*

Rezumat

În această parte a cercetării, examinăm „compromisul lingvistic” din eseurile lui V.G. Korolenko „Ai noștri pe Dunăre”, „Peste estuar”, „Turchin și noi” și „Niroana”. „Compromisul lingvistic”, potrivit lui Korolenko, este un amestec de limbi diferite și un amestec bizar de limbi rusă, turcă, română, ucraineană și bulgară.

Cuvinte-cheie: *„compromis lingvistic”, dialectisme, barbarisme, surzhik, caracteristici de vorbire*

"This peculiar, mixed, naively irregular dialect — the result of an intertribal linguistic compromise — is often heard in the motley crowds of Dobruja bazaars and throughout the Danube" (V. Korolenko, Nirvana).

V. Korolenko is known as the author of the novella "In Bad Society" ("Children of the Underground") and the short stories "The Blind Musician" and "Makar's Dream". His contemporaries highly valued his brilliant artistic talent and combative civic spirit. He could be a subtle, graceful lyricist and a courageous fighter, but he also became stern and unyielding when he took up the weapon of publicist writing. M. Gorky often said that V. Korolenko, through his struggle and creativity, played a prominent role in the "building of a new Russia" (Горький / Gor'kij, 1951, p. 245).

He is widely known as a public figure and journalist who protested against violence, injustice, and anti-Semitism. In 1903, he published the essay "House No. 13", in which he described the horror of the Jewish pogrom in Chisinau (Короленко / Korolenko, 1955): «Что сказать о кишиневском погроме? Кажется бы, тут не может быть двух мнений... Это какое-то стихийное пробуждение диких переживаний, прорывающее, как вулка-

ническое извержение, тонкую кору нашей культуры. Давно уже я не испытывал таких тяжелых минут, как несколько дней, проведенных в Кишиневе» / "What can I say about the Kishinev pogrom? It would seem there can be no two opinions... It was some kind of spontaneous awakening of wild emotions, breaking through, like a volcanic eruption, the thin crust of our culture. It's been a long time since I've experienced such difficult moments as the few days I spent in Kishinev" (Короленко / Korolenko, 1932, p. 98); «Пребывание в Кишиневе произвело на меня впечатление очень тяжелое: антисемитизм загадил всю жизнь» / "My stay in Chisinau left a very difficult impression on me: anti-Semitism has tainted my entire life" (Короленко / Korolenko, 1932, p. 64).

He first visited Romania in September 1893, when he was returning from America to Russia. V. Korolenko learned of the death of his daughter Lena and was planning to break the sad news to his wife, who was visiting V. Ivanovsky's brother in Tulcea. V. Korolenko visited Romania in 1897, 1903, 1904, and 1907, and captured his impressions in essays and travel notes: "Above the Estuary," "Our People on the Danube," "Nirvana," "Turchin and Us," "On the Blue Danube," "Epic," and others. They were published in the nineteenth volume of the collected works of V. Korolenko by the State Publishing House of Ukraine in 1923.

V. Korolenko encountered the "linguistic compromise" as a child. His first native language was Polish; his Polish mother taught him his native tongue as a child. He then mastered local Ukrainian, then Tatar, Yakut, dozens of different dialects, and Russian as a distinct language: «Меня вдруг охватило какое-то особое ощущение, теплой и сильной волной прилившее к сердцу, ощущение глубокой нежности и любви... к людям...» / "I was suddenly overcome by some special feeling, a warm and strong wave that rushed to my heart, a feeling of deep tenderness and love... for people..." (Короленко / Korolenko, 1922, pp. 22-24).

V. Korolenko could be called a man of three cultures: he wrote, spoke, and thought flawlessly in three languages at once – Russian, Ukrainian, and Polish. In his essays, he portrayed people who spoke several languages, albeit illiterately, but that wasn't what mattered to them; what mattered was the ability to communicate with one another. This factor explains the writer's special attention to the complex interaction of languages.

According to V. Korolenko, "linguistic compromise" is a mixture of different languages and a bizarre blend of Russian, Turkish, Romanian, Ukrainian, and Bulgarian – a rare occurrence. In Russian philology, this phenomenon is defined as *surzhyk* (суржик) – a linguistic formation that includes elements of Ukrainian combined with Russian.

Furthermore, V. Korolenko's essays also contain barbarisms. The *Encyclopedic Dictionary-Reference Book of Linguistic Terms and Concepts of the Russian Language* on barbarisms refers to borrowed words that have not been fully mastered

or have not been mastered at all, but retain a foreign phonetic or graphic design (Энциклопедический словарь-справочник / Ënciklopedičeskij slovar'-spravočnik, 2007, p. 103). The characters use words and expressions from different languages naturally and easily. Sometimes, in a single sentence, you can find vocabulary from two or three languages in their speech. The author uses these expressions to stylize the artistic narrative, creating more expressive speech characteristics of the characters, evoking in the reader vivid ideas about the culture of Romania at that time.

The author meticulously depicts the linguistic flavor of southeastern Romania. Conveying the rural life of peasants, Korolenko makes extensive use of dialectal and barbaric idioms in these essays. All of these are masterfully used, accurately conveying the characters' personalities and assessments of their actions, and also intersect with the concept of lexical geography. V. Korolenko artistically conveyed the uniqueness of the local speech, using the language's full range of figurative and expressive means. Here are a few striking examples:

Над лиманом / Nad limanom

"Вы на "гарманъ" {Гарманъ – токъ для молотъбы.} что ли? / Vy na "garman"" {Garman" – tok" dlja molot'by.} čto li?"; "Маре антика, значить по русски сказать: большой антикъ / Mare antika, značit' po russki skazat': bol'soj antik";

"Полиція и та его знала. Приходить гвардистъ, – "ундиесте Тодоръ?" – Какого вамъ Тодоранадо? – "Тодоръ Думнезеу (значить по румынски "богъ") / Policija i ta ego znala. Prihudit' gvardist", – "undieste Todor"? – Kakogo vam" Todoranado? – "Todor" Dumnezeu (značit" po rumynski "bog");

"А то есть еще констанцкой жудецы (уѣзда), городъ Манганія, надъ Чернымъ моремъ, къ болгарской границѣ, во-онъ, туда... / A to est' eše konstanckoj žudecy (uѣzda), gorod" Manganija, nad" Černym" morem", k" bolgarskoj granicѣ, vo-on", tuda...";

"Чепура леги, – говорит на своеобразном греко-румыно-болгарском диалекте домну Фардуле, провожая праздным взглядом то аиста, то цаплю... / Čepura le-ti, – govorit na svoeobraznom greko-rumyno-bolgarskom dialekte domnu Fardule, provožaja prazdnym vzgľadom to aista, to caplju...";

"Какой-то рослый белокурый субъект с кувшином в руке звонко выкрикивал: « Lapte, lapte!» / Kakoj-to roslyj belokuryj sub"ekt s kuvšinom v ruke zvonko vykrikival: « Lapte, lapte!»";

"– Молока не угодно ли? – обратился он ко мне по-русски, сразу узнав земляка. – Куда это с греками отправляетесь? У Кытерлез? (использование приставки У вместо В) / Moloka ne ugodno li? – obratilsja on ko mne po-russki, srazu uznava zemljaka. – Kuda èto s grekami otpravljaetes'? U Kyterlez? (ispol'zovanie pristavki U vmesto V)";

“Sulina, as is well known, is a porto franco (Etymology: Derived from Italian porto franco "free port", where the first part is from Latin portare "to carry, to move", then from Proto-Indo-Hebrew *prtū-, the second is from Middle Latin Franc "frank", from Frankish *Frank, presumably from German *frankon "spear"), and Romanian customs ensure that the surrounding area does not appropriate its privileges.../ Sulina, as is well known, is a porto franco (Etymology: Derived from Italian porto franco "free port", where the first part is from Latin portare "to carry, to move", then from Proto-Indo-Hebrew *prtū-, the second is from Middle Latin Franc "frank", from Frankish *Frank, presumably from German *frankon "spear"), and Romanian customs ensure that the surrounding area does not appropriate its privileges...”;

“Porco (свинья) (ПОРТУГАЛЬСКИЙ или ИТАЛЬЯНСКИЙ) din mare... – кивает он головой, указывая на берег / Porco (svin'ja) (PORTUGAL'SKIJ ili ITAL'JANSKIJ) din mare... – kivaet on golovoj, ukazyvaja na bereg”;

«Турчинъ и мы» (Изъ впечатлѣній въ Добруджѣ)./ «Turčin" i my» (Iz" vpečatl'ņnij v" Dobrudžŭ”);

“Въ Румыніи живутъ наши соотечественники. Есть цѣлыяселенія недалеко отъ Яссъ, въ Молдавіи, но особенно много въ Добруджѣ. Здѣсь поселились сначала некрасовцы, донскіе казаки, ушедшіе при Петрѣ и поступившіе на турецкую службу. Этотъ первоначальный "исходъ" на Дунай русскихъ людей, искавшихъ свободы старой вѣрѣ, пожалуй, еще широкаго простора и дикой воли, впоследствии пополнялся притокомъновыхвыходцевъ, старообрядцевъ / V" Rumynii živut" naši sootečestvenniki. Est' c'lyjaselenija nedaleko ot"Jass", v"Moldavii, no osobenno mnogo v" Dobrudžŭ. Zdŭs' poselilis' snačala nekrasovcy, donschie kazaki, ušedšie pri Petrŭ i postupivšie na tureckuju službu. Ètot" pervonačal'nyj "ishod"" na Dunaj russkih" ljudej, iskavših" svobody staroj vŭrŭi, požaluj, eše širokago prostora i dikoj voli, vposlŭdstvii popolnjasja pritokom"novyh"vyhodcev", staroobradcev”;

“Разсказывали о грозной крѣпости, о разныхъпашахъ и ихънравахъ, о разныхъ "ехвендіяхъ"/ Razskazyvali o groznoj krŭposti, o raznyh"pašah" i ih"nravah", o raznyh" "ehvendijah"";

“На слѣдующій день бытѣпраздникъ славянскихъ первоучителей Кирилла и Меѳеодія, и болгарская колонія воспользовалась этимъ днемъ, чтобы отпраздновать и свой праздникъ освобожденія. Добруджанскіе болгары у румынскихъ властей на подозрѣніи, такъкакъ, несомнѣнно, ихъ симпатіи тяготѣютъ къ Софіи. Но все же нельзя было запретить празднование чисто культурнаго праздника, и вечеромъ этого дня я получилъ приглашеніе на литературный вечеръ въ помѣщеніи болгарской школы / Na slŭdujušij den' byl"prazdnik" slavjanskih" pervoučitelej Kirilla i Meŭeodija, i bolgarskaja kolonija vospol'zovalas' ètim" dnem", čtoby otprazdnovat' i svoj prazdnik" osvoboždenija. Dobrudžanske bolgary u rumynskih" vlastej na podozrŭnii, tak"kak", nesomnŭnno, ih" simpatii tjağotŭjut" k" Sofii. No vse že nel'zja bylo zapretit' prazdnovanie čisto kul'turnago prazdnika, i večerom”

ètego dnja ja polučil" priglašenje na literaturnyj večer" v" poměšenii bolgarskoj školy";

"Salutări domnu Korolenko! Вашъ императоръ далъ Россіи конституцію! / Salutari domnu Korolenko! Vaš" imperator" dal" Rossii konstituciju!";

"Посмотримъ, домнуле, что напечатано вънашихъ, – отвѣтилъ я, откланиваясь / Posmotrim", domnule, što napечатano v"naših", – otvѣtil" ja, otklanivajas";

"Сигурно сказалъ (словообразование по русскому образцу) / Sigurno skazal" (slovoobrazovanie po russkomu obrazcu);

Наши на Дунае / Naši na Dunae

"Домну докторе, ... / Domnu doktore, ...";

"Перцептор {Perceptor – сборщик податей} одолеваютъ... / Perceptor {Perceptor – sboršik podatej} odolevajt'...";

"На то у нас нотаръ (писаръ) есть. Примаръ тоже / Na to u nas notar' (pisar') est'. Primar' tože";

"Подашь декларацию, деньги у кассу – доменилор отвез / Podaš' deklaraciju, den'gi u kassu – domenilor otvez";

"У каждого ектар, ектаржуматати лишку ангасытъ {Гектар, гектар с половиной нашел лишних}. (Уточняет и переводит Короленко) / U každygo ektar, ektaržumatati lišku angasyt' {Gektar, gektar s polovinoj našel lišnih}. (Utočnjaet i perevodit Korolenko);

"А то у нас такой калабалык пойдет – не дай бог (турецкий и русский) / A to u nas takoj kalabalyk pojdet – ne daj bog (tureckij i russkij);

"Чи май фаче, докторе {Обычное румынское приветствие}, – / Či maj fače, doktore {Obyčnoe rumynskoe privetstvie};

"Proletarii din toata lurnea uniti-va {Пролетарии всех стран, соединяйтесь!}! – сказал он задорно. ВАРВАРИЗМ / Proletarii din toata lurnea uniti-va {Proletarii vseh stran, soedinajtes'!}! – skazal on zadorno. VARVARIZM";

"А для чево мне ехать у "Русская Слава"? – переспросил Катриан, закуривая папиросу. По-русски он говорил с сильным **болгарским** акцентом. Отец его был румын, мать болгарка / A dlja čevo mine ehat' u "Russkaja Slava"? – peresprosila Katrian, zakurivaja papirosu. Po-russki on govoril s sil'nym bolgarskim akcentom. Otec ego byl rumyn, mat' bolgarka";

"Я проходил по базарной площади, наблюдая своеобразные картины разноплеменного торга и прислушиваясь к разноязычному говору / Ja prohodil po bazarnoj plošadi, nabljudaja svoeobraznye kartiny raznoplemennogo torga i prislušivajas' k raznojazyčnomu govoru";

"Domnilor! Граждане и гражданки... Сейчас открывается конференция рабочего клуба с участием друзей студентов (prieteni studenti) / Domni-

lor! Graždane i graždanki... Sejčas otkryvaetsja konferencija rabočego kluba s učastiem družej studentov (prieteni studenti)";

"Грек-ватаф, юркий, тщедушный и горячий, выведенный из терпения философским спокойствием своих недавних рабов, ударил по щеке гиганта – албанеса или турка / Grek-vataf, jurkij, tšedušnyj i gorjačij, vyvedennyj iz terpenija filosofskim spokojstviem svoih nedavnih rabov, udaril po šeke giganta – albanesa ili turka";

"На следующий день социал-демократическая газета "Новый мир" (Lumea nouă) появилась с телеграммой из Сулина и с громовой статьей о грубом нарушении консервативной администрацией основных законов страны / Na sledujušij den' social-demokratičeskaja gazeta "Novyj mir" (Lumea nouă) pojavilas' s telegrammoj iz Sulina i s gromovoj stat'ej o grubom narušenii konservativnoj administraciej osnovnyh zakonov strany";

"Решительный поступок сулинского "бессарабяна" совпал с назревшим кризисом / Rešitel'nyj postupok sulinskogo "bessarabjana" sovpal s nazrevšim krizisom";

"Poftim, domnilor! Poftim! (Пожалуйста, господа, пожалуйста) / Poftim, domnilor! Poftim! (Požalujsta, gospoda, požalujsta)";

"Domnuor... Poftim, domnilor... La oraasta e interzis. Впрочем, он имел в виду, повидимому, не столько практические результаты, сколько удовлетворение общественного мнения... / Domnuor... Poftim, domnilor... La oraasta e interzis. Vpročem, on imel v vidu, povidimomu, ne stol'ko praktičeskie rezul'taty, skol'ko udovletvorenje obščestvennogo mnenija...";

"Чи май фаче (здравствуйте), – говорит он по-румынски и потом спрашивает: -- Доктор хйба еше спит? / Či maj fače (zdravstvujte), – govorit on po-rumynski i potom sprašivaet: -- Doktor hiba eše spit?";

"Вы отоприте фортку (калитку)... / Vy otoprite fortku (kalitku)...";

"Дома с отцом, братом и женой Лука говорит на чистом украинском языке. Для внедомашнего употребления у него есть своеобразное общедобруджанское "руснацкое" наречие. В нем формы русских глагольных окончаний смягчены по-украински и, кроме того, вошло немало румынских и турецких слов и оборотов. Этот особый смешанный, наивно неправильный говор – результат междуплеменного лингвистического компромисса -- слышится часто в пестрой толпе добруджанских базаров и вообще над Дунаем. Его, кажется, выработали липоване в период своих передвижений через Стародубщину и Буковину и за время пребывания в Добрудже. Напоминает он отчасти и то испорченное русское наречие, которое можно слышать в Херсонщине и около Одессы и которому, кто еще знает, какая роль предстоит в судьбах нашего языка... / Doma s otcom, bratom i ženoj Luka govorit na čistom ukrainskom jazyke. Dlja vnedomašnego upotreblenija u nego est' svoeobraznoe obšedobrudžanskoe "rusnackoe" narečie. V nem formy russkih glagol'nyh okončanj smjagčeny po-ukrainski i, krome toho, vošlo nemalo rumynskih i

tureckih slov i oborotov. Ètot osobyj smešannyj, naivno nepravil'nyj govor – rezul'tat mežduplemennogo lingvističeskogo kompromissa -- slyšitsja často v pestroj tolpe dobrudžanskih bazarov i voobše nad Dunaem. Ego, kažetsja, vyrabotali lipovane v period svoih peredviženij čerez Starodubšinu i Bukovinu i za vremja prebyvanija v Dobrudže. Napominaet on otčasti i to isporčennoe russkoe narečie, kotoroe možno slyšat' v Hersonšine i okolo Odessy i kotoromu, kto eše znaet, kakaja rol' predstoit v sud'bah našego jazyka...”;

“Доктор не... – пытается Осман выразить свою мысль по-русски. – Думнезеу... Аллах / Doktor ne... – pytaetsja Osman vyrazit' svoju mysl' po-russki. – Dumne-zeu... Allah”;

“Для большей вразумительности турок торжественно показывает на небо / Dlja bol'šej vrazumitel'nosti turok toržestvenno pokazyvaet na nebo”;

“– Аллах, значит, по-ихнему – бог. Думнезеу – это опять бог по-румынски, – поясняет мне Лука. – Хорошо. Бог! Это правда. Значит, не надо лечить? / Allah, značitsja, po-ihnemu – bog. Dumne-zeu – eto opjat' bog po-rumynski, – pojasnjaet mne Luka. – Horošo. Bog! Eto pravda. Značit, ne nado lečit?”;

“– Ну-й *треба* (не нужно), – говорит *турок* убежденно. (турки говорят по-украински) / Nu-j treba (ne nužno), – govorit turok ubeždenno. (turki govorjat po-ukrainski)”;

“Когда мы были близко, она подняла свое красивое лицо с мягкими округленными чертами и сказала навстречу Луке румынскую фразу: De se aidus mostele la doctoral... Du-le la cimitir... / Kogda my byli blisko, ona podnjala svoje krasivoe lico s mjaškimi okruglennymi čertami i skazala navstreču Luke rumynskuju frazu: De se aidus mostele la doctoral... Du-le la cimitir...”;

“Кынеле гречьяска (греческая собака), – пробормотал Лука про себя и повернул коляску тихо назад / Kylene grečjaska (grečeskaja sobaka), – probormotal Luka pro sebja i povernul koljasku tiho nazad”;

“Ты есть алтруист, – говорит Катриан серьезно. – Omul brav (храбрый человек). Тебе треба у нашего клуба писаться... / Ty est' altruist, – govorit Katrian ser'ezno. – Omul brav (hrabryj čelovek). Tebe treba u našego kluba pisat'sja...”;

“Nebun (сумасшедший), – говорит он бесцеремонно / Nebun (sumasšedšij), – govorit on besceremonno”;

“Hotz, tilhar, bÈrokrat! – гневно сверкая глазами, произносит Катриан / Hotz, tilhar, bÈrokrat! – gnevno sverkaja glazami, proiznosit Katrian”;

“– Ну, правда, – поясняет мне Лука. – Тильгар, гоц – значит, разбойник / Nu, pravda, – pojasnjaet mne Luka. – Til'gar, gos – značitsja razbojnik”;

“Аштяп (подожди), говорить. Ты покамест не мешайся в это дело. Мы будем у газету писать. Потом, когда уже газета не поможет, напишем петицу {Petitia – жалоба} ... / Aštjap (podoždi), govorit'. Ty pokamest' ne

mešajsja v ètoe delo. My budem u gazetu pisat'. Potom, kogda uže gazeta ne pomožet', napišem peticu {Petitia – žaloba} ...”;

“Бух у ноги... "Яртаменпентрудумниезеу"... Значить: прости ты мене для бога / Buh u nogi... "Jartamepentrudumniezeu"... Značit': prosti ty mene dlja boga”;

“Asta afacere cetacenesca (это общественное дело). Когда ты увидишь одна змия, – убий его!.. / Asta afacere cetacenesca (èto obšestvennoe delo). Kogda ty uvidiš' odna zmija, – ubij ego!..”;

“Вот у его баба. Жидовка. Жениться он не хочет. У нас у Румынии это можно: либер, хочь з христианкою, хочь з татаркою венчаться можно / Vot u ego baba. Židovka. Ženit'sja on ne hočet. U nas u Rumynii èto možno: liber, hoč' z hristiankoju, hoč' z tatarkoju venčat'sja možno”;

“Я тебе прошу... Ну, не хочешь у церкву, неси у синагогу... Будет он у тебе жиденок. Усё-таки вера... Понесешь? / Ja tebe prošu... Nu, ne hočeš' u cerkvu, nesi u sinagogu... Budet on u tebe židenok. Usë-taki vera... Poneseš?”;

“В мечеть неси. Будет он турчин / V mečet' nesi. Budet on turčin”;

“Он нервно засмеялся и, указывая пальцем на Луку, заговорил, обращаясь ко мне, опять на своем руснацко-румынско-болгарском жаргоне / On nervno zasmejalsja i, ukazyvaja pal'cem na Luku, zagovoril, obrašajas' ko mne, opjat' na svoem rusnacko-rumynsko-bolgarskom žargone”;

“Че аста (что такое)? – спрашивает Катриан почти с испугом / Će asta (čto takoe)? – sprašivaet Katrian počti s ispugom”.

We present a real picture of the multi-colored compromise in V. Korolenko's essays, i.e. an endless and large-scale cultural exchange, a dialogue of cultures (Бахтин / Bahtin, 1972).

Toponyms play a special role in V. Korolenko's essays. In S. Ozhegov's *Explanatory Dictionary*, toponyms are explained as the proper name of a particular geographic location (a settlement, river, land, etc.) (Ожеров / Ožegov, 1990, p. 801). We have identified important features of toponym use:

(a) by the writer, using real geographical names when V. Korolenko does not change the names of populated areas. For example, Romania, Iasi, Dobrudja, Kyterlez, Tulcea, Sulin, Galati, Constanta, Sofia, Chisinau, Balkans, Bucharest, the village of Sarikioi, Russia, Siberia, Europe, Asia, Danube, Dnieper, Reaselm estuary, Strada Elisabetha (the main street of Tulcea), etc.;

(b) by the characters, replacing real geographical names according to Russian, Ukrainian, and Romanian models, with changes in endings and prefixes: iz Rassei (from Russia), like Tirashpol (as in Tiraspol), Zhurilovku (in Zhurilovka), Dobrudzha (in Dobrudzha), Bukaresti (in Bucharest), etc.

The presented analysis of toponyms confirms the documentary nature of the works under study, which is also confirmed by their genre.

Examination of one of the toponyms

Dobrudzha (Romanian: *Dobrogea* (inf.), Bulgarian: *Добруджа*, Gagarin: *Dobruca*, Turkish: *Dobruca*) is a historical region in the northern Balkan Peninsula, on the territory of modern-day Romania and Bulgaria. In the late 19th and early 20th centuries, Dobruja, strategically located near the important Danube Delta, became the object of fierce territorial disputes between the Russian Empire, the Ottoman Empire, Romania in the center and Bulgaria in the south (the Southern Dobruja region).

Thus, toponymy also reflects a "linguistic compromise". The Romanian authorities have accepted a diverse class of people, albeit one who is quiet and willing to negotiate with the authorities.

Any changes occurring in society are reflected in linguistic processes. Vocabulary is the most fluid layer, as it is highly receptive to everything new. Romania has adopted a number of lexical borrowings associated with historical changes. The flow of borrowed words, sometimes expanding, sometimes contracting, constantly penetrating local dialects and enriching them, testifies to the vibrant contacts between neighboring states. Every turning point in historical development is accompanied by active contacts and the interpenetration of lexical units. It's not surprising that such a flood of borrowings is observed, given the interests and needs of people confronted with a wealth of new vocabulary and new realities.

We believe that it was important for V. Korolenko to show that "on the spit washed by the Danube and the seashore, the splendor of European culture meets, as it were, the backwaters of Asia". He discusses how elements of Christian Europe and Muslim Turkey merge in Romanian and Bulgarian cultures, how they are reflected in the peculiarities of people's lives, relationships with each other, with nature, and with life in general ("Ours on the Danube").

References

Бахтин, М. (1972). *Проблемы поэтики Достоевского*. Изд-во «Художественная литература» / Bahtin, M. (1972). *Problemy poëtiki Dostoevskogo*. Izd-vo «Hudožestvennaja literatura». http://az.lib.ru/b/bahtin_m_m/text_1963_problemy_poetiki_dostoevskogo.shtml.

Горький, М. (1951). *Собрание сочинений в тридцати томах* (т. 15). Изд-во Гослитиздат / Gor'kij, M. (1951). *Sobranie sočinenij v tridcati tomah* (t. 15). Izd-vo Goslitizdat.

Короленко, В. (1932). *Из письма к жене и дочерям*, 15.06.1903 / Korolenko, V. (1932). *Iz pis'ma k žene i dočerjam*, 15.06.1903.

Короленко, В. (1932). *Из письма к С. Шолом-Алейхем*, 17.06.1903 / Korolenko, V. (1932). *Iz pis'ma k S. Šolom-Alejhemu*, 17.06.1903.

Короленко, В. (1971). *Собрание сочинений: в 6 т.* / Korolenko, V. *Sobranie sočinenij: v 6 t.*

Короленко, В. *Наши на Дунае* / Korolenko, V. *Naši na Dunae*. http://az.lib.ru/k/korolenko_w_g/text_0710.shtml.

Короленко, В. (1955). Дом № 13. В: *Собрание сочинений в десяти томах*. Том девятый. ГИХЛ / Korolenko, V. Dom no. 13. In: *Sobranie sočinenij v desjati tomah*. Tom devjatyj. GİHL.

Короленко, В. (1922). Земли, земли! Наблюдения, размышления, заметки. *Голос минувшего*, 1, 22-24 / Korolenko, V. (1922). Zemli, zemli! Nabljudenija, razmyšlenija, zametki. *Golos minuvšego*, 1, 22-24. http://az.lib.ru/k/korolenko_w_g/text_0520-1.shtml.

Короленко, В. (1955). История моего современника. Книга 2. В: *Собрание сочинений в десяти томах*. Том шестой. ГИХЛ / Korolenko, V. (1955). Istorija moego sovremennika. Kniga 2. In: *Sobranie sočinenij v desjati tomah*. Tom šestoj. GİHL.

Краткая литературная энциклопедия: в 9 т. Сов. Энцикл., 1962—1978 / *Kratkaja literaturnaja ènciklopedija*: v 9 t. Sov. Èncikl., 1962—1978.

Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник, второе издание, исправленное. Издательство «Флинта», 2007 / *Kul'tura russkoj reči*. Ènciklopedičeskij slovar'-spravočnik, vtoroe izdanie, ispravlennoe, Izdatel'stvo «Flinta», 2007.

Ожегов, С. (1990). *Словарь русского языка* / Ožegov, S. *Slovar' russkogo jazyka*.

Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий (т. 1). Издательство «Флинта», 2008 / *Ènciklopedičeskij slovar'-spravočnik lingvističeskikh terminov i ponjatij* (t. 1). Izdatel'stvo «Flinta», 2008.

ANGLICISMOS EN LA PRENSA DIGITAL ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA/ ANGLICISMS IN THE CONTEMPORARY SPANISH DIGITAL PRESS

Vitalina RUSU

estudiante

(Universidad de Estado «Alecú Russo» de Bălți, República Moldova)

vitalinarusu128@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0006-2214-9940>

Tatiana GOREA

profesor adjunto

(Universidad de Estado «Alecú Russo» de Bălți, República Moldova)

tatiana.gorea@usarb.md, <https://orcid.org/0009-0006-2214-9940>

Abstract

This article deals with the presence and frequency of anglicisms in the Spanish digital press, focusing on unadapted terms taken directly from English. A body of articles published in eight sections of the Spanish news portals «El Periódico», «Okdiario» and «20 Minutos» was analysed. The quantitative analysis focused on the frequency of articles containing anglicisms and the number of anglicisms in each section, while the qualitative analysis addressed their typology. The results reveal the existence of anglicisms in all the areas considered, but with varying frequency. Thus, technology, culture, television, and sports proved to be the most favourable environments for the integration of anglicisms.

Keywords: anglicism, neologism, digital press, news article, thematic area

Rezumat

În articol, examinăm frecvența anglicismelor în presa digitală spaniolă și, în particular, a termenilor neadaptați, preluați din limba engleză. A fost supus analizei un set de articole publicate în opt secțiuni ale portalurilor de știri spaniole „El Periódico”, „Okdiario” și „20 Minutos”. Analiza cantitativă s-a axat pe frecvența articolelor care conțin anglicisme și pe numărul de anglicisme în fiecare secțiune, în timp ce analiza calitativă ia în cont tipologia acestora. Rezultatele scot la iveală existența anglicismelor în toate ariile vizate, dar cu o frecvență diferită. Astfel, tehnologia, cultura, televiziunea și sportul se dovedesc a fi mediile cele mai favorabile pentru integrarea anglicismelor.

Cuvinte-cheie: anglicism, neologism, presă digitală, articol de știri, domeniu tematic

El inglés está consolidando su estatus como lengua vehicular en el mundo globalizado del siglo XXI. En este contexto, un fenómeno observable desde el punto de vista lingüístico es la penetración de palabras, frases o estructuras específicas inglesas en otros idiomas, sin ser traducidas o adaptadas completamente al idioma de destino. Estos son *anglicismos*, un término que atrae cada vez más la atención de los lingüistas, pero también de los simples usuarios de las lenguas que reciben anglicismos. El idioma español no ha sido ajeno a este fenómeno, por lo que la introducción de anglicismos se siente cada vez más en diferentes áreas, con algunos

hablantes que apoyan esta tendencia y otros que son más escépticos u hostiles hacia ella.

Independientemente de las actitudes de los lingüistas y hispanohablantes hacia los anglicismos, una cosa es cierta: ellos son cada vez más frecuentes y visibles en la lengua española, en comparación con los documentales anteriores bajo la influencia del inglés mundial (Schmidt y Diemer, 2015). El online *Diccionario de la lengua española* define el término *anglicismo* como «vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra» (RAE), y en nuestro caso, en la lengua española. Algunos anglicismos, al entrar en el sistema lingüístico español, mantienen intacta sus formas originales, mientras que otros a menudo sufren adaptaciones ortográficas, como señala H. López Morales (López Morales, 1987). Otra clasificación es dada por W. Dietrich y H. Geckeler, quienes, además de los préstamos directos del inglés que no sufren adaptaciones, incluyen en la categoría de anglicismos también los calcos léxicos (por ejemplo, la palabra *rascacielos*, que se basa en la estructura inglesa (*skyscraper*), pero utiliza recursos españoles) y calcos semánticos (por ejemplo, la adopción, desde el inglés, del significado secundario de *estrella* como «celebridad» o «figura famosa») (Dietrich y Geckeler, 2000). La idea de que muchos anglicismos están sujetos a adaptaciones específicas del español también es apoyada también por F. Rodríguez González (Rodríguez González, 2021), que presta especial atención a las formaciones derivadas de los anglicismos en español. El autor subraya que, en el proceso de adaptación de los anglicismos al sistema lingüístico del español, un mecanismo clave es la derivación, y en particular, la sufijación. Rodríguez González llama la atención del lector de su artículo sobre varios tipos de sufijos utilizados en el proceso de integración de palabras de origen inglés en la lengua española, como los sufijos para sustantivos concretos (incluyendo tanto préstamos directos, por ejemplo *-er* en *hacker* o *blogger*, como adaptaciones al español, por ejemplo *-ero* o *-ista* en *chatero* o *futbolista*) y para sustantivos abstractos (sufijos como *-ismo*, *-idad*, *-aje*, que dan lugar a palabras como *dandismo*, *serendipidad* o *clompaje*). También menciona los sufijos apreciativos o expresivos, como diminutivos (por ejemplo, *-ito* en *jerseyito*), aumentativos (como es *-azo* en *claxonazo*) y los de valor despectivo (*-aco* en *usaco*, *-orro* en *skinorro*). Asimismo, destaca los sufijos locativos y colectivos, que crean nombres de lugar o de grupo (*-ería* en *nursería*, *-erío* en *freakerío*, *-era* en *chequera*), los sufijos verbales típicos del español (por ejemplo, *-ear* e *-izar*) que permiten crear nuevos verbos a partir de anglicismos (como *chatear* o *customizar*), así como sufijos adjetivales, que generan adjetivos que expresan relación o pertenencia, características o actitudes (por ejemplo, *westernian*, *cartoonesco*, *fashionable*, *freakoso*).

La influencia de la lengua y la cultura inglesas en diversas esferas de la vida y de la actividad humana ha conducido, de manera inevitable, a la integración de anglicismos en todos estos ámbitos. El estudio realizado por

C. Gerding-Salas, M. Fuentes, L. Gómez y G. Kotz (Gerding-Sala et alii, 2014) destaca la tendencia a introducir anglicismos con mayor frecuencia en campos como la tecnología de la información y la comunicación, la economía, las finanzas y el comercio, la cultura, el entretenimiento y el deporte. En cuanto a los medios de comunicación en los que los anglicismos se integran y difunden con frecuencia, la prensa ocupa un lugar importante. M. P. Ortega menciona que la prensa es, probablemente, el medio más efectivo para la «renovación léxica» de la lengua española (Ortega, 2001). En este contexto, nos interesa especialmente la prensa digital, concretamente los artículos de noticias, porque, a diferencia de otras esferas de la prensa digital (como los blogs personales, los textos publicitarios o las redes sociales), los artículos de noticias suponen un mayor grado de precisión lingüística. Así, pueden reflejar las tendencias de evolución de la lengua, respetando al mismo tiempo las normas aceptadas de la comunicación periodística oficial. Además, las plataformas online de noticias ofrecen una gran variedad de temas (desde política y economía hasta entretenimiento), lo que permite una observación más amplia del uso de anglicismos.

Por lo tanto, en este artículo nos hemos propuesto determinar el grado de utilización de los anglicismos en la prensa online española, así como los ámbitos temáticos en los que aparecen con mayor frecuencia. Para ello, se ha examinado un corpus de artículos de noticias publicados en tres portales españoles de gran popularidad: *El Periódico*, *Okdiario* y *20 Minutos*. Se han seleccionado 20 artículos (los más recientes) de cada una de las ocho secciones comunes a los portales de noticias mencionados anteriormente: *Ciencia*, *Cultura*, *Deportes*, *Economía*, *Gente*, *Salud / Sanidad*, *Tecnología* y *TV / Televisión*, lo que resultó en un corpus final de 480 artículos, publicados entre el 16 de junio y el 14 de julio de 2025.

El análisis de los textos periodísticos seleccionados permitió identificar una serie de anglicismos de diferentes tipos, tanto desde el punto de vista del grado de adaptación de los anglicismos al idioma de destino (el español) como de su temática. Desde la perspectiva léxica, se identificaron:

- anglicismos «crudos» – tal como los denomina J. Medina López (Medina López, 2004) –, por ejemplo *shock*, *prime time* o *haters*;
- anglicismos adaptados, en mayor o menor medida, a la lengua española: *fútbol* (del inglés *football*), *estandar* (considerado por el *Diccionario de anglicismos y otros extranjerismos* como anglicismo basado en el término *standard* (Suárez Iglesias, 2021, p. 210)) o *tuit* (variante adaptada al español del término inglés *tweet*);
- calcos léxicos, que W. Dietrich y H. Geckeler también incluyen en la categoría de anglicismos (Dietrich y Geckeler, 2000). Muchos de ellos se han evidenciado en el ámbito tecnológico (especialmente términos que se refieren a nombres de funciones, procesos y tecnologías nuevas y que

adoptan la estructura *substantivo + determinante*, como por ejemplo *carga rápida* (que corresponde al inglés *fast charging*), *inteligencia artificial* (*artificial intelligence*) o *asistente de voz*, es decir, *voice assistant*). Algunos calcos provienen del lenguaje económico anglófono, probablemente debido a la influencia de los países de habla inglesa en este ámbito (especialmente Estados Unidos y el Reino Unido, así como Canadá, India y Australia, incluidos entre los 20 países más influyentes del mundo desde el punto de vista económico, según un ranking presentado por la empresa de medios digitales *U.S. News & World Report*). Algunos de estos calcos identificados en los artículos de los tres portales de noticias son *beneficio contable* (calco del término *accounting profit*), *cadena de valor* (inglés *value chain*), *capital riesgo* (es decir, *venture capital*) y *salario real* (*real wage*);

- calcos semánticos, también distinguidos por W. Dietrich y H. Geckeler (2000). Un ejemplo ilustrativo en este contexto es el término *bombazo*, que, además del significado primario de explosión con el que fue introducido en el léxico español, ha adoptado el significado de novedad o descubrimiento impactante que también tiene la palabra inglesa *bombshell*.

Estos hallazgos demuestran que el lenguaje periodístico no evita los anglicismos. Por el contrario, los utiliza tanto en su forma original como adaptados, parcial o totalmente, al español. No obstante, se ha realizado un análisis cuantitativo solo de los anglicismos «crudos», es decir, aquellos que conservan su forma original en inglés, sin adaptaciones morfológicas ni ortográficas (por ejemplo, *podcast*, *reality*, *marketplace*). La motivación principal para ello es, por un lado, que la identificación exclusiva de los anglicismos no adaptados presenta un mayor grado de precisión y objetividad y, por otro lado, la oportunidad de observar en qué medida la prensa española opta por conservar la forma original de los términos ingleses y, respectivamente, el grado de apertura de la lengua española y del público hablante hacia la integración directa de anglicismos.

Los resultados obtenidos tras analizar todos los artículos de las tres páginas web indican que los periodistas españoles utilizan anglicismos en una gran variedad de ámbitos, dado que en cada una de las ocho secciones de los tres portales hay al menos un artículo en el que se ha identificado uno o algunos anglicismos no adaptados. Sin embargo, la frecuencia de uso de los anglicismos varía en función del ámbito temático. Por ejemplo, los datos de la *Tabla 1* revelan una divergencia visible entre el grado de integración de los anglicismos crudos en los artículos de temática científica (los artículos con anglicismos representan solo un 5-25 % del total de los artículos estudiados) y en los artículos del ámbito tecnológico (la frecuencia en este tipo de artículos es muy alta en las tres fuentes, aproximadamente 80-85 % de los artículos), los de temática cultural (especialmente en el portal *El Periódico*) y los artículos relacionados con la televisión (a excepción del sitio web 20

Minutos, donde el número de artículos con anglicismos en la sección *TV* es menor, por ejemplo, que en la sección *Gente*). La sección *Deportes* también contiene muchos anglicismos crudos en los tres portales (por ejemplo, *set*, *break*, *sprint*, *reds*, *draft* o *FanZone*), pero una gran parte del total de anglicismos utilizados son los parcialmente adaptados. Entre los más frecuentes se encuentran términos como *fútbol*, *boxeo*, *tenis*, *gol* y *ronda*:

Sección	<i>El Periódico</i>	<i>Okdiario</i>	<i>20 Minutos</i>
Ciencia	3/20 (15%)	1/20 (5%)	5/20 (25%)
Cultura	17/20 (85%)	10/20 (50%)	11/20 (55%)
Deportes	11/20 (55%)	11/20 (55%)	7/20 (35%)
Economía	6/20 (30%)	7/20 (35%)	6/20 (30%)
Gente	9/20 (45%)	9/20 (45%)	10/20 (50%)
Salud / Sanidad	5/20 (25%)	3/20 (15%)	6/20 (30%)
Tecnología	16/20 (80%)	17/20 (85%)	16/20 (80%)
TV / Televisión	15/20 (75%)	11/20 (55%)	7/20 (35%)

Tabla 1: Frecuencia de los artículos que contienen anglicismos en cada sección de los tres portales de noticias

La *Tabla 2*, que presenta el número total de anglicismos identificados en cada sección, confirma la dominancia de *Tecnología*, *Cultura* y *Televisión* como los ámbitos con mayor volumen de términos de origen inglés. En *Cultura*, la diferencia entre las publicaciones es pronunciada: *El Periódico* tiene 63 anglicismos, casi el doble que *Okdiario* (35) y más del doble que *20 Minutos* (29). En *Televisión*, *El Periódico* también tiene un elevado número de términos (39), frente a los 13 de *20 Minutos*. En cambio, en *Tecnología* las cifras son altas y relativamente similares (45-50), lo que sugiere una influencia uniforme (y notable) de la terminología tecnológica inglesa en la prensa digital española. Los ámbitos *Ciencia* y *Salud/Sanidad* tienen el volumen total más bajo (entre 1 y 6 términos en el primer caso y entre 7 y 17 en el segundo), lo

Sección	<i>El Periódico</i>	<i>Okdiario</i>	<i>20 Minutos</i>
Ciencia	4	1	6
Cultura	63	35	29
Deportes	24	20	14
Economía	18	17	14
Gente	21	16	24
Salud / Sanidad	11	7	17
Tecnología	45	50	47
TV / Televisión	39	30	13
Total	225	176	164

Tabla 2: El número de anglicismos en cada sección de los tres portales de noticias

Así, como sugieren y los datos de las dos tablas, se ha detectado una gran variedad de anglicismos desde la perspectiva temática. En este contexto, destacan especialmente las esferas con un alto nivel de internacionalización y con una gran influencia de la cultura y la civilización de los países anglófonos (y, por consiguiente, una influencia significativa del language anglófono). Los anglicismos del ámbito tecnológico y digital (como *tablet*, *software* u *over-ear*) son, en general, los más frecuentes en los tres portales de noticias, y no necesariamente solo en la sección *Tecnología*. En la sociedad globalizada actual, ha desaparecido la necesidad de buscar o inventar equivalentes de los términos tecnológicos ingleses en las lenguas de destino, optándose cada vez más por la opción más simple: tomar prestado el término original del inglés, sin modificaciones o con modificaciones mínimas. De manera similar, también se utilizan anglicismos relacionados con las redes sociales (*reels*, *emojis*, *tiktoker*) y los videojuegos (*gaming*, *gamepad*, *gamers*). Además, los países de habla inglesa tienen una contribución significativa en el ámbito del cine y la televisión, así como en la industria musical. De ahí el número de anglicismos con estas temáticas, como *reality*, *talent show*, *thriller* o *binge-watch*, por un lado, y *jazz rock*, *mash up* o *piano-man*, por otro. Algunos anglicismos se refieren a profesiones, ocupaciones, estatus social – como *CEO*, *cofounder*, *community manager*, *influencer*, *celebrities* o incluso *nepobaby* (aunque no es un término que se refiera a un estatus social propiamente dicho, supone un estatus atribuido que garantiza el éxito de la persona gracias a sus vínculos familiares). Otros anglicismos se refieren a generaciones (*baby boomers*, *millennials*, *centennials*, *xennials*) o aspectos relacionados con la sexualidad (*demisexual*, *trans*, *swinger* o *womanizer*). Otros anglicismos, como ya se ha mencionado, tienen una temática económica, mientras que otra buena parte – deportiva. Y solo unos pocos anglicismos son de tipo científico. Estos resultados confirman, por tanto, la tendencia de los hablantes de español a integrar, especialmente, anglicismos de esferas temáticas como las TIC, la cultura y el entretenimiento, el deporte, la economía y áreas relacionadas (Gerding-Salas et alii, 2014), pero sin limitarse únicamente a estos ámbitos.

Una última observación sobre la integración de anglicismos en el texto de los artículos, concretamente los anglicismos no adaptados, es que el origen extranjero de muchos de estos términos se destaca, ya sea mediante el formato cursivo de estas palabras o mediante el uso de comillas. No obstante, algunos anglicismos crudos no se marcan de ninguna manera, lo que puede sugerir una normalización de su uso, desapareciendo así la necesidad de marcar su estatus como palabras extranjeras (por ejemplo, anglicismos como *web*, *fan*, *app*, *PR manager*, términos que designan géneros musicales, etc.).

En conclusión, el análisis realizado de los materiales publicados en los portales de noticias *El Periódico*, *Okdiario* y *20 Minutos* confirma que los

anglicismos son un fenómeno existente y visible en el español moderno, y en particular en la prensa online. Sin embargo, aunque aparecen en todos los ámbitos investigados, su frecuencia no es uniforme. Un mayor flujo de anglicismos penetra en áreas como la tecnología, la industria cinematográfica, la música y el deporte, mientras que ámbitos con terminología más especializada, como la ciencia y la medicina, parecen más conservadores en cuanto al uso de anglicismos, especialmente los no adaptados, siempre que se puedan encontrar equivalentes en español. Otro hallazgo importante es que, mientras que algunos términos o expresiones inglesas se adaptan completamente al español (especialmente mediante calcos léxicos o semánticos) o solo parcialmente (mediante modificaciones fonéticas, ortográficas o/y morfológicas), otros términos ingleses se utilizan en su forma original. Esto sugiere tanto la influencia global del inglés como la actitud relativamente abierta de la prensa y, respectivamente, del público español hacia la integración directa de términos y expresiones inglesas.

Bibliografía

Dietrich, W., Geckeler, H. (2000). *Einführung in die spanische Sprachwissenschaft: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. <https://www.esv.info/download/katalog/inhvzch/9783503079957.pdf>.

Gerding-Salas, C., Fuentes, M., Gómez, L., Kotz, G. (2014). Anglicism: an Active Word-Formation Mechanism in Spanish. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 16(1), 40–54. <https://doi.org/10.14483/udistrital.jour.calj.2014.1.a04>.

López Morales, H. (1987). Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico. *Lingüística Española Actual*, 9(2), 285–304.

Medina López, J. (2004). El anglicismo en el español actual. *Cuadernos de Lengua Española*, 51.

Ortega, M. P. (2001). Neología y prensa: Un binomio eficaz. *Espejulo: Revista de Estudios Literarios*, 18.

Rodríguez González, F. (2021). Anglicismos y formaciones derivadas en español actual. *Lexis*, 45(2), 575–622. <https://doi.org/10.18800/lexis.202102.003>.

Schmidt, S., Diemer, S. (2015). *Comments on Anglicisms in Spanish and their reception*. https://jahrbib.sulb.uni-saarland.de/bitstream/20.500.11880/23701/1/FINAL_Schmidt_Diemer.pdf.

Diccionarios

Real Academia Española (RAE). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/anglicismo>.

Suárez Iglesias, D. (2021). *Diccionario de anglicismos y otros extranjerismos (I parte)*. <https://defensadelidioma.com/wp-content/uploads/2021/10/diccionario-anglicismos-extranjerismos-2021-1.pdf>.

Textos

U.S. News & World Report. *These Are the Most Economically Influential Countries*.
<https://www.usnews.com/news/best-countries/rankings/economically-influential>.

20 Minutos. <https://www.20minutos.es/>.

El Periódico. <https://www.elperiodico.com/es/>.

Okdiario. <https://okdiario.com/>.

(LITERARY) LANGUAGE AND SOCIAL CONDITIONING

L'IDENTITÉ MAROCAINE ET LE CROISEMENT CULTUREL
JUDÉO-ARABO-AMAZIGH DANS LE ROMAN
« LE GOLEM DU VIEUX MELLAH » (2022) DE AZIZ BOUACHAMA /
MOROCCAN IDENTITY AND THE JUDEO-ARABO-AMAZIGH
CULTURAL CROSSOVER IN THE AZIZ BOUACHAMA'S NOVEL
"THE GOLEM OF THE OLD MELLAH" (2022)

Jamal ALILOUCH

Professeur-formateur au CPAF/ CRMEF – Fès, Doctorant à la FLSH Saïs-Fès
(Université « Sidi Mohamed Ben Abdellah » de Fès, Royaume de Maroc)
alilouchjamal@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0009-3604-1844>

« Le rapport à l'autre est aussi difficile à penser qu'un cercle carré
Et ce n'est pas parce que c'est difficile à penser que le cercle carré
Que je renoncerai à le penser » (Derrida et Labarriere, 1986, p. 86).

Abstract

This article deals with the Judeo-Arabo-Amazigh cultural intersection in the novel 'The Golem of the Old Mellah' by Aziz Bouachama. It highlights a euphoric symbiosis between these three components of Moroccan identity, which stands out for its uniqueness, diversity, and richness in civilizational, cultural, linguistic, and intercultural dimensions. The relationship that reconnects the narrator-character with the Jew Laaziz Ben Guigui serves as a good example of this coexistence and cohabitation linking Jew and Muslim (Amazigh and Arab). The text also emphasizes, on one hand, the phenomenon of religious fanaticism that easily influences and manipulates naïve minds, and on the other hand, the figure of the moqadem who embodies an ambivalent identity; this protector who seems unable to contribute to the safety of the neighborhood, especially since the harm comes from his own son.

Keywords: identity, cultural mix, interaction, dimension, text

Rezumat

În articol, tratăm interacțiunea culturală iudeo-arabo-amazighă din romanul „Golemul din Vechea Mellah” de Aziz Bouachama. Evidențiem o simbioză euforică între aceste trei componente ale identității marocane, care se remarcă prin unicitatea, diversitatea și bogăția sa în dimensiuni civilizaționale, culturale, glotice și interculturale. Relația care reconectează personajul-narator cu evreul Laaziz Ben Guigui servește ca un bun exemplu al acestei coexistențe și coabitări care leagă evreul și musulmanul (amazighul și arabul). Textul subliniază, de asemenea, pe de o parte, fenomenul fanatismului religios care influențează și manipulează cu ușurință mințile naive și, pe de altă parte, figura moqadem-ului care întruchi-pează o identitate ambivalentă; acest protector care pare incapabil să contribuie la siguranța cartierului, mai ales că răul vine de la propriul său fiu.

Cuvinte-cheie: identitate, amestec cultural, interacțiune, dimensiune, text

Introduction

Cette contribution s'inscrit dans une approche anthropologique et d'analyse interculturelle qui consiste à aborder la question de l'identité marocaine à travers le discours romanesque. Pour ce faire, j'ai choisi de travailler sur un

roman marocain d'extrême contemporain, intitulé « Le Golem du vieux du Mellah » de Aziz Bouachama.

L'identité marocaine est diverse, riche et variée. Elle embrasse plusieurs composantes : amazighe, arabe, sahraouie et juive. En effet, depuis l'Antiquité, le Maroc a toujours été une terre d'accueil, de rencontre et de croisement culturel de tous les peuples. Ainsi, la présence juive au Maroc ne date pas d'hier, elle est multiséculaire, car elle plonge ses racines dans un passé lointain. Il faut cependant souligner que l'histoire des Juifs marocains est désormais considérée comme une partie indissociable de l'identité marocaine. En effet, « L'ancienneté de la présence juive au Maroc est communément admise bien que peu de sources fiables l'attestent et que nous ne disposions que de simples suppositions et de quelques légendes pour l'affirmer. De ce fait, son origine ou son installation, tant en milieu rural qu'en milieu urbain, sont toujours difficiles à déterminer et à dater avec précision. Les historiens s'accordent pour établir que les juifs s'y seraient installés par vagues successives depuis l'Antiquité » (Sebag-Serfaty, 2004, pp. 43-54).

Force est de constater que l'une des composantes essentielles de l'identité d'un être humain est son identité culturelle. Ainsi, l'anthropologue libanais, Sélim Abou confirme que l'identité culturelle ne renvoie pas seulement au patrimoine, mais aussi et surtout à la culture qui l'a produit et qui ne peut donc s'y réduire. Selon lui, la culture est « l'ensemble des modèles de comportement, de pensée et de sensibilité qui structurent les activités de l'homme dans son triple rapport à la nature, à la société et au transcendant » (Abou, 1981).

La référence à la cohabitation culturelle judéo-arabo-amazighe traverse de bout en bout le roman « Le Golem du vieux du Mellah ». Celui-ci met en valeur cette symbiose euphorique entre ces trois composantes de l'identité marocaine qui fait l'exception par sa singularité, sa diversité et sa richesse sur les plans civilisationnel, culturel, linguistique et interculturel. Dans cette perspective notre étude jettera la lumière sur les jalons qui ont permis de fusionner de manière intéressante ce croisement culturel et ses retombées à l'intérieur de l'œuvre objet d'étude.

Le roman d'A. Bouachma dépeint minutieusement cette osmose longue et authentique entre les Juifs et les Musulmans à travers une culture matérielle partagée, le culte des saints, les sens de l'hospitalité, la culture musicale... L'équilibre d'un *modus vivendi* est assuré par le récit d'une belle et sincère amitié entre le narrateur musulman et Laaziz Ben Guigui, le seul Juif rescapé de l'exode massif de ses coreligionnaires, orphelin d'une communauté millénaire à tout jamais disparue. D'autres thèmes mettent en valeur cette cohabitation culturellement féconde telle que la superstition, le fanatisme religieux, la mémoire, le culte des saints et surtout le golem représenté par un moquadem, schizophrène inconvenant, piégé dans ses suspicions, avatar du

rêve qui fait naître le golem pragoïs du Maharal, ce dernier est obsédé par le désir de protéger ses voisins contre les attentats meurtriers qui ont récemment endeuillé Marrakech, Casablanca et le monde. Comment a-t-on fait pour le « golemiser » ? A-t-on recours à des formules cabbalistiques et à des incantations tirées du Zohar, du Sefer Yetzerah ou du Coran ? Peut-on imiter Allah sans encourir son courroux ? Bref, comme dans la légende juive, le golem-moqadem va se révolter contre son créateur imprudent et arrogant, devint incontrôlable et coupable de bien de prédatons dans ce ghetto-vieux mellah qu'il est censé protéger. Voulant à tout prix déjouer les complots qu'on trame dans le quartier contre la sécurité de l'État, cette inquiétante et pitoyable créature, ersatz de Messie protecteur du royaume bienheureux, ne voit pas que le danger pourrait venir de partout, de son propre fils, converti à l'islamisme radical.

Dès lors comment l'auteur traite-t-il de ce métissage culturel comme une condition sine qua non de la construction de l'identité marocaine ? Comment se manifeste-t-il dans le dialogue intercommunautaire ? Et comment analyser la figure du golem, légende ashkénaze appliquée au mellah ? Je vais d'abord, dans un premier lieu, parler du croisement culturel arabo-judéo-amazighe dans ce roman qui met en exergue cette relation intercommunautaire qui s'est construite depuis la nuit des temps, puis du fanatisme religieux et ses impacts pernicieux et malsains et enfin de l'image du Golem, incarnée par le moqadem du Mellah.

1. Manifestations du croisement culturel judéo-arabo-amazighe dans le roman

Dans l'affirmation ou la formation de son identité, la place éminente que prend la mémoire personnelle et familiale de l'individu ainsi que la mémoire culturelle et sociale de sa communauté de vie ou de sa communauté d'origine est plus qu'évidente. C'est une donnée psychosociale et socioculturelle qui forme pour la personne un nœud de régulation, d'intégration et de gestion aussi bien pour ses mouvements et pulsions du quotidien que pour les stratégies qu'il déploie à l'occasion d'options ou de décisions majeures. De même, pour tout groupe humain, sa mémoire collective, récente et ancienne, est un élément majeur dans l'idéologie et la mythologie qui fondent consciemment ou inconsciemment ses valeurs axiologiques et ses orientations de vie et déterminent du même coup ses options comme ses stratégies d'action.

Le personnage-narrateur Mehdi, employé dans une pharmacie, devenu borgne en perdant accidentellement un œil, ce personnage-narrateur dont la famille est d'origine amazighe s'installe au vieux Mellah avant la mort tragique du père, suite à un accident mortel : « Il était bien étrange qu'elle ne pût s'asseoir, comme nous trois, au premier rang d'une salle de classe, alors que feu mon père avait dû, afin de nous offrir une scolarité normale, quitter l'idyllique petite maison dans la ferme de Monsieur Pagnon et la paix eu-

phorique des champs de blé et des vignes, pour le vieux Mellah dévoré par l'insalubrité et la violence » (A. Bouachma, *Le Golem du vieux Mellah*, p. 12).

Cette famille vient donc s'installer dans le vieux Mellah, faute de moyens pour se procurer d'un logement convenable. A l'instar de toutes les familles démunies de Meknès, elle est venue à ce Mellah pour remplacer les juifs qui l'ont quitté pour la terre sainte la Palestine après la défaite arabe : « Ce quartier, autrefois juif, s'était doucement vidé de Lihoud, tandis que dans la foulée, des musulmans très pauvres avaient pris tranquillement leur place, s'étaient acharnés à effacer toute trace des anciens locataires » (A. Bouachma, *Le Golem du vieux Mellah*, p. 88). Le père de Mehdi a travaillé pendant longtemps dans une ferme « d'un influent corrézien qui s'appelle Emile Pagnon, installé à Meknès vers les dernières années de la colonisation française du Maroc ». Cet ancien colon éprouve un grand attachement et un grand amour à la ville de Meknès à tel point qu'il lui arrivait rarement de la quitter pour se rendre à une autre ville, c'était militaire qui était obsédé par le souci de jeter sur le corps du peuple amazigh les habits étincelants du progrès et de l'hygiène. C'était aussi un homme marqué par les habitudes des Meknassis avec qui il vivait en parfaite symbiose. Sa nièce, Marie ou Meriem qui est, par la même occasion, la bien-aimée de Mehdi le borgne, le présente et le décrit ainsi : « Marié à une femme amazighe, il était, lui-même, devenu cheulh, parlant couramment la langue de sa femme et même la darija. Il lui arrivait rarement de quitter la ville et détestait se rendre à Rabat ou à Paris, « ces lointaines Babylone » ((A. Bouachma, *Le Golem du vieux Mellah*, p. 10). Sa nièce le décrivait comme l'antre de tous les vices : « C'était un monarchiste républicain, se plaisait à répéter Myriam. En bon chrétien aux principes aussi rigides que les nombreux titres fonciers qu'il a acquis depuis son arrivée à Meknès dans les années trente, il s'est toujours préoccupé du sort des ouvriers marocains à qui il a voué un grand respect et avec qui il a partagé l'obsession taraudante de rendre à une ville, jadis capitale florissante d'un empire puissant, sa grandeur et sa prospérité » (A. Bouachma, *Le Golem du vieux Mellah*, pp. 10-11). Ceci dit qu'en dépit de la colonisation et de ce qui en résulte, même les colons étaient influencés par la culture et la civilisation marocaine ce qui confère à cette identité marocaine un aspect particulier. Néanmoins, ce bienfaiteur français ou ce Nasrani, comme préfèrent les gens le surnommer qui s'habille en djellaba : « C'était lui qui avait construit un hôpital de gynécologie portant son nom. Après l'indépendance, il fut obligé de remettre les clés de l'établissement à l'État parce qu'il avait refusé l'idée de le privatiser » (ibidem).

Généralement nous pouvons dire que, la relation à autrui, ici le juif, s'évalue par rapport à l'acceptation ou au refus d'un code commun. De ce point de vue, contrairement aux autres familles marocaines résidant au Mellah après le départ de tous les juifs à l'exception de la famille des Ben Gui-

gui. La famille des Ait Boujnane est la seule à pouvoir tisser une relation d'amitié avec cette famille juive des Ben Guigui. Cette dernière comprend une vieille femme Yacot et son vieux fils Laaziz, l'ami intime de Mehdi. Le fils de la famille des Ait Boujnane qui, quant à elle, se compose de six membres (d'une grand-mère Yéma Izza, d'une mère Yema Rabbaha, de deux filles Najima et Aicha, et de deux garçons Said et Mehdi, le personnage narrateur).

Le personnage-narrateur dit à ce propos : « Laaziz et moi étions devenus de véritables amis. Les nuits d'été, il m'accompagnait dans le dédale des ruelles vers la place Lahdim où il adorait siroter un jus d'orange bien glacé. Il aimait aussi le grand bassin Swani où nos visages s'ouvraient, se détendaient, redevenaient, en l'espace de quelques minutes, illuminés et confiants » (A. Bouachma, *Le Golem du vieux Mellah*, p. 93).

Laaziz, le fils unique, vivait avec sa mère Mi Yacot après la mort du père qui était cordonnier : « son père Ben Guigui, le cordonnier, qui, contrairement à ses coreligionnaires, n'avait pas quitté sa ville, préférant mourir paisiblement dans son échoppe à Bérîma, une chaussure entre les mains, la tête appuyée sur son enclume en fer, le visage auréolé de bonheur et l'âme en paix » (A. Bouachma, *Le Golem du vieux Mellah*, p. 89).

Le père de la famille Ben Guigui avait refusé de quitter Meknès malgré la pauvreté dans laquelle il sombrait. Il en était fier d'appartenir à cette civilisation marocaine séculaire, il incarne la présence juive au Maroc. Au demeurant, à un temps fort récent, les juifs peuplaient tous les Mellahs dans les villes et toutes les vallées dans les campagnes de l'Atlas marocain mais aujourd'hui tous ces lieux sont vides. In fine, cette famille Ben Guigui fait l'exception par sa décision de rester sur cette terre-mère malgré les mauvaises conditions dans lesquelles elle a vécu mais elle en a pleinement assumé sa décision. Il est à noter que cette présence n'a pas été altérée par les différents changements qu'a connus la société marocaine dans un temps où la mondialisation a tout dénaturé. Dans ce sens Kh. Zekri note que « cette mondialisation ne cesse de produire des mutations qui touchent les fondements du paradigme généalogique. Elle dérègle l'éthique de la rencontre puisque le déracinement qu'elle engendre remet en question l'idée de souveraineté et précarise les singularités identitaires. Elle produit également une division dans le commun de la communauté. Le métissage des identités et l'hybridation des imaginaires esthétiques permettent certes de repenser ce commun divisé, mais génèrent aussi des blessures qui conduisent de plus en plus au repli sur soi » (Zakri, 2006, p. 21).

La symbiose culturelle judéo-arabo-amazighe a également touché plusieurs domaines parmi lesquels on trouve le domaine musical. Certes, les populations juives se colorent de la culture dans laquelle elles se trouvent planter. Dans ce même ordre d'idées N. Sebag-Serfaty explique que « les po-

pulations juives, soudées à cette civilisation (en l'occurrence ici marocaine) avaient rapidement adopté une part importante de la culture du groupe majoritaire comme la langue, la musique ou le folklore qu'elles considéraient comme des marqueurs symboliques de la frontière délimitant à la fois leur intégration et leur distanciation identitaire. Au Maroc, juifs et musulmans ont coexisté dans la sphère sociale pendant tous ces longs siècles en évitant de leur mieux d'empiéter sur les cercles privés respectifs » (Sebag-Serfaty, 2004, p. 43).

Il ressort de cette citation, et les arguments à l'appui, que la fusion entre les deux communautés juive et musulmane au Maroc était un exemple de cohabitation et de coexistence où l'une respecte ses limites tout en gardant le propre de sa culture. En effet, Le malhoune constitue ce commun patrimonial entre les deux communautés. Le personnage-narrateur évoque de grandes figures de malhoune musulman et juif. Si la maman et la grand-mère de Mehdi (le narrateur-personnage) ont un grand penchant envers Houcine Toulali « la voix envoûtante du Cheikh Mowjo, inconnu des passionnés musulmans du malhoune, servait de fond sonore. Jamais Yéma Rebha et Yéma Izza n'écouteront ce chanteur ihoudi contre qui elles pourraient avoir une opinion méprisante. Elles raffolaient plutôt d'El hadj Houcine Toulali dont la voix était accréditée par Allah ». En revanche la mère de Laaziz adorait par contre les chansons de cheikh Mwijo, une légende du malhoune juif. Si les musulmans chantaient le malhoune pendant les fêtes de mariage ou autre les juifs par contre l'utilisent dans un sens liturgique.

La coexistence et le bon voisinage sont l'emblème de cette relation qui a caractérisé les deux communautés juive et musulmane au niveau du partage des valeurs humaines. Le rapprochement culturel se manifeste même dans un rapprochement phonique entre le juif *L-aziz* et le prénom de l'auteur *Aziz*.

Un autre cas de figure où se dévoile tout un système de valeurs intercommunautaire dans ce roman est l'épisode de la mort de la mère Laaziz, Mi Yacot, qui a été considéré comme un message fort de consolation, de solidarité et de tolérance.

Les valeurs, dans ce sens, servent donc à désigner « des idéaux ou principes régulateurs des meilleures fins humaines, susceptibles d'avoir la priorité sur toute autre considération. ». Une société va déterminer des critères liés à la collectivité, qui impliqueront un système de valeurs devant être reconnu par les citoyens qui la constituent. Ces valeurs permettent de définir les conduites, les obligations et l'évaluation des actes. Toutefois, quoiqu'acceptant le système de valeurs d'une société, le cadre privé peut s'organiser autour d'un système différent. Ces deux systèmes ne peuvent être en opposition, ils doivent posséder les mêmes principes fondateurs.

D'autres aspects importants relevant de certaines pratiques communes des deux familles marocaines Ait Boujnane et Ben guigui concernent essen-

tiellement la superstition et le culte des saints. Comme le confirme le narrateur-personnage lui-même, « Ma mère et ma grand-mère, à l'instar de Mi Yacot, avaient un culte pieux pour tous les saints du pays. Lors de nombreux moussem, elles redoublaient de piété. Des superstitions extravagantes berçaient leurs esprits pusillanimes et crédules. À une époque où elles se sentaient fragiles et seules après mon accident, il ne leur eût pas déplu d'imaginer que le saint de Meknès pût rendre la vie à mon œil borgne » (A. Bouachma, *Le Golem du vieux Mellah*, p. 92).

Si la famille des Ait Boujnane incarne par excellence ces pratiques superstitieuses surtout en ce qui concerne le personnage de Aicha, une divorcée qui était mariée à l'un des fils de Moqadem, souffre d'une épilepsie alors que la famille croyait qu'elle était victime d'un incube juif. Mi Yocot la vieille femme juive croyait elle-aussi à la superstition étant donné qu'elle est épuisée par son infertilité, elle avait demandé la rescousse du « saint à l'arbre », qui lui avait apparu dans son rêve lui annonçant la bonne nouvelle, la naissance d'un enfant béni.

2. La figure du Moqadem

L'image de Golem donnée au Moqadem est à la fois péjorative et significative dans la mesure où ce dernier était le cerbère du quartier. Il passait tout son temps à exercer son autorité sur les gens : « Tel un roitelet de la surveillance et de la corruption, il régnait sur un royaume déchu où les sujets vivaient dans le désarroi et la servitude volontaire. C'était un informateur averti et inconvenant, il n'avait de compte à rendre qu'à ses supérieurs. Comme un chien, il surveillait ses voisins d'un air méfiant, babines retroussées, yeux luisants. Jour et nuit, cet être, dénué de toute humanité, pontifiait dans le quartier, s'immisçait sournoisement dans toutes les affaires de ses voisins » (A. Bouachma, *Le Golem du vieux Mellah*, p. 16).

Ce moqadem était donc doté d'ubiquité, il passait tout son temps à surveiller les deux Mellahs l'ancien et le nouveau. Parmi les tâches dont il était également chargé est de protéger la famille juive des Ben Guigui. « Les voisins musulmans avaient renoncé à côtoyer ces deux importunes créatures qui requéraient la présence vigilante de quelques policiers en civil et surtout du puissant moqadem du quartier » (A. Bouachma, *Le Golem du vieux Mellah*, p. 99).

Le fils des juifs Laaziz déambulait toutes les ruelles des deux quartiers c'est pourquoi le moqadem le guettait partout où il se rendait bref il devenait son ombre « Respectant à la lettre les consignes de ses supérieurs, le golem du vieux Mellah (moqadem) suivait l'ombre de Laaziz à la trace et la cadence du souffle de ce dernier était sa musique intérieure » (ibidem).

La présence quotidienne du moqadem ne passe pas sous silence dans la mesure où il est au courant de ce qui se passe à l'intérieur de son territoire.

Ce qui est frappant chez ce moqadem (le golem du vieux Mellah) outre sa fonction administrative, il présidait un groupe des Aissaoua, cette passion dont il faisait preuve lui a permis de regrouper tous les délinquants et les ratés du quartier et mérite de ce fait le titre de moqadem dans les deux sens du terme.

3. Le fanatisme religieux

Reste maintenant à mettre au clair ce fanatisme religieux qui commence à gagner du terrain dans le Mellah. Des jeunes qui sont convertis à l'islam radical sont généralement issus des milieux défavorisés et faciles à manipuler. Deux personnages incarnent ce fanatisme religieux dans le roman, il s'agit de Noureddine le fils du moqadem et Saïd le frère du personnage-narrateur. En fait le premier portait des explosifs, il s'est explosé « Une forte explosion retentit et me propulsa contre un mur » le second Saïd qui est parti en Syrie pour rejoindre les camps de Daech « Ce que le crétin ignorait c'était que cette croisade des temps modernes n'était que des machinations ourdies par des États puissants et que les jeunes djihadistes, qu'ils utilisaient, n'étaient que de simples instruments ». Mehdi, le personnage-narrateur, s'étale sur le devenir de son frère Saïd qui a récemment rejoint les rangs des djihadistes en Syrie, qu'advient-il de lui ? lui qui a vécu une vie simple à Meknès il s'est transformé d'un seul coup à un djihadiste impitoyable. Ces fanatiques qui croient avoir raison en défendant certaines convictions au nom de Dieu sont manipulés d'une façon horrible à semer la terreur entre les gens. A l'instar du frère du narrateur, nombreux sont les jeunes qui sont attirés par des séducteurs démagogues et par d'érotomanes religieux tout en leur montrant la vie en rose une fois qu'ils se trouvent parmi les djihadistes dans les camps, ils commencent à terroriser les populations.

J. Habermas écrit concernant le terrorisme : « Du point de vue moral, un acte terroriste, quels que soient ses mobiles et quelle que soit la situation dans laquelle il est perpétré, ne peut être excusé en aucune façon. Rien n'autorise qu'on « tienne compte » des finalités que quelqu'un s'est données pour lui-même pour ensuite justifier la mort et la souffrance d'autrui. Toute mort provoquée est une mort de trop » (apud El Ouazzani, 2021).

Ceci dit qu'il n'est pas admissible de tuer des vies des personnes innocentes pour la simple raison qu'on est différent d'elles ou pour quelle autre raison. Rien ne permet de massacrer les gens ou comme dirait Habermas « la vie contre la vie ». Autrement dit rien ne justifie les crimes contre l'humanité quel que soit le motif qui est derrière.

Conclusion

En guise de conclusion, nous décelons de ces « tribulations » du narrateur-personnage du vieux Golem du Mellah que l'Histoire dite officielle est, pour Aziz Bouachama fabriquée de toute pièce par le système préétabli afin d'asseoir sa domination. Nous soulignons cette volonté de l'auteur de réali-

ser une sorte d'historicisation par le biais de la fiction : « Le récit, la fiction et le romanesque deviennent ainsi une façon d'écrire l'Histoire, mais une Histoire autre, que nous ne retrouvons guère dans les textes historiques qui portent le label de l'institution » (Baida, apud Elqadery, 2023).

Au terme de ce travail qui aura permis de connaître de quelle manière certains romanciers marocains ont exploité les ressources de la création littéraire fictionnelle pour traiter l'une des questions les plus nodales de notre temps, l'identité. Comme le note A. Chiguer, A. Bouachma, « auteur traits d'union...amazighe-juif-arabe... peut-il signer son projet d'écriture (réécriture) autrement qu'en un inguérissable et heureux exilé de la littérature ? L'urgence ne consiste pas à habiter (ré-habiter), toujours au présent, le Mellah en étant soi-même et autre, mémoire et oubli ? Devant les incessants et obsessionnels retours dits absolument originaires et définitivement fidèles à la « Terre Promise », la plasticité romanesque, qui nous révèle Mellah et/ou Golem figure réelle et imaginaire, fictive et archivistique, agit (est agie) grâce aux matériaux hétéroclites d'une fabrique littéraire dont l'hypothèse animant sa quête et son essai d'enquête résilients se déploie entre appartenances, exils et égarement » (Chiguer, 2023).

Références

Abou, S. (1981). *L'identité culturelle*. Edition Anthropos.

Chiguer, A. (2023). *Le Golem du vieux Mellah d'Aziz Bouachma. Essai de résilience*. Albayane, 09/05/2023.

Derrida, J., Labarriere, P.-J. (1986). *Altérités*. Editions Osiris.

El Ouazzani, A. (2021). *Dans la peau des terroristes. La représentation du terrorisme dans le roman marocain à l'aube de XXI^e*. Editions l'Harmattan.

Elqadery, A. (2023). *La (ré)écriture de l'histoire dans le roman marocain d'expression française. Devoir de mémoire, engagement et interculturalité*. Editions l'Harmattan.

Sebag-Serfaty, N. (2004). Histoire et identité des Juifs au Maroc : des siècles d'altérité paradoxale. In: *Horizons Maghrébins, le droit à la mémoire*, 50.

Zafrani, H. (2010). *Deux mille ans de vie juive au Maroc*. Casablanca.

Zakri, Kh. (2006). *Fictions du réel, modernité romanesque et écriture du réel au Maroc 1990-2006*. Editions l'Harmattan.

Texte

Bouachma, A. (2022). *Le Golem du vieux Mellah*. Editions Afrique orient.

POSTMODERN EROTOLOGIES OF TRAUMA IN ROMANIAN LITERATURE FROM BESSARABIA

Nina CORCINSCHI

Researcher, PhD

("Bogdan Petriceicu-Hasdeu" Institute of Romanian Philology,
Moldova State University)

ninacorcinschi@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-4903-4477>

Lilia PORUBIN

Associate Professor, PhD

(Technical University of Moldova)

lilia.porubin@lm.utm.md, <https://orcid.org/0000-0003-3601-9013>

Abstract

The article explores how post-2000 Bessarabian prose links erotic imaginaries with trauma, memory, and social legacies.

Keywords: *trauma, memory, Eros, Romanian literature, Bessarabia, psychoanalysis*

Rezumat

Articolul investighează modul în care proza basarabeană post-2000 leagă imaginarul erotic de traumă, memorie și moșteniri sociale.

Cuvinte-cheie: *traumă, memorie, eros, literatură română, Basarabia, psihanaliză*

After the 2000s, Romanian prose from Bessarabia has become increasingly interested in the subjective relationship between humans and social structures, as well as the dynamics of history. The autonomy of the aesthetic had lost its relevance back in the '90s, making room for new ideologies that were open to societal representations. Writers feel the need for truth more prominently than for aesthetics. The meanings of the present demand to be deciphered with the hindsight of the past, to identify the echoes of history in individual and collective consciousness. The erotic imaginary in the prose of the last decades no longer represents – as in the interwar period – an autonomous, "psychocentric" stake (Mihaela Ursa) detached from historical contexts. Almost no canonical love novels focused on couple dynamics and following Western chronotopes are found. Once the adventure of body language is exhausted, with all modesty and taboos removed until sliding into the "delirium and frivolization of love" (Mario Vargas Llosa), literature in recent years seeks to identify the psycho-social engine of the "amorous disorder" (Bruckner, Finkelkraut) and resumes the lost thread of cause and effect in interpersonal relationships. Why are we not happy as a couple, despite obtaining so many rights and freedoms after the fall of the Iron Curtain? The question that has generated a multitude of self-help books and professional

coaches seeks its answer not only in artistic literature, not necessarily erotic, but addressing human condition and touching on the semiotics of couple relationships. Sasa Zare, Constantin Cheianu, Tatiana Țibuleac, Dumitru Crușu are some of the prose writers who place couple relationships in the mirror of a specific historical and cultural context, rich in psycho-emotional interpretations. These authors configure an erotic imaginary of unhealed traumas with which characters enter the stage of love. The imaginary of trauma activates memory mechanisms and involves the analysis of the repercussions of the concrete event on individual and/or collective consciousness, these "two types of semantic basins" being interdependent (Goldiș, 2020, p. 387).

Novels that bring erotic scenarios to the forefront negotiate representations of the present with the legacy of an individual and/or collective past. Under a psychoanalytic lens, the erotic conduct of adults sheds light on the dark corridors of personal memory. Man is not merely a sum of principles and rationalities that order his existence, but a "vessel" of emotions agglomerated during his formative period, responsible for shaping scenarios of intersubjectivity. Abusive erotic relationships, disproportionate encounters, and erratic behaviors often carry the stigma of unresolved childhood traumas.

For literature in Bessarabia, the psycho-social effects of the set of erotic alienations are found primarily in the Soviet legacy, in the adult-child relationship during the (post-)Soviet period – one that is deforming, confusing, and lacking in genuine intimacy. On one hand, and on the other hand, the challenges of Western civilization, the unabashed flow of freedoms, maintain a state of confusion and a constant anxiety of non-adaptation for those in Moldovan transition.

This article will attempt a phenomenological and imagological illustration of the relationship between the imaginary of love and the social and individual traumas of childhood, with reference to two novels in Romanian literature from recent years in Bessarabia: "Uprooting" (2022) by Sasa Zare and "Dependency" (2020) by Constantin Cheianu.

These two novels share an erotic imaginary of trauma. The characters become entangled in punitive relationships, where he and she take on the roles of a terrorist master and a terrorized victim. To heal their wounded selves, the characters turn to a psychotherapist and unravel on his couch the pivotal moments of their childhood, which may contain explanations, resolutions, and ultimately, healing. The recourse to the past is accompanied by the confession of the self, which seeks in the recesses of memory the winding paths of becoming.

In both novels, the characters develop a relationship with their mothers centered around the feeling of guilt. Between the children Dinu and Sasha and their mothers, there are psychological and moral cleavages created by

the social context in which their generations were formed. These women are the expression of Soviet-style educational ideologies, in which affective intimacy was replaced by rhetoric. Unhappy in their marriages, misunderstood by their husbands, forced to take on the entire burden of the family, mothers unconsciously transfer their emotional expectations from their spouses and society to their children. With alcoholic or immature, absent, autistic husbands – in other words, disconnected from the responsibilities of being a spouse and parent – mothers take on the role of the normative authority in the family. They become the "dispatch center" of the family, developing hyper-protective or tyrannical, masculinizing postures, which are actually signs of neurosis, indicators of inner fragility.

In this Oedipal scheme, children become compensatory "curatorial institutions" for their own parents. Both Dinu and Saša see their unhappy mothers as upset, angry little girls who need to be loved and protected by their own children. In an attempt to make their mothers "happy," the children amputate their childhood and unconsciously take on the unbearable task of filling the emotional void of their mothers.

In "Uprooting," Sveta, the mother of Sasha, loves her children, especially her daughter Sasha, but is incapable of understanding that her love is toxic and crushing. Sveta is the unhappy and unfulfilled woman from Bessarabia, seeking her only confirmation in the role of the mother of three children who have become the "meaning of life" for her. Lacking emotional intelligence, she turns love into abuse, irrationally intruding into Sasha's intimacy, controlling her body and mind. This woman confuses control with love, just as she cannot discern between the public and private space of her child: "- You talk as if you're not my child! How can I not interfere with my own child?"

Sasha's relationship with her mother is a turbulent mix of desperation, guilt, and shame intertwined with love. The daughter feels responsible for her hypochondriac mother's sufferings, often hospitalized, dominated by the fear that something might happen to her. However, when they are together, she feels overwhelmed by her mother's hyper-protective control. The therapy that Sasha undergoes in Camelia's office helps her understand and accept that her mother's emotional abuse is caused by the loss of the sister born before her, the unhappiness in the marriage, and the lack of emotional intelligence in a mother who shifted the burden of love, illness, and the fear of death onto the fragile shoulders of the child.

The position of objectification, the critical distance, is a solution for Sasa to bring balance to her relationship with her mother. "Yes, believe me, Mom, my intention is to genuinely observe you and protect myself simultaneously, to understand myself and you, and at this distance between us, I am at my best. It's the place from where I can embrace your humanity without hurting myself, without hating you" (S. Zare, *Uprooting*, p. 110).

The novel "Dependence," by Constantin Cheianu, adds another piece to the chronicle of the anti-utopia of Moldavian childhood. There's nothing

idyllic or sweetened in the childhood of its characters. In order to understand himself, the adult character delves into psychoanalytic incursions into the past, identifies childhood traumas, and investigates their effect on his existential journey. Danuț comes from a family like many other post-war rural families: a mother tormented by work and beaten by a drunken father, grandparents who reject the idea of divorce - "you married him, live with him!" From the perspective of this individual destiny, the Moldovan (post-)Soviet society is largely outlined. Furious, hysterical, defeminized mothers, drunken and abusive fathers, children treated with aggression, raised in a prison-like system where no individual freedoms are accepted, only bizarre rules imposed by adults.

The world of adults is perceived by the child as false and loaded with resentment. The mother who incites the child against the father, a few days later "betrays" him by reconciling with the renegade father. The child lives simultaneously in two worlds: one of senses that do not lie to him and another of reality full of contradictions that overturn all his representations of people. As the mother holds his hand, he anticipates with precision what she is about to communicate to him. The gestures, looks, and even the silence of adults are reliable compasses that guide his behavior. On the other hand, the mother's emotional autism is overwhelming. "She always passed by me like that," meditates the child hidden in a pile of wood about the mother who cannot find him. Over all these traumas and abuses, a breeze of tortured tenderness passes, an echo of the mother desperately seeking her lost child, memories of harsh caresses that come after episodes of punches. Both Sasha and Dan feel guilty about their mothers' unhappiness and abandon their childhoods, "working" on the impossible project of "matching up" to unrealistic family expectations.

What was utterly lacking during the Soviet era was intimacy. The system devised methodologies and tools to obliterate individuality, private space, and the human right to privacy. Society was constructed without authentic relationships between people, "a kind of dance of death, where a numinous self cannot be distinguished from others" (Scruton, 2019, p. 399). The aim was to mold the Soviet individual attached not to family values but to state values, with the human being replaced by the term "citizen" – an instrument of the social machinery, a cog in the ideological construct. Citizens, especially intellectuals, were engaged in civic and social activities that minimized time spent with family. Alongside the six working days, there were party gatherings, "subotnitsy," or civic activities that involved individuals in the ideological construction of society, increasingly alienating them from their intimate space and family values. The limited time spent with family was also permeated by the party's normative ideology: Soviet films, music, and broadcasts were artistic representations of official slogans, and family out-

ings often turned into attendances at rallies and party festivities. Once privacy within the family was annihilated, relationships between relatives became formalized, adopting the clichéd form of party assemblies. The absence of private spaces for discussing couple issues, debating intimate conflicts, compromised communication within Soviet families, standardizing it and reducing it to the wooden language of slogans. This situation persisted into the post-Soviet transition period. Adults lacked emotional intelligence to communicate with each other and with their children, as well as to understand their traumas. Lastocica, a character in Tatiana Tîbuleac's novel "The Glass Garden," provides an accurate analysis of the Soviet society's educational system, geared toward producing mechanisms rather than individuals. "I had to make a chocolate sausage – one of the absurdities required of girls in the fourth grade. That's all I remember from life preparation classes: the chocolate sausage and sewing in a tiny cross. In other words, I came out of school prepared for life like concrete. As for the rest – silence. No one prepared me for rape. No one prepared me for betrayal. Washed, eaten, slept – that's what a woman should know. Nobody told me that there would come a day when my husband – one of the boys who carved admirably in wood during the same lesson – would defecate in my food and cleanliness and leave. That's how it was with our life preparation. You get beaten – you rub a chocolate sausage. You give birth to a sick child – you sew a handkerchief in a tiny cross" (T. Tîbuleac, *The Glass Garden*, p. 146). Pain, shame, the desire to die are the emotions experienced by Lastocica, violated while resting under a tree. A pain deeply buried in the girl's soul, an experience that, during the Soviet era, had no right to be voiced. Because "if a girl ended up being raped, even in broad daylight, the blame was all hers. It means she didn't dress properly, it means she smiled, it means she had breasts that were too big. And good girls never had breasts that were too big" (T. Tîbuleac, *The Glass Garden*, p. 78). Human sexuality is a project "both individual and social" (Benoit, 2008, p. 29), and for a society that repudiated the body and sexuality, there were no mechanisms of control other than repression and silence.

Returning to Sasa Zare's novel, one of Sasha's traumas is related to the image of Colea, a teenager who tried to molest her when she was about four years old. As an adult, Sasha remembers how Kolea takes her from kindergarten and takes her to a designated place, where she undresses and urges the child: come and kiss the cuckoo. The girl's stupor worries him and Kolea tries to prevent the consequences, she proposes a pact of silence: to tell her stories in exchange for hiding her deed from Sasa's parents. The child escapes from the abuser late in the evening and the psychological crisis is somatized with a high fever. The girl does not tell her parents about the incident (she had promised Kolea), but she tells her grandmother. The grand-

mother tells the parents, however, and Kolea receives two slaps from Sveta, with the threat not to pass in front of their gate again, otherwise Sasha's father "doesn't know what he will do to her". The occurrence is not out of the ordinary. Abused girls and girls, groped by naked men, the multiple cases of rape are part of the crucible of patriarchal mentality and primitive sexual perception, deeply rooted in the psychic habitat of the place. That's why Sasha's father has a reaction in passing "I told you not to let her walk around with all the rubbish", and the mother is content to punish the perpetrator with 2 slaps and a threat. After 2 years, the parents completely forget the incident and welcome Kolea into the house, and the mother bakes him a bread oven, as a reward for the help in rebuilding the house. The 6-7-year-old girl is tried by the sense of stupor of her parents' inadequacy to her trauma. The wound of the past is deepened by confusion, guilt, self-doubt. The girl is crossed by a lot of contradictory states: she understands that, however, something serious did not happen to her, such as rape, physical violence, at the same time she is opposed to her parents' lack of care ("when I think about that evening on Camelia's armchair, what I don't understand is why they didn't look for me"). The betrayal of the mother, who after 2 years forgets everything and accepts the aggressor during the construction of the summer kitchen, makes her doubt herself ("It was as if he wiped away everything I had been through with a cloth, as if I no longer mattered. And if he erased, if she received him in her arms and baked him bread, then in fact I had not suffered anything, I had made it up"). The inadequacy of the adults in the girl's crisis is internalized and becomes her own inadequacy ("I thought that something was wrong with me, how I felt, if there was no problem for the rest of the family"), culminating in the feeling of guilt ("I felt wrong"), of force and shame ("Suddenly I was disgusted with myself, with my fear of him").

"In adolescence, when the childhood event retreats into the depths of one's being, Kolea revives the trauma with the sexually suggestive remark, 'You've grown up now.' With a perverse and sardonic smile, he 'referred to our secret and wasn't afraid at all, wasn't ashamed, it wasn't a teenage mistake, a slip-up by a hormone-driven boy that he wanted to bury in the murky past, no' (S. Zare, *Uprooting*, p. 157). The trauma is reawakened with increased force, shaking Sasha. Since she is forced to share a house with him, the girl spasmodically protects her intimate space, using whatever means she has at her disposal. The memory of the trauma accelerates and exaggerates the contours of the danger. Sasha isolates herself, barricades the door so that the man who in her mind identifies with a dangerous aggressor cannot enter. Sasha's discussions with the psychotherapist Camelia seek out the inner sources of this old trauma, trying to decipher the mechanism of the states of fear, guilt, disgust, and sexual attraction. Behind it all, it's not Kolea

who is the main character, but the betrayal of her parents. The absent presence of the parents. Kolea was merely the one who triggered the trauma, but the parents didn't know how to empathize and protect the girl's intimate space, making themselves complicit in the act of wounding the child's inner self. They, through their inability to fuse with the victim, amplified the crisis".

"This child doesn't experience something gravely malforming in terms of traditional, 'legitimate' violence (rape, beatings, starvation, etc.), but rather 'small' traumas that weaken and destabilize the self, and crush the fragile shell of trust in others and in herself. 'It's one of the many stories where I was assaulted by men and wasn't protected by my family, but this seems somehow more special because I was very young and because that's when I internalized certain things about myself. Back then, I would have needed a parent most of all to tell me no, you're not wrong, it's wrong what happened to you. Maybe because I know that almost all girls in the world experience similar things, not serious enough for the world around them to take notice, but serious enough to make them believe there's something wrong with them (...). The problem is that many people are raised from a young age as if they have the right to use girls' bodies, and there's a world around them that encourages them to do so. We all participate in perpetuating it' (S. Zare, *Uprooting*, p. 160).

Whenever she feels threatened, Sasha isolates herself. Doors locked from the inside, barricaded with chairs, cupboards, to prevent any potential aggressor from entering her intimate space. Covering the windows with sheets to stop the night from creeping in beyond the glass, the axe under the bed, the insomnia-inducing belts are fears that have become an overwhelming, depersonalizing mega-fear.

Similarly, in Constantin Cheianu's novel, fear, anguish, and shame are the driving force behind the character's actions. In the brutal and violent world in which Dan grows up, nuances are omitted, the "humanity" of developed socialism has its distorted contours shaped by hate. The mother shouts for the neighbors to hear that the "bed-wetter" has wet the bed, as if in a public trial of shame. It doesn't seem to occur to her that her son is dealing with an illness; the social mentality is too rudimentary to accept such a thing. The mother is a stranger, and the child constantly struggles to "make a mother out of her".

"The atmosphere in the post-war village is tense, the threat of violence hangs in the air everywhere, and signs of aggression are everywhere. Beating is the generalized way of expressing anger, releasing tension, and correcting behavior. Children are beaten by parents, teachers, other children, and strangers. 'Beating is something that shows that parents care about the child. That's why only they are allowed to hit you. Strangers can't. Some-

times they can too. When you do something stupid, a stranger can slap you. After that, your dad will give you another one, as a lesson. And your mom will also scold you. And that's how the child understands that they must not disobey. But stupid things are like that, when you stop doing one, others always appear that you don't know are like that. You commit them and don't even realize it. And then there's more beating. At school, each teacher has their own way of beating. One uses a stick, another a fist or palms, a third a ruler. Some resort to all of these. When a new teacher comes to our class, the first thing we want to know is if 'he's bad or good'. That is, if he beats or not. Those who don't know how to beat never have order in the class' (C. Cheianu, *Dependence*, p. 106).

"Mutilated at the school of falsehood and pretense, Dan strives to 'conform,' meaning to be duplicitous, to organize his social behavior according to the expectations of those around him, to save appearances, to do anything to gain the goodwill of adults. Although he feels that he will divorce anyway and that he is entering a life project that is foreign to his inner self, he does not want to disappoint those close to him and marries the first girl who accepts him. His career as a famous journalist, relentless against the mafia, has the same psychoanalytic underpinning. Dan Matasaru vents a righteous spirit that has been too camouflaged and, at the same time, compensates for an old lack of affection from those around him. 'In childhood, you exposed yourself to danger by going to steal apples to please your mother, now you do the same thing by criticizing dangerous governors to gain the public's appreciation,' the psychoanalyst explains. The public becomes his great family, which offers him the appreciation and warmth absent in his small family."

"The characters of Constantin Cheianu and Sasa Zare create relationships in adulthood that are directly linked to their childhood trauma. The masochistic integration of erotic experiences, a delay in suffering, continuous victimization, and a desire for flagellation are consequences of a guilt-ridden consciousness, altered by a utopian 'guilt' of the 'wrong child'.

Sasha turns her passion for Alice into an alienating obsession. The image of Alice becomes the constellation around which Sasha's entire energy gravitates "...I lived only the sharp pain of abandonment and in me yawned the gigantic withdrawal, the obsession, to look for her, to bang my head against the walls, to find her now, to take a little bit of her, to kiss her, to fill my eyes, to fill my nostrils, to calm myself. And it would never have been fulfilling, total, enough, just as you cannot extract presence from absence, at most an ugly surrogate. And of course, my internal wounds were untied by her, they were old, but she fit into them perfectly and her abandonment did not cauterize them, on the contrary" (S. Zare, *Uprooting*, p. 318).

"Abandoned by her beloved, the 18-year-old adolescent experiences an erotic delirium that makes her physically ill. The excruciating headaches

cannot be alleviated even with tranquilizers. She lies in the hospital, sick, just as Florentino Ariza lived his love-cholera in Gabriel García Márquez's novel. But unlike the character in *Love in the Time of Cholera*, Sasha realizes (after the fever of the illness subsides, with the suspicion of meningitis being a kind of virus) that her passion is linked to her childhood trauma. 'At the beginning of those fateful months when I met Alice, a traumatized part of me was activated and that traumatized part spread to my entire being and I lived only from there, but the rest of my parts continued to exist, only they were not illuminated, as if their batteries had run out (...) Perhaps I (re)lived the trauma more than the actual relationship' (S. Zare, *Uprooting*, pp. 379-380).

"In the novel *Dependence*, a captive of his childhood's trauma of being unloved, Dan is drawn into punitive relationships that recreate his relationship with his mother: gentleness coupled with cruelty, affection coupled with rejection, kindness associated with malice. His romantic relationships with women tend to always bring these opposites together. His first wife, for example, is abandoned only after he reads hatred and repulsion, disappointment, in her eyes. The same is true with Blonda 1, for whom he develops a morbid dependence. He is aware that he is indulging in a toxic relationship. Only willpower cannot help him break free; he needs to drink the cup of the poison of disgust and hatred to the bottom. He delves into her immoral past to disgust himself with her promiscuity and to make her repulsive to himself. This internal imbalance, which creates his dependence on unsuitable women, can only manifest through external imbalances. Only scandal, expressed hatred, bring liberation. The relationship with Sonia seems, at least initially, to heal the wounds. It finally connects him to a woman with intelligence, intellectual compatibility, and mutual feelings. In fact, the reciprocity of these feelings is tarnished by the patina of old frustrations. 'You can't love a woman in pure gratuity! You can't lose yourself in love with your eyes closed!' the woman accuses him. She speaks to him about love in terms that Dan Mătăsar, fixated on what love should be in his Procrustean bed of love, doesn't understand. Instead of building on the foundation of their passion, he seeks out the cracks in this foundation, analyzes it mercilessly, rummages through it with the assiduity of a detective. He is tormented by jealousy, doubts, and turmoil. Sonia proves to be an indecipherable equation for Dan. The psychoanalyst cannot heal the journalist's emotional traumas. Murder - the violent and definitive solution - is the only path that frustration, suffering, and dependence on drama force him to take. In an abrupt and shocking ending, the woman is lured into the woods and cold-bloodedly murdered by a hired killer. Hidden behind a tree, Dan Mătăsar reveals the true measure of his love and, above all, of his illness".

Conclusion

In this work, we draw attention to a social "construct" of an erotic imaginary of trauma, which can be explained by alienating social mechanisms.

The motivations behind this trauma are precise and clear. Lack of emotional intelligence, abandonment, and childhood abuse can lead to states of erotic mania in lovers later in life. The recourse to a psychotherapist, the search for the psychological roots of trauma in the scenery of the child's affective memory, demonstrates a "post-psychocentric" age of the theme of eros. Couples in contemporary literature seek to explain their erotic obsession not through the metaphor of illness, as lovers of the 20th century did, but through specialized self-examination (with therapists and psychoanalysts) of their own past.

References

- Benoit, C. (2008). *Erotic Dreams and Fantasies*. Translated by Toader Saulea. Minerva.
- Bruckner, P., Finkelkraut, A. (2005). *The New Disorder of Love*. Trei.
- Goldiș, A. (2020). Trauma and Memory in Post-December Romanian Literature. In: Braga C. (ed.). *Encyclopedia of Imaginaries in Romania. Literary Imaginary*. Polirom (pp. 377–390).
- Scruton, R. (2019). *Sexual Desire. A Philosophical Investigation* (T. Nicolau, Trans.). Humanitas.
- Ursa, M. (2012). *Eroticon. A Treatise on Love Fiction*. Cartea Romaneasca.

Texts

- Cheianu, C. (2021). *Dependence*. Cartier.
- Tîbuleac, T. (2018). *The Glass Garden*. Cartier.
- Zare, S. (2022). *Uprooting*. Fractalia.

ARIADNA ȘALARI: LAUNCHING AS A WRITER

Vladislav GHERASIM

PhD Student

("Alec Russo" Balti State University, Republic of Moldova)

vladislav.gherasim@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0005-9665-6585>

Abstract

The autobiographical novel "Labirintul" represents an important source of information regarding Ariadna Șalari's biography, her debut in Romania and the environment in which she was formed as a writer. The parallel research and analysis of the novel "Labirintul" and the author's biography revealed the veracity of the events and happenings presented in the novel. The aim of this article is to create an overview of Ariadna Șalari's literary debut, her life as a student at the Bucharest Polytechnic, as well as her collaboration with the magazines "Orizont" and "Flacăra". Joining the editorial staff of these magazines contributed significantly to Ariadna Șalari's professional and ideological formation, as they positioned themselves as left-wing publications. Taking this detail into account, it becomes clear why the works published in the first period of her creation (1947-1949) have such a strong ideological theme.

Keywords: literary debut, autobiographical novel, biography

Rezumat

Romanul autobiografic „Labirintul” reprezintă o sursă informativă importantă în ce privește biografia Ariadnei Șalari, debutul ei în România și ambianța în care s-a format ca scriitoare. Cercetarea și analiza în paralel a romanului „Labirintul” și a biografiei autoarei a relevat veridicitatea evenimentelor și întâmplărilor prezentate în roman. Miza articolului de față este realizarea imaginii de ansamblu asupra debutului literar al Ariadnei Șalari, a vieții de studentă la Politehnica din București, precum și asupra colaborării cu revistele „Orizont” și „Flacăra”. Intrarea în redacția acestor reviste a contribuit esențial la formarea profesională și ideologică a Ariadnei Șalari, ele poziționându-se ca publicații de stânga. Ținând cont de acest detaliu devine clar de ce operele publicate în prima perioadă a creației (1947-1949) au o tematică ideologică atât de pregnantă.

Cuvinte-cheie: debut literar, roman autobiografic, biografie

It is known that "an autobiography cannot be confused with a historical treatise. It represents a personal, sometimes subjective vision. But the great truths of history result from the summation and confrontation of these particular perspectives" (Râpeanu, 1972, p. XLIX). In this context, the comparative analysis between the author's biography, the autobiographical novel "Labirintul" and articles from the magazines of the time has the aim of establishing and presenting as thoroughly as possible the moments that configure the writer's life and literary activity.

According to the novel "Labirintul", Ariadna Șalari inherited her love of literature from her father, Nicolae Șalari, the Greek and Latin teacher. Oth-

erwise, she inherited his withdrawn character and appearance: "you look very much like him" (Şalari, 1990, p. 226). Her passion for reading bothered her mother, who was the soul of parties and the queen of balls. In the novel, the narrator presents her as a very beautiful woman, who always attracted everyone's attention. However, the writer did not inherit her audacity or her party spirit. Ariadna Şalari's creative process takes shape starting from her first years of college, but another detail in the novel shows us that since adolescence the narrator has been writing down certain experiences and feelings: "As a schoolgirl, she consumed many pages with confessional notes, which she would tear up afterwards. It was a way to unload her heart, to project into a separate, unique universe belonging only to you. There she found herself and those around her in other, more expressive, often more unexpected colors" (*idem*, pp. 121-122).

Later, during her university years, the priest Mircea, the uncle of her first husband, Teo, who had married them in secret and who hosted the newlyweds, was a source of inspiration for the future writer. Thus, her first fairy tale: "The Prince of Silence" was born. This was just a creative exercise, which apparently was never published. "She keeps writing. (...) Now here is Uncle Mircea who has come to populate her imagined universe in a mythical appearance under the guise of the "Prince of Silence". It is a fairy tale that she imagined as fierce and sterile. "Will he recognize himself?" - its creator asked herself in awe when she read it to her" (*ibidem*). Her colleague Margo, with whom she lived together (until marriage and after divorce), is the one who encouraged her to publish her notes, noting her abilities and talent for writing: "you have the grace to write better than you speak" (*idem*, p. 185). This entire evolutionary writing process comes against the backdrop of her divorce from Teo, which constituted a complicated period in the narrator's life. The young writer finds refuge and peace of mind in literature. "Just try, maybe you'll get lucky and it would be a shame to waste it on charity. Why don't you try to write something from 1940, when you were in Bessarabia and studied under Soviet rule. I'm sure such things would appeal to readers. Today, many are interested. The time has passed when you didn't have the right to breathe..." (*idem*, p. 186).

Ariadna Şalari's letter to the Writers' Union of the MSSR brings to light some important details that played a key role in her path to a literary career: "Having a sad experience in the past, when almost a child, at 17 years old, I knocked in vain on all the doors in search of a publisher and met only sour or amused faces at the sight of the two thick notebooks in my hands - by contrast, the care and love with which the communists received me, the attention with which they read my first pieces, the confidence they awakened in my own powers and the light they lit in my soul, guiding me towards the true sources of art, the life and struggle of the working people - were the be-

ginning of the brightest days that opened before me. They taught me to search tirelessly, to work hard and to see things differently. As a result, no effort seemed too difficult for me, because I got used to squeeze the most out of every useful moment" (Donos, 2000, p. 60). This experience justifies the way she promoted ideas specific to this regime in her works, because she was formed as a personality in the atmosphere of that socio-political structure.

Dadaism was the literary movement that had a strong impact on the writer, influencing her decision to write literature: "Here, this sparkling aesthetic 'dictatorship', which those rebellious visionaries dreamed of, carrying out an incendiary activity, and which I detected in their nonconformist past, compensated me in that troubled time for the need for good cheer and sealed, I would say, my future destiny, pushing me to devote myself exclusively to literature, and not to the activity of a chemical engineer for which I had prepared myself" (Şalari, 1997, p. 3).

From the novel "Labirintul" we discover what that confessional work contained. "Sent by mail, the narrator confesses, to this magazine's address a few handwritten pages with memories from that unique year - 40! She had avoided the shadows and had made youth talk about youth: school, teachers, first impressions. She had deprived herself of the other visions, preserving only one, widely reflected against the background of a sad and bitter thought, because somewhere, behind the scenes, the infernal war that would crush all the buds of new life, barely sprouting, was already lurking" (Şalari, 1990, pp. 229-230). She meets Saşa Pană for the first time when she goes to the editorial office. Being moved by this event, the narrator still has those moments vivid in her mind, mentioning details such as: where she got the address of the editorial office, how she got there, the fact that it was a gloomy day, that a cat had met her at the entrance to the block, and that the editorial office is located on Dogarilor Street (at this address Saşa Pană lived). She continues this story with a detailed portrayal of the editor-in-chief who had fascinated her, while also highlighting the strong emotions that had overwhelmed her in those moments.

The novel "Labirintul" presents what the confessional work contained. "The narrator confesses, she had sent by post office, at this magazine's address a few handwritten pages with memories from that unique year - 40! She had avoided the shadows and had made youth talk about youth: school, teachers, first impressions. She had deprived herself of the other visions, preserving only one, widely reflected against the background of a sad and bitter thought, because somewhere, behind the scenes, the infernal war that would crush all the buds of new life, barely sprouting, was already lurking" (*idem*, pp. 229-230). She meets Saşa Pană for the first time when she goes to the editorial office. Being moved by this event, the narrator still has those moments vivid in her mind, mentioning details such as: where she got the address of the editorial office, how she got there, the fact that it was a gloomy day, that a cat had met her at the entrance to the block, and that the edi-

torial office is located on Dogarilor Street (at this address Sașa Pană lived). She continues this story with a detailed portrayal of the editor-in-chief who had fascinated her, while also highlighting the strong emotions that had overwhelmed her in those moments.

In her letter to the Writers' Union of the Moldavian Soviet Socialist Republic, Ariadna Șalari reviews the important events of her literary career in Bucharest: "I was studying at the Bucharest Polytechnic and at the same time I was collaborating on the first progressive Romanian magazines ("Orizont", "Revista literară", "Licurici"), and in 1948, after defending my diploma project, I was called to be part of the editorial staff of the magazine "Flacăra" (Donos, 2000, p. 60).

In "Literary Review", No. 12 of May 4, 1947, the veracity of the information presented in this novel regarding Maia Radovan's first attempt at writing and publishing is confirmed: "She debuted in the magazine "Orizont", in June 1946, with a page of "Memories of Student Life in the U.S.S.R.". But her special talent was noted in the fairy tales published later in the same magazine as well as in "Înainte" in which a fantasy of a amazing poetess dressed in the garment of the freshest images. She herself wrote the following epigraph to a text: "I would like you to read it 'seeing' it as if it were a *movie*" (*Revista literară*, 1947). The editor-in-chief, comrade Alec (Sașa Pană), reading other notes and fairy tales by the young writer, was impressed, and he informed her that he would publish her notes in the next issue of the magazine. He highly appreciated the notes, discovering her talent and creative potential: "He found that fairy tales denote a genuine talent and imaginative vigor. They are wonderful daydreams written for young and old. He especially liked the enchanting allegory "Conștiința", addressed to those children who know how to discover the hidden meaning of stories that are also something else: the mirror of a writer's imaginations ..." (Șalari, 1990, p. 235). A feature of her style is to convey educational messages and instill different moral values in readers. The works are easily accessible and captivating through the manner of what is presented, this style of writing is present throughout her literary activity.

During this time, she combined literary activity with laboratory work, working for a short time as a chemical engineer producing phenacetin for the black market. "She also allowed herself to be converted to work as a laboratory assistant, until the beginning of her courses" (*idem*, p. 262). It was also during this period that she defended her diploma project with Professor C. Nenițescu.

In the discussion with Alexandru Donos, the writer lets it be understood that her love for the art of writing was stronger than her love for chemistry: "The passion for letters pushed me to leave the path I had prepared for in university, but I never had time to regret it. I fell in love with the intense life of a journalist, with its overwhelming problems, with the duty of being eter-

nally at the recognition station of life, 'a singer who always goes one step ahead of the hero' (Donos, 2000, p. 60).

The strong impact produced by the first published texts made her the subject of contradictory discussions among her colleagues at the editorial office, some who noticed her writing talent and called her Creangă's granddaughter: "Some were destroying her, others were glorifying her! You gave the world a hard time with the wonderful language of "Miorița" and the master from Humulești. They called you Creangă's granddaughter!" (Șalari, 1990, p. 290).

The success of her first published works paved the way for her to become a member of the "Flacăra" magazine staff: "Then, after she had defended her diploma project, she committed to working on a literature and art magazine (...) The staff of the "Flacăra" magazine, where she was invited to work, gave her the impression of a domain in a colonial empire, after it had freed itself from autocratic demagoguery" (*idem*, p. 303). The prose writer remembers that she felt good in the midst of this staff. At that time, the editorial staff included the editor-in-chief comrade Alec, the writer Petru Dim, the journalist Jano, the poet and editor George Dan, and the newly hired future poet Dan Deșliu, comrade Mișu (who was her compatriot from Cetatea Albă), the ideologist N. Mardaru, the poet Victor Tulburaș, and others.

A document through which we discover the veracity of A. Șalari's activity at the magazine "Flacăra" is the minutes from a historic editorial meeting, dated August 20, 1948 (Ilie, 2005, p. 431), in which we attest several names that correspond to the characters in the novel, including Janot Popper (Jano), Sașa Pană (Alec), Nina Casian, Petru Dumitriu (Petru Dim), Victor Tulbure (Victor Tulburaș) and others.

An important episode from her debut as a writer is her participation in the 1947 electoral campaign together with the editor-in-chief Alec and the poet Victor Tulburaș. Thus, in Brăila, in front of a large audience made up of "workers and porters from the harbor, with many young girls dressed cheaply and flashily" (Șalari, 1990, p. 314), barely controlling her emotions, she reads the story "Ciubotele fermecate". To her surprise, the audience was delighted with the text she heard.

About the emotions of speaking in front of an audience, A. Șalari confesses to us in the article written about Vera Malev: "As curious as it may seem, the shock of sudden silence also sapped any courage I had to speak. And on the contrary, when there was commotion around, the chatter heated up, the atmosphere of active tumult captured me provocatively, and not annihilatingly" (Șalari, 1997).

Another meeting with readers took place during the visit of the debutant writer with a group of colleagues to Mogoșoaia, where the former palace had been turned into a home ("Donca Simu") for war orphans.

Her work in the editorial office was quite appreciated. Being knowledgeable in Russian, she was responsible for taking care of certain translations, and sometimes had to write several articles a week under different pseudonyms. In addition, she "received the duties of secretary in the children's committee, where Elena Pătrășcanu was the president" (Șalari, 1990, p. 323), thus having the opportunity to collaborate with the magazine "Licurici".

After the editor-in-chief, Alec, is transferred to the army magazine, she resigns from the magazine "Flacăra" because their love affair had become the subject of gossip and jokes. The history of literature, however, remembers the fact that they managed to write several works together: a play "Așa întrecere, înțeleg și eu!", the short stories "În toiul treierii" and "Într-o fabrică de 11 iunie 1948". However, Sașa Pană mentions only one work written in collaboration with Maria Radovan, "Așa întrecere înțeleg și eu", published in 1949 in Bucharest.

In an attempt to find documentary details that would confirm the close relationship between these two literary personalities Ariadna Șalari and Sașa Pană, which would justify those recorded by Ariadna Șalari, journalist Mirela Nagâț, researching this subject, makes the following observation: "Knowing his discretion, we understand why an illicit love episode that he had with the Bessarabian writer Ariadna Șalari in 1947-1949, when they both collaborated on the magazine "Flacăra" and signed a theater plaque (she under the pseudonym Maia Radovan), is completely unknown. It would even seem, according to some family testimonies, that Ariadna Șalari's decision to repatriate to Soviet Moldova is not unrelated to this disappointment in love" (Nagâț, 2021). Lucia Țurcanu in the article "Ariadna Șalari. Plea for recovery" also mentions the following: "Therefore, "Labirintul" is also the story of a broken love, hidden until the end of Sașa Pană's life, revealed by Ariadna Șalari four decades later, when few remembered Maia Radovan and comrade Alec" (Țurcanu, 2023, p. 64). An idea that is also confirmed by A. Șalari's son, as the same literary critic states: "the art critic Constantin I. Ciobanu revealed a biographical detail that could have become a subject of sensation for the literary world on both banks of the Prut in the years 1947-1949, Maia Radovan would have had a relationship with Sașa Pană" (*ibidem*).

A. Șalari, in the same letter addressed to the Writers' Union of the MSSR, reviews the works through which she made herself noticed in the People's Republic of Romania. "The few books and brochures that were edited by me - "Împărăția Balaureului" - a fragment of the life of political prisoners from Doftana, "Carnetul unui școlar carte pentru copii", "Ilie își croiește viață nouă" - a volume of sketches and short stories from the struggle of the peasants guided by the party against retrograde elements and scoundrels, "Așa întrecere înțeleg și eu" - a play from the working class, written in collaboration with Sașa Pană, "Costea s-a luminat" - a book dedicated to the anniver-

sary of the Romanian People's Republic, published in 1950, in my absence, I still consider them as explorations, thirsty searches for the true paths of creation, for that New that makes every honest soul vibrate with joy" (Donos, 2000, p. 60).

In the novel, the key role in breaking the love relationship that had developed between the young writer Maia and Alec (who was already editor-in-chief of the army magazine and had been given his colonel's epaulettes) is played by Niki, her university classmate, who suggests to her that through this love affair, comrade Alec's reputation was at stake: "Well, didn't you... destroy his family? Did you deprive him of his child? (...) Do you think that this divorce process, initiated in such a period when every party member is scrutinized in every detail from every point of view, including his moral profile, do you think that this divorce process won't harm him as much as it would an old party member?" (Şalari, 1990, p. 403).

On the other hand, in the Letter cited above, A. Şalari presents another situation that marked her and awakened her longing for her homeland. "An unfortunate event, she states, caused me to be struck by a cruel illness, following a car accident (...). But the state of depression during the illness awakened in me an uncontrollable longing for the places of my childhood, for the parents and siblings from whom the war had separated me, and it pushed me to request repatriation, which the Soviet State immediately granted me" (Donos, 2000, p. 61).

In "Labirintul", the last meeting with Alec takes place at the end of 1949, in the courtyard of the repatriation camp. He brings her her latest, freshly printed book. Here ends the stage of the debut, which culminates in three events of a strong emotional impact, the separation from the loved one, the appearance of a new book at the publishing house and the return to her homeland. The repatriation will be evoked in detail in the writer's second autobiographical novel, "Venetica". The situation at home was complicated, which is why the writer decides to take the road of wandering again, this time heading to Moscow.

The period of Ariadna Şalari's debut as a writer, which coincided with her student life in Bucharest, reconstructed in detail in a bildungsroman narrative in "Labirintul", was evoked by the writer in her old age in an interview given in 1998 to the writer Victor Prohin. "My first fairy tales-allegories", the prose writer recalls, appreciated and published in the Bucharest magazine "Orizont" (editor-in-chief Saşa Pană) were congealed in the fire of this omnipotent god who directed my laboratory work" (Prohin, 1998, p. 5). The author refers to the inspiration that came from the image of the bubbles produced by the chemistry laboratory experiments.

Another important detail that the narrator tells us is the fact that her first published texts were rejected: "Unfortunately, my first collection of fairy

tales-allegories, hosted in the pages of the magazine "Orizont" (1946), during my student years, was later rejected as inappropriate for the proletarian ideology" (Prohin, 1998, p. 5). We can intuit the ideas she addressed in these works if we pay attention to another sequence from the same interview, where A. Șalari, very directly, lets it be understood that her first literary texts did not conform to the communist ideology. "I did not want to slander anyone, because those people, enslaved to a utopian idea, believed in it. History condemned their ideal, and history is always right" (*ibidem*).

The fact that at the time of her debut Ariadna Șalari worked in a collective that included fierce supporters of the communist regime was defining for the first books she would publish. "The publications "Orizont", "Revista literară" and "Flacăra" manifested proletarian cultist tendencies, and the metamorphoses she underwent reflect on a cultural and literary level the meanders that the proletarian cultist machine went through in order to get rid of any hesitations and function with all its destructive force" (Zotescu, 2017, p. 582). Therefore, A. Șalari was strongly influenced by the ideological context in which she found herself from the beginning of her career. This context, combined with what she would find in the USSR, would keep her in the area of communist ideology for a long time, although structurally the author was of a completely different make.

The members of the "Flacăra" collective that we get to know in the novel are promoters of communist doctrines. At their head are Sașa Pană and Petru Dim, whom the press of the time called "the spoilt of the regime" (Tudorancea, 2019), Mișu – also called the ideologist, etc. Discussions on ideological topics were a common thing in this collective. Jano, another colleague, characterizes the atmosphere that reigned in this team, calling it "an environment of "lost dogmatic illusions"" (Șalari, 1990, p. 307). The most widespread publications at that time, "magazines such as: "Contemporanul", "Flacăra", "Viața Românească", become platforms for official propaganda, promoting proletarian cultist dogmatism and Sovietization, presupposing compromise and abdication" (Zotescu, 2017, p. 582). It is no wonder why the magazine "Flacăra" criticizes Marin Preda's work, even though it is printed by its editorial office ("Because it is immediately severely criticized by the magazine "Flacăra", accused of "naturalism", "anachronism", lack of vision of the new and a host of other sins" (Prohin, 1998, p. 5)). The prose writer's evocations outline the context in which she "received her baptism" in the waters of communist ideology since her student days in Bucharest. During her stay in Moscow, in the period 1950-1951, following the trend of the period, the writer deepens her knowledge in the field of ideology, attending the Evening University of "Marxism-Leninism". The new social-political realities are nevertheless accepted with difficulty by the young writer. The problem that Maia, the protagonist of the novel "Labirintul" faces at the beginning of her

literary career is more of a problem of conscience, as she finds it difficult to understand how she could write about what she does not truly believe: "It is difficult to reconcile her with the imperatives of the present. The young literati tries to imagine what a communist Marcel Proust would look like! I wonder what his creation would sound like?!" (Şalari, 1990, p. 350).

Although, at the beginning of her career, A. Şalari considered that the creative process is one devoid of the shackles of any political or ideological factor, and the writer is free to shape the desired realities, later she collides with the cruel reality of a literature subject to the oppressive totalitarian system and censorship. "Art for her", the narrator observes, "was far from meaning a series of intentions with an ideological character corresponding to a dialectical formulation, in which history, class struggle and other identical motives of which she had no idea would be present!" (*idem*, p. 292). War, poverty and hard life make her understand that in such a situation you can only survive if you make compromises – a widespread conception for that period, an idea that the writer confesses to us, in order to justify the concessions made to ideology over time: "Dignity, however, cannot be conceived on an empty stomach. So material interests always take precedence and become the main factor that binds people!.." (*idem*, p. 293). It is likely that during this period the writer understood that in order to be able to publish her works and earn a living, she must make certain compromises with herself, she must keep pace with what her time dictates and with those who direct from behind the scenes the directions in which society should move. In fact, whether she wanted to or not, A. Şalari was guided by the model of the "man under the times" which, later, put her entire creative work in semi-obscure. Reading the work through the value criterion is intended to bring to the forefront what resists in the writer's work, and the reevaluation of literature will not be done outside of contextual-historical analysis.

The exercise of literary archaeology aims to establish the elements of natural biographical fluctuation in the work. The step-by-step reconstruction of the path taken by Ariadna Şalari in the first period of her creation (1946-1949), highlighting the moment of germination of the creative germ and following its contextual evolution up to the point of repatriation to the Cetatea Albă, is motivated and constitutes an essential element of the research strategy of the life and work of a first-rate author from the 1960s generation.

References

- Donos, Al. (2000). *Scriitori martiri*. Editura Museum.
- Ilie, C. C. (2005). O şedinţă autocritică la revista „Flacăra”. *Muzeul Naţional*, 17, 431-438. <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=555507>.
- Nagăţ, M. (2021). Reeditat în '21. *Apostrof*, 9(376). <https://www.revista-apostrof.ro/arhiva/an2021/n9/a17/>.

Prohin, V. (1998). Fiică a unui profesor de greacă și latină: [dialog cu scriitoarea Ariadna Șalari]. *Moldova suverană*: Seria a opta, 26 septembrie, p. 5.

Răpeanu, V. (1972). Geneza unei opere fundamentale a culturii românești. În: N. Iorga, *Orizonturile mele. O viață de om așa cum a fost* (pp. V-XLIX). Editura Minerva. <https://biblioteca-digitala.ro/reviste/carte/Iorga-Nicolae-O-viata-de-om-asa-cum-a-fost-autobiografie.pdf>.

Revista Literară, 1947, 4 mai, nr. 12. <https://ce-am-mai-citit.blogspot.com/2022/05/maia-radovan-imparatia-balaurului.html>.

Șalari, A. (1997). Destinele omenеști sunt ruguri : Despre Vera Malev. *Moldova literară*, 5 martie.

Șalari, A. (1990). *Labirintul*. Editura Literatura artistică.

Șalari, A. (1997). Reminiscente care încep să lumineze... : Curente literare. *Moldova literară*, 16 iulie, p. 3.

Tudorancea, R. (2019). Odiseea lui DS-896. Defectarea lui Petru Dumitriu (surse inedite). *România literară*, 12. <https://romanaliterara.com/2019/04/odiseea-lui-ds-896-defectarea-lui-petru-dumitriu-surse-inedite/>.

Țurcanu, L. (2023). Ariadna Șalari. Pledoarie pentru o recuperare. *Moldova: revistă de cultură și dialog social*, noiembrie-decembrie, pp. 62-67.

Zotescu, Al. (2017). Romanian Proletcultism. *Journal of Romanian Literary Studies*, 12, 581-587. <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=744775>.

LANGUAGE, CONTEXTE, TRANLATION

IDENTITÉ(S), TRANSLANGUAGING ET TRANSCULTURING : REPENSER LES DYNAMIQUES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES DANS UN MONDE PLURIEL /

IDENTITY(IES), TRANSLANGUAGING AND TRANSCULTURING: RETHINKING LINGUISTIC AND CULTURAL DYNAMICS IN A PLURAL WORLD

Chdid DRISS

Docteur en Didactique des Langues et des Cultures

(Université « Ibn Tofail » de Kénitra, Royaume du Maroc)

chdidriss2016@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0001-1601-3207>

Abstract

This article examines the relationships between identity(ies), translanguaging, and transculturing in a context of linguistic and cultural plurality. Drawing on the seminal work of García (2009), Li Wei (2018), Kramsch (2009), Blommaert (2010), and Narcy-Combes et alii (2019), it offers a theoretical reflection on contemporary hybrid practices and their impact on identity construction. This reflection highlights the need to move beyond monolingual and multiculturalist models in favor of dynamic, integrative, and critical approaches to linguistic and cultural diversity.

Keywords: *identity, transculturing, translanguaging, linguistic and intercultural plurality, identity construction*

Rezumat

În articol, examinăm relațiile dintre identitate/identități, translingvism și transculturare într-un context al pluralității lingvistice și culturale. Bazându-se pe lucrările fundamentale ale lui García (2009), Li Wei (2018), Kramsch (2009), Blommaert (2010) și Narcy-Combes et alii (2019), oferim o reflecție teoretică asupra practicilor hibride contemporane și a impactului acestora asupra construcției identității. Această reflecție subliniază necesitatea de a depăși modelele monoglotice și multiculturaliste în favoarea unor abordări dinamice, integrative și critice ale diversității glotice și culturale.

Cuvinte-cheie: *identitate, transculturare, translingvism, pluralitate lingvistică și interculturală, construcția identității*

Introduction

Dans un monde de plus en plus interconnecté, les identités ne peuvent plus être envisagées comme des entités stables et closes, ancrées dans une langue ou une culture unique. Cet article explore la manière dont deux construits théoriques, le translanguaging et le transculturing permettent de reconceptualiser l'identité comme un processus dynamique, hybride et en perpétuelle négociation. Il examine la manière dont deux construits théoriques - le translanguaging et le transculturing - permettent de repenser l'identité comme un processus dynamique et hybride. Le translanguaging,

tel qu'élaboré par García et Li Wei, conçoit les pratiques langagières comme l'usage intégré d'un répertoire global, dépassant les frontières entre les langues et offrant aux locuteurs un espace d'expression, d'apprentissage et de positionnement identitaire. J.-P. Narcy-Combes, J. McAllister, R. Starkey-Perret et C. Brudermann (2019) postulent que c'est « l'action qui détermine notre identité ». L'articulation de ces deux perspectives montre que les individus plurilingues et pluriculturels construisent leurs identités à travers des pratiques fluides qui combinent ressources linguistiques et culturelles. Cette approche intégrée suggère la nécessité d'adopter des cadres éducatifs et sociétaux capables de valoriser ces identités hybrides.

1. L'identité comme processus dynamique

1.1. L'identité entre essentialisme et construction processuelle

L'identité peut être envisagée selon deux perspectives contrastées : la conception essentialiste, qui la définit comme une essence stable et immuable (Erikson, 1968 ; Hall, 1996), et la conception processuelle, qui la considère comme une construction dynamique et en perpétuel devenir (Berger & Luckmann, 1966 ; De Fina, Shiffrin & Bamberg, 2006). Dans cette seconde approche, l'identité n'existe pas en dehors des interactions sociales, des contextes vécus et des pratiques langagières et culturelles qui la façonnent au quotidien (Goffman, 1959 ; Bucholtz et Hall, 2005). Par ailleurs, Le concept d'identité s'inscrit dans le domaine de la complexité, son interprétation repose sur l'idée que « cet attrait pour tout ce qui parle d'identité vient de la déstabilisation actuelle des individus et des cultures collectives » (Mucchielli, 2013, p. 4). En effet, nous pouvons dire que l'identité est plurielle. L'élément central du concept d'identité dans une perspective psychosociale est le fait que « l'identité n'est pas quelque chose que vous avez, c'est quelque chose que l'on fait » (Samson, et alii, 2021). Elle se nourrit des échanges, des discours et des expériences partagées, révélant ainsi son caractère relationnel et évolutif (Gee, 2000 ; Wenger, 1998). Autrement dit, loin d'être une donnée fixe, l'identité se construit et se reconstruit continuellement à travers les situations et les environnements où l'individu s'inscrit (Bauman, 2001 ; Norton, 2013). C'est précisément dans ce cadre que s'inscrit la réflexion sur les identités multiples, hybrides et situées, lesquelles mettent en lumière la dimension relationnelle et contextuelle de toute construction identitaire.

1.2. Identités multiples, hybrides et situées

Les individus qui évoluent dans des environnements plurilingues et pluriculturels doivent constamment naviguer entre différents espaces linguistiques et culturels, mobilisant tour à tour des répertoires variés selon les situations et les interlocuteurs (Gumperz, 1982 ; Blommaert & Backus, 2011). Cette mobilité identitaire ne se réduit pas à une simple adaptation : elle révèle une véritable agentivité, c'est-à-dire la capacité des locuteurs à négocier, ajuster et performer leur identité en fonction des contextes (Auer,

1999 ; Norton, 2013). En choisissant une langue, un registre ou une référence culturelle, ils affirment une position, construisent des appartenances et parfois contestent des normes établies (Bourdieu, 1991 ; Heller, 2002). Par ailleurs, l'identité est alors un construit qui regroupe, à un moment donné, l'ensemble des processus affectifs, cognitifs, biologiques d'une part et de processus relationnels et communicationnels, historiques, culturels. Dans le cas des apprentissages des langues, une identité nouvelle, des identités nouvelles ou une pluri-identité, se construisent dans un jeu de médiation entre les apprenants, les locuteurs, les enseignants et les langues et les cultures (Xue, 2016). Ainsi, l'identité apparaît comme une pratique dynamique où l'individu exerce un pouvoir créatif et stratégique, transformant la diversité linguistique et culturelle en ressource pour se définir et interagir (Canagarajah, 2013 ; García & Wei, 2014). Dans cette dynamique de reconfiguration identitaire, le translanguaging apparaît comme une pratique essentielle permettant de dépasser les frontières linguistiques traditionnelles et de valoriser la fluidité des répertoires plurilingues dans les interactions sociales et éducatives.

2. Apprentissage des langues : named languages et environnements culturels

2.1. Named languages et translanguaging

Une *named language* est définie par l'affiliation sociale, politique ou ethnique de ses locuteurs. Une named language particulière ne peut pas être définie en termes d'un ensemble de caractéristiques lexicales ou structurelles essentielles. Les named languages sont des constructions sociales externes en ce sens qu'elles sont imposées à un locuteur, mais la façon dont les locuteurs s'approprient ensuite ces constructions n'en est pas moins importante. L'enfant marocain est « exposé, dès son enfance, à un ou plusieurs vernaculaires : à l'arabe dialectal et à l'une des trois variétés de l'Amazighe (soit Tachelhit, Tarifit ou Tamazight) » (Messaoudi, 2016). Cependant, les apprenants qui apprennent une langue additionnelle sont en quelque sorte face à une nouvelle expérience, d'où les langues sont considérées comme des produits historiques ou plus généralement des constructions sociales externes. Chacune des deux langues peut être considérée comme des named languages dont elles déclinent des variétés régionales. Cependant, « le discours/parole résulte/permets des expériences, principalement identitaires et relationnelles » (Kramsch, 2002). Chaque individu construit son monde à partir de ces expériences vécues dont le fonctionnement n'est pas uniquement linguistique, mais neurophysiologique, conditionné par des facteurs socioémotionnels, socioculturels, sociopolitiques et idéologiques (Douglas Fir Group, 2016). Dans le même ordre d'idées, nous voulons mettre en évidence l'apprentissage de ce qu'on appelle les named languages.

2.2. Named languages et environnement culturel

Les named languages adoptent la vue de l'extérieur du locuteur, une perspective à partir de laquelle le locuteur doit s'intégrer en tant que membre d'un groupe défini. Ils proposent une description basée sur des catégories externes issues des structures socioculturelles ou nationales (et souvent aussi politiques). La construction théorique du désir peut aider à conceptualiser comment les named languages peuvent être exploités pour fournir des ressources linguistiques qui élargissent le répertoire langagier d'un locuteur. Nous considérons le désir comme très important dans toute discussion sur les named languages. Le concept d'investissement de Norton (2000) a joué un rôle déterminant dans la réflexion sur la relation entre la langue et le désir, alors que l'investissement donnait naissance à l'image de la relation entre la langue de l'apprenant et la langue cible qui a été « socialement et historiquement construite ». Norton a attiré l'attention sur cela en se référant à Bourdieu notamment le capital culturel. Ce concept fait allusion à des connaissances, des modes de pensée et des prédispositions (incarnés) particuliers qui sont considérés comme ayant une valeur dans un groupe social ou groupes sociaux (Bourdieu, 1977). Les named languages sont considérés comme un outil pour élargir notre répertoire linguistique holistique. Les pratiques linguistiques sont inséparables des croyances sur les langues et des attitudes à leur égard dans la société environnante. Dans ce sens, Kitayama et Park (2014) décrivent comment l'individu se conditionne en fonction de l'environnement. Autrement dit, les individus sont « culturellement formés » pour réguler à la baisse le traitement émotionnel lorsque cela est nécessaire pour réprimer les expressions émotionnelles. Il faut voir dans ce sens la psycholinguistique et son rôle pour expliquer les phénomènes sous-jacents au développement langagier, notamment, ceux qui sont liés au fonctionnement cognitif, affectif et culturel.

3. Le translanguaging : dépasser les frontières linguistiques

3.1. Définition et origine du concept

Le concept de translanguaging, théorisé par Ophélia García (2009) et enrichi par Li Wei (2018), marque une rupture épistémologique majeure. Il remet en question la conception traditionnelle des langues comme systèmes autonomes et étanches. Les études en sociolinguistique et en linguistique appliquée ont mis en évidence les environnements linguistiques « variés » dans lesquels les locuteurs emploient leurs langues. Et de là, les identités et les cultures seront « multidimensionnelles ». La notion de la culture a été remise en question par plusieurs chercheurs tels que Dervin en 2004. Le translanguaging reconnaît que les locuteurs plurilingues mobilisent un répertoire linguistique intégré composé de ressources variables (lexicales, syntaxiques, pragmatiques, sémiotiques). Cette approche se distingue du code-switching, qui suppose l'existence de frontières linguistiques clairement définies. Selon

García & Wei (2014), le translanguaging reflète la créativité communicationnelle des locuteurs, met en lumière les dynamiques affectives et identitaires des pratiques langagières, et enfin propose une vision non hiérarchisée des ressources linguistiques. Par ailleurs, le translanguaging favorise la construction d'identités apprenantes positives, en permettant aux élèves de mobiliser l'ensemble de leur répertoire langagier dans les processus d'apprentissage. Alors, comment se manifeste-t-elle cette relation entre le translanguaging et la construction identitaire ?

3.2. Translanguaging et construction identitaire

Cette dynamique identitaire, fondée sur la valorisation des langues et cultures d'origine, participe à l'épanouissement personnel et scolaire des élèves. Les travaux empiriques de García et Kley (2016) mettent en évidence que les pratiques translanguagières facilitent l'accès aux savoirs et renforcent l'engagement scolaire des élèves issus de minorités linguistiques. En intégrant les langues vernaculaires dans les interactions pédagogiques, ces pratiques contribuent à une démocratisation de l'apprentissage et à une meilleure équité éducative. Le translanguaging offre aux locuteurs la possibilité de dépasser les barrières imposées par les langues nommées, leur permettant ainsi une liberté linguistique maximale. Selon Wei (2017, p. 15), l'espace de translanguaging constitue un terrain spécialement façonné pour accueillir ces pratiques translanguagières. Cette prise de conscience exige aujourd'hui plus que jamais de considérer les dynamiques sociales globales qui façonnent l'identité des apprenants en langues ainsi que leurs processus d'apprentissage. Il importe de préciser que l'activité dans la pratique apprenante est, en soi, une action, autrement dit, cette action relie le sujet avec son objet. Nous abordons un autre construit celui de « transculturing » ou bien « comportements transculturels » pour montrer que les cultures jouent sur la façon d'interpréter la perception de l'autre, et que le choix des mots et des phrases peut relever de l'identité personnelle de l'individu. Dans le même ordre d'idées, le transculturing permet d'aborder l'identité comme une construction située au croisement des cultures, façonnée par des circulations, des hybridations et des négociations constantes.

4. Le transculturing : l'identité au croisement des cultures

4.1. Définition du transculturing

Selon Narcy-Combes, « le discours est l'instrument crucial de la réalisation de l'activité sociale » (Narcy-Combes, 2018, p. 57). L'usage de notre langage dans la conversation peut refléter nos actions. En termes d'action langagière, on parle de représentation et de communication. Par la suite, il joue un rôle crucial dans l'action pour l'activité sociale. Étant donné que notre parole est également axée sur l'action, nous constatons que la façon dont nous agissons constitue le fondement de notre langage. On peut mieux comprendre le discours en observant l'action. Ainsi, ces deux aspects sont liés et l'un aide à clarifier l'autre. Narcy-Combes souligne que « Le transculturing serait

au niveau de ce qui nous conduit à interpréter les événements et à y (ré)agir, au niveau donc de la « pensée » mais aussi de ce qui est moins conscient que cette pensée. Le translanguaging serait au niveau de la production du discours, de la mise en forme de cette pensée en fonction de la situation et des hypothèses plus ou moins conscientes que nous faisons sur ce que nos interlocuteurs sont en mesure de comprendre » (Narcy-Combes, 2018, p. 63).

Nous adoptons l'acception de Narcy-Combes pour ce construit « les comportements transculturels ». Ce construit désigne le dépassement des appartenances culturelles. L'utilisation du suffixe anglais « -ing » met en avant le caractère dynamique et complexe de ce processus, reflétant la fluidité et l'évolution constante des discours individuels. Quelle relation existe entre le transculturing et l'identité dans ses divers aspects que ce soit l'identité interculturelle ou culturelle ?

4.2. Transculturing et identité

Nous nous appuyons sur les travaux de Dervin (2011) et Baena (2006), à qui Narcy-Combes emprunte le terme « transculturing », dont le rapprochement avec « translanguaging » est particulièrement pertinent. Dervin met en avant la pluralité et l'instabilité des identités et des cultures, soulignant que les comportements et discours sont des constructions éphémères, façonnées par l'instant et l'expérience vécue. Baena, quant à elle, analyse l'impact des vécus pluriculturels sur les comportements et les pensées, insistant sur la nécessité de saisir la dimension dynamique de la conscience, sans figer l'expérience en éléments permanents. Le rapprochement entre « transculturing » et « translanguaging » est particulièrement pertinent : tous deux remettent en question les frontières fixes entre langues et cultures, et valorisent l'utilisation flexible et stratégique de ressources linguistiques, sémiotiques et culturelles pour construire du sens dans des contextes hybrides et mouvants. Cette perspective, qui s'appuie sur les travaux de Dervin et Baena, permet de concevoir l'identité comme un processus dynamique, traversé par des influences multiples et en constante évolution, et de penser l'éducation comme un espace de co-construction et de négociation identitaire. Bref, comment articuler le translanguaging et le transculturing dans l'analyse de l'identité ?

5. Articuler translanguaging et transculturing dans l'analyse de l'identité

5.1. Deux construits complémentaires

Les concepts de translanguaging et de transculturing doivent être considérés comme des cadres théoriques et pratiques dans lesquels il nous faut penser les politiques linguistiques et éducatives, au-delà de la perception traditionnelle des langues comme systèmes séparés et hiérarchisés (García & Wei, 2014 ; Li, 2018). Le translanguaging, c'est-à-dire l'usage dynamique et intégré de l'ensemble du répertoire linguistique et sémiotique des individus, interroge les idéologies monolingues et les politiques éducatives restrictives

qui contribuent à créer et reproduire les inégalités sociales et linguistiques (Flores & Rosa, 2015 ; Otheguy, García & Reid, 2015). Au sein de cette approche critique ancrée dans une perspective décoloniale, la fluidité des pratiques langagières et la valorisation des identités hybrides sont particulièrement repérées dans les contextes éducatifs et familiaux où il est démontré que les apprenants mobilisent progressivement plusieurs ressources langagières pour construire le sens et affirmer leur agentivité (Canagarajah, 2013 ; Creese & Blackledge, 2010). En intégrant le translanguaging et le transculturing, les politiques linguistiques et les pratiques pédagogiques peuvent évoluer vers des modèles inclusifs et équitables, résonnant avec la diversité et la complexité des sociétés contemporaines (Pennycook, 2010 ; García & Lin, 2017). C'est dans cette perspective que s'inscrit la proposition d'une théorie intégrée de l'identité plurielle, visant à articuler les dimensions linguistiques, culturelles et sociales dans une conception globale et contextualisée.

5.2. Vers une théorie intégrée de l'identité plurielle

L'identité ne se réduit pas à la seule dimension linguistique, à ce que l'on dit ou aux mots que l'on choisit, mais elle s'incarne également dans ce que l'on fait, vit et performe au quotidien à travers les pratiques culturelles. Elle se manifeste dans les gestes, les habitudes, les rituels et les formes de participation sociale qui donnent sens à l'expérience individuelle et collective. Les pratiques langagières et culturelles ne fonctionnent pas isolément : elles se co-construisent et s'entrelacent, chacune renforçant l'autre dans un processus dynamique. Ainsi, parler une langue, adopter un style de communication ou participer à une activité culturelle ne sont pas des actes neutres, mais des manières de produire et de consolider une identité en interaction constante avec autrui et avec le contexte social. Dans la continuité de ces réflexions sur la complexité et la multiplicité des identités, il apparaît nécessaire d'adopter un paradigme pluraliste et critique, capable d'intégrer la diversité des perspectives et de questionner les rapports de pouvoir sous-jacents aux savoirs produits.

6. Repenser les dynamiques linguistiques et culturelles : vers un paradigme pluraliste et critique

Les concepts de translanguaging et de transculturing invitent à repenser en profondeur les politiques linguistiques, les pratiques éducatives et les théories de l'identité, en dépassant la vision traditionnelle des langues comme systèmes séparés et hiérarchisés. Le translanguaging propose une approche dynamique et holistique du multilinguisme, valorisant l'ensemble du répertoire linguistique et sémiotique des individus, et remettant en cause les idéologies monolingues et les politiques éducatives restrictives qui perpétuent des inégalités sociales et linguistiques. En intégrant le translan-

guaging et le transculturing, les politiques linguistiques et les pratiques pédagogiques peuvent ainsi évoluer vers des modèles plus inclusifs, permettant aux apprenants de mobiliser toutes leurs ressources linguistiques et culturelles pour construire du sens, affirmer leur agentivité et négocier leur identité dans des espaces pluriels et démocratiques. Ce paradigme pluraliste et critique appelle donc à une transformation des institutions éducatives et des politiques publiques, afin de mieux répondre à la diversité et à la complexité des sociétés contemporaines.

Conclusion

Les perspectives nouvelles sur l'apprentissage et l'enseignement des langues ont suscité un intérêt considérable dans le domaine de la linguistique appliquée. Des exemples d'études qui examinent comment les catégories d'identité telles que la race, le genre et la sexualité interagissent avec l'apprentissage des langues. Les technologies numériques peuvent aussi affecter l'identité des apprenants. Nous explorons les critiques récentes de la recherche sur l'identité et l'apprentissage des langues, et nous considérons les orientations de la recherche dans une ère de mondialisation croissante. La manière intrigante dont les apprenants peuvent recadrer leurs relations avec les autres afin de revendiquer des identités plus puissantes à partir desquelles parler est particulièrement important en ce qui concerne l'accès aux réseaux sociaux et aux locuteurs de la langue cible. C'est ainsi alors que l'identité est conceptualisée comme multiple, changeante, et un lieu de lutte. La multiplicité même de l'identité peut être exploitée de manière productive, à la fois par les apprenants et les enseignants, dans l'intérêt d'un meilleur apprentissage des langues.

Références

- Auer, P. (1999). *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*. Routledge.
- Bauman, Z. (2001). *The Individualized Society*. Polity Press.
- Berger, P., Luckmann, T. (1966). *The Social Construction of Reality*. Anchor Books.
- Blommaert, J., Backus, A. (2011). Repertoires revisited: 'Knowing language' in superdiversity. *Working Papers in Urban Language & Literacies*.
- Bourdieu, P. (1977). La production de la croyance. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 13(1), 3–43.
- Bourdieu, P. (1991). *Language and Symbolic Power*. Harvard University Press.
- Bucholtz, M., Hall, K. (2005). Identity and Interaction: A Sociocultural Linguistic Approach. *Discourse Studies*, 7(4–5), 585–614.
- Canagarajah, S. (2011). Translanguaging in the Classroom: Emerging Research. *Annual Review of Applied Linguistics*, 31, 1–11.

Canagarajah, S. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Routledge.

De Fina, A., Schiffrin, D., & Bamberg, M. (2006). *Discourse and Identity*. Cambridge University Press.

Dervin, F. (2011). *Les identités des couples interculturels. En finir vraiment avec la culture ?* L'Harmattan, coll. Logiques sociales.

Douglas Fir Group. (2016). A transdisciplinary framework for SLA in a multilingual world. *The Modern Language Journal*, 100(S1), 19–47. doi: <https://doi.org/10.1111/modl.12301>.

Erikson, E. (1968). *Identity: Youth and Crisis*. Norton.

Flores, N., Rosa, J. (2015). Undoing Appropriateness: Raciolinguistic ideologies and Language Diversity in Education. *Harvard Educational Review*, 85(2), 149–171. <https://doi.org/10.17763/0017-8055.85.2.149>.

García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Wiley-Blackwell.

García, O., Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.

Gee, J. P. (2000). Identity as an Analytic Lens for Research in Education. *Review of Research in Education*, 25, 99–125.

Goffman, E. (1959). *The Presentation of Self in Everyday Life*. Doubleday.

Gumperz, J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge University Press.

Hall, S. (1996). Who Needs Identity? In S. Hall & P. du Gay (Eds.), *Questions of Cultural Identity*. Sage.

Heller, M. (2002). *Éléments d'une sociolinguistique critique*. Didier.

Kitayama, S., Park, J. (2014). Error-Related Brain Activity Reveals Self-Centric Motivation: Culture Matters. *Journal of Experimental Psychology*, 143(1), 62. doi : 10.1037/a0031696.

Kramsch, C. (2002). In search of the intercultural. *Journal of Sociolinguistics*, 6(1), 275–285. doi: <https://doi.org/10.1111/1467-9481.00188>.

Li Wei. (2018). Translanguaging as a Practical Theory of Language. *Applied Linguistics*, 39(1), 9–30.

Messaoudi, L. (2016). La fracture linguistique dans l'enseignement scientifique au Maroc : quelles remédiations ? *Revue Langues, cultures et sociétés*, 2(1), 62.

Norton, B. (2013). *Identity and Language Learning: Extending the Conversation*. Multilingual Matters.

Wenger, E. (1998). *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge University Press.

Bhabha, H. K. (1994). *The Location of Culture*. Routledge.

Pratt, M. L. (1991). Arts of the Contact Zone. *Profession*, 91, 33–40.

Narcy-Combes, J.-P. (2005). *Didactique des langues et cultures : de la théorie à la pratique*. Éditions Ophrys.

Narcy-Combes, J.-P., McAllister, J., Starkey-Perret, R., & Bruderermann, C. (2019). *Language Learning and Teaching in Multilingual Settings: Translanguaging and Multilingual Practices*. Springer.

Narcy-Combes, J.-P. (2012). Complexité, plurilinguisme et pratiques transculturelles. *Recherches en didactique des langues et des cultures*.

LA DYNAMIQUE DES TRADUCTIONS POUR LES ENFANTS
SUR LES MARCHÉS ÉDITORIAUX
ROUMAIN ET MOLDAVE APRÈS 1989.
ESQUISSE D'UNE CARTOGRAPHIE^{1/}

ON THE DYNAMICS OF CHILDREN'S BOOKS' TRANSLATION IN
ROMANIA AND MOLDAVIA AFTER 1989

[Raluca-Nicoleta BALATCHI](#)

Maître de conférences, docteur ès lettres

(Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie)

raluca.balatchi@usm.ro, <https://orcid.org/0000-0003-0036-5600>

[Angela COȘCIUG](#)

Maître de conférences, docteur ès lettres

(Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldova)

angela.cosciug@usarb.md, <https://orcid.org/0000-0002-4720-8111>

Abstract

The main objective of our paper is to describe the dynamics of the translation in children book's production on the book market in Romania and the Republic of Moldova, in the post-communist period. Sharing one and the same language, Romanian, these two countries had separate destinies in the 20th century, which led to separate editorial policies until the 90s. The free book market of the postcommunist era brought along several new publishing houses which compete on the market, a metamorphosis of the book as an illustrated/multimodal object, as well as a reciprocal opening. Issues such as translation flows, translator's and illustrator's visibility, multimodality in children books' translations will be addressed in the methodological frame of Translation Studies History and Criticism.

Keywords: book market, children's books, French literature, Romanian, illustrator, multimodality, publishing house, translation, translation strategy, translator's visibility

Rezumat

Articolul propune o analiză a dinamicii traducerii cărților pentru copii pe piața editorială din România și Republica Moldova, în perioada postcomunistă. Destinele separate ale celor două țări în secolul XX au dus la existența unor politici editoriale specifice până în anii 90. Liberalizarea ulterioară a pieței de carte și ridicarea interdicțiilor care vizau circulația cărților în aceste două spații românești a generat apariția a numeroase edituri, concurente pe sectorul cărții pentru copii, o metamorfoză a cărții pentru copii ca obiect ilustrat/ multimodal dar și o deschidere reciprocă a celor două spații editoriale. Vom analiza, cu metodologia și instrumentele specifice traductologiei, problematici precum fluxul cărților tradu-

¹Cet article a été conçu dans le cadre du projet du Ministère de l'Éducation et de la Recherche de la Roumanie, CCCDI-UEFISCDI, n° PN-IV-PCB-RO-MD-2024-0497, PNC DI IV et de l'Agence Nationale de la Recherche et du Développement de la République de Moldova, n° 25.80013.0807.49ROMD.

se, vizibilitatea traducătorului/ilustratorului, multimodalitatea cărții traduse pentru copii.

Cuvinte-cheie: cartea pentru copii, editură, ilustrator, limba română, literatura franceză, multimodalitate, piața editorială, strategie de traducere, traducere, vizibilitatea traducătorului

1. Introduction. Contexte de la recherche

Notre article est le résultat d'une recherche menée dans le cadre d'un projet de collaboration entre des spécialistes en traductologie roumains et moldaves qui a comme objectif principal l'investigation critique d'un corpus de livres destinés aux enfants traduits après 1990 dans ces deux espaces culturels qui partagent la même langue, le roumain.

L'essor qu'a connu le secteur du livre pour les enfants et la jeunesse, tout comme le taux extrêmement élevé de traductions qui entrent dans les chiffres des productions annuelles pour les enfants partout dans le monde méritent une attention accrue de la part des chercheurs, y compris par des études interdisciplinaires (les approches strictement traductologiques ayant intérêt à être complétées par des perspectives analytiques de type sémiotique, didactique, culturaliste, etc.). La principale motivation est liée à l'objet même de cette investigation, car, que ce que l'on appelle un *livre pour les enfants* est devenu, ces dernières décennies, une entité de plus en plus complexe, se rangeant plutôt du côté des objets multimodaux, instruments éducationnels, livres-jeux, voire livres-jouets ; de ce fait, le texte est en permanente et nécessaire correspondance avec son para-/péri- et épitexte, ces concepts genetiens prenant des dimensions bien particulières dans le cadre de ce type spécial de corpus et de public cible.

2. Les livres pour les enfants comme objet d'étude traductologique

L'analyse des traductions de livres destinés aux enfants a pris les contours d'une sous-discipline traductologique dans nombre d'espaces culturels dès la fin du XX^e siècle, quand on organise de nombreux colloques, on rédige d'importantes monographies ou on fait sortir des volumes collectifs dédiés à la question; si certains phénomènes sont sans doute universels, d'autres se soumettent aux paradigmes typiques pour l'espace envisagé ; ainsi les questions de *langue de traduction, norme, censure, adaptation*, sont en rapport direct avec les coordonnées socio-historiques du processus de la traduction.

De ce point de vue, notre recherche s'encadre dans la lignée de ce que Borodo appelait, dans son étude de 2007, une traductologie centrée sur l'enfant (« child-centered translation studies ») ; objet protéiforme, multimodal, qui engendre sa signification du verbal et de l'iconique, le livre illustré pour les enfants, est, une fois traduit, un intéressant exemple de multiplication des sens (cf. Bateman, 2014), voire de resémiotisation (notre traduction du terme proposé par Mahasneh & Abdelal, 2022, « resemiotisation »).

Le livre pour les enfants occupe, de nos jours, une place bien méritée d'objet d'étude académique, y compris grâce à des études traductologiques parues, ces deux dernières décennies, dans des périodiques de renom (dont nous rappelons *Meta: Journal des traducteurs/Translators' Journal*, 2003; *Nous voulons lire*, 2007; *Palimpsestes*, 2019), dans des monographies ou ouvrages collectifs signés par des chercheurs tels Riitta Oittinen, Jean-Marc Gouanvic, Roberta Pederzoli, Chiara Elefante, Virginie Douglas, Cecilia Alvstad, Gillian Lathey, Maria Nikolajeva, Mathilde Lévêque, Jan Van Coillie, Emer O'Sullivan, Rose-Marie Vassalo, Fabio Regattin, Muguraș Constantinescu, pour citer quelques-uns des spécialistes des principales « zones » de recherche intéressées par la problématique.

Il nous semble important d'inclure dans cette liste de noms le plus souvent cités dans les références sur la traduction pour la jeunesse celui du traductologue et philosophe Antoine Berman, qui, dans sa *Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain* expliquait l'intérêt, pour la traductologie, de se concentrer également sur les livres destinés aux enfants : « [...] l'ambition de la traductologie, si elle n'est pas d'échafauder une théorie générale de la traduction (au contraire, elle démontrerait plutôt qu'une telle théorie ne peut exister, puisque l'espace de la traduction est babélien, c'est-à-dire récuse toute totalisation), est malgré tout de méditer sur la totalité des « formes » existantes de la traduction. Elle peut, par exemple [...] réfléchir la traduction du Droit [...]. Elle peut (et elle doit) réfléchir sur la traduction de ce qu'on appelle la « littérature enfantine » dans la mesure où cette littérature est la moitié de la littérature et où s'y déploie un rapport très profond à la langue dite « maternelle » (au maternel-de-la-langue) » (Berman, 1985, p. 41).

Ayant pour destinataire principal un lecteur enfant ou adolescent, les traductions connaissent une dynamique beaucoup plus accentuée du phénomène de la retraduction et de la réédition que dans le cas de la littérature générale. Ainsi, pour presque chaque génération de lecteurs, les grands livres pour la jeunesse subissent des renouvellements, des actualisations, dans cette série toujours ouverte que représentent soit les retraductions, soit les rééditions révisées intégrant des illustrations nouvelles. Ce sera l'une des dimensions que notre analyse va prendre en ligne de compte.

3. Convergences et divergences dans la traduction des livres pour les enfants en Roumanie et Moldova au XXI^e siècle

Le cas très particulier de la comparaison des traductions parues en Roumanie et la République de Moldova, deux espaces appartenant culturellement et linguistiquement à une et même langue-culture, le roumain, mais séparés pour des raisons historiques et politiques, est à même d'engendrer des réflexions bien enrichissantes sur ce que c'est que traduire dans la langue maternelle un chef-d'œuvre pour les enfants.

Le roumain est une langue assez bien représentée dans la liste des langues-cible (*i.e.* langues vers lesquelles on traduit) fournie par les statistiques officielles de l'UNESCO, et ceci grâce également au secteur des livres pour la jeunesse². Pour ce qui est des auteurs les plus traduits dans ces deux pays, on doit remarquer le fait que, autant en Roumanie qu'en Moldova on trouve dans la liste des dix premiers titres les plus traduits des écrivains pour les enfants et la jeunesse. Ainsi, Jules Verne est le deuxième auteur le plus traduit en Roumanie (et dans le monde aussi, tous genres confondus), tandis que, pour la Moldova, les frères Grimm et Charles Perrault occupent les 3 et 5^e places. Les éditeurs roumains et moldaves qui apparaissent dans les statistiques de l'UNESCO comme publiant le plus grand nombre de traductions dans leurs pays sont des éditeurs qui incluent dans leurs catalogues des collections et séries dédiées aux enfants.

Dans ce qui suit, nous allons présenter les principaux aspects qui individualisent le paysage éditorial des deux pays qui nous intéressent, pour arri-

²Les statistiques fournies par l'Index Translationum sont intéressantes de ce point de vue. Le roumain se situe, dans le Top 50 des langues-cible (Target Languages), dans la première moitié des langues énumérées (23^e place). La Roumanie est bien présente dans la liste des 50 pays où l'on traduit le plus dans le monde, se situant sur la 27^e place. Après la chute du communisme les périodes les plus propices à la traduction sont 1993 et 2005-2007. En République de Moldova on traduit bien moins, ce qui est tout à fait explicable, vu les conditions historiques, sociales et économiques qui ont tracé le destin de ce pays.

Statistiques sur la base de l'Index Translationum pour "Pays = ROU"

Année de publication	
	5
1979	554
1980	568
1981	599
1982	587
1983	578
1984	460
1985	423
1986	398
1987	370
1988	315
1989	283
1990	222
1991	537
1992	582
1993	1083
1994	968
1995	769
1996	910
1997	802
1998	1054
1999	949
2000	885
2001	1147
2002	564
2003	188
2004	1170
2005	1566
2006	1833
2007	2050
2008	812

Statistiques sur la base de l'Index Translationum pour "Pays = MDA"

Année de publication	
1993	18
1994	93
1995	84
1996	92
1997	119
1998	133
1999	135
2000	142
2001	194
2002	296
2003	320
2004	70
2005	340
2006	339
2007	414
2008	416
2009	290

ver, à la fin, à une série de conclusions quant à l'existence d'un espace éditorial commun³, à leurs points de rencontre et de divergence.

3.1. Traductions, retraductions et rééditions pour les enfants en Roumanie dans le postcommunisme

En Roumanie, les livres d'or pour l'enfance occupent une place de choix dans les catalogues des éditeurs, qui font appel à des stratégies bien mises au point d'actualisation des textes classiques ou d'insertion des nouveaux auteurs en langue cible. Quoique venant, statistiquement, après l'anglais, le français comme langue source de traduction est très bien représenté, les éditeurs roumains – généralistes ou spécialisés – faisant paraître, après 2000, un nombre impressionnant de retraductions, adaptations et rééditions de textes classiques de la littérature française, mais s'efforçant en même temps de suivre les nouveautés du marché international. Les retraductions sont bien adaptées aux générations du XXI^e siècle, à tous les niveaux du livre: le livre traduit est un objet conçu de manière à correspondre à l'âge du lecteur, au canal de la communication et à la diversité des modalités de lecture (lecture individuelle ou accompagnée par un adulte, faite en silence ou à haute voix dans un cadre organisé ou libre, visuelle ou audio, institutionnalisée, etc.) Il s'agit d'une véritable métamorphose derrière laquelle on voit également les résultats du développement de certains champs des sciences de l'éducation, tout comme des études de type interdisciplinaire, qui insistent sur l'importance de la lecture pour l'évolution psycho-cognitive de l'enfant, avec un accent important sur la créativité⁴. Des événements culturels organisés autour du livre – différents salons et foires du livre, festivals du livre traduit (comme *FILIT*), festival de littérature pour les enfants (comme *Apolodor*) – contribuent à la création d'un espace toujours plus dynamique de la communication entre producteurs du livre et leurs destinataires, et font monter sur la scène les traducteurs aussi.

Le statut du traducteur et de l'illustrateur connaissent des changements significatifs, les deux gagnant en visibilité. Au XXI^e siècle, ces deux importants acteurs de la traduction deviennent de véritables co-éditeurs et

³Qui était l'une des conclusions d'une analyse des traductions entre 1900-1990, tous domaines confondus, publiée dans le deuxième volume de l'ITLR (*O istorie a traducerilor în limba română [Une histoire des traductions en langue roumaine]*) (Devderea & Grosu, 2002, pp. 1175-1176).

⁴ Les stratégies de promotion des livres appliquées par les éditeurs et libraires s'en font également l'écho, comme on peut le constater par exemple, sur le site de Cărturești (<https://carturesti.ro/>), l'une des librairies les plus appréciées en Roumanie, qui s'est également ouverte vers le marché moldave depuis peu : « Nous encourageons la lecture, quel que soit l'âge du lecteur ! Les livres pour les enfants contribuent à leur développement cognitif et représentent une excellente manière de laisser son imagination agir en toute liberté » [N.T.].

leur rôle s'étend au-delà la production effective du livre traduit : ils contribuent à la promotion de la traduction, ils donnent des interviews, participent à des festivals et des salons du livre. La notoriété d'un illustrateur ou d'un traducteur est parfois le point central de la promotion d'une traduction (la traduction du *Petit Prince* pour les éditions Arthur réalisée en 2015 par Ioana Pârvulescu s'accompagne d'une postface du traducteur, dont un fragment est repris sur la quatrième de couverture et sur la page en ligne de présentation du livre). En plus, sur le site de certains éditeurs et libraires, on peut effectuer des recherches selon le nom du traducteur ou de l'illustrateur⁵.

L'image du destinataire du livre traduit est, elle aussi, soumise à une dynamique constante, avec des conséquences importantes sur l'acte et le résultat de la traduction. La traduction est un facteur important pour l'éducation du jeune lecteur mais également pour son développement cognitif et psychologique. Elle est indispensable dans le processus de transfert rapide des titres du marché international mais également de découverte du patrimoine littéraire et culturel universel ; en Roumanie, le nombre de livres traduits pour enfants dépasse largement celui des productions autochtones dédiées à cette tranche d'âge. C'est une caractéristique commune aux très nombreuses maisons d'édition qui entrent dans la liste des éditeurs publiant des textes pour les enfants et la jeunesse en Roumanie au XXI^e siècle.

Dans cette troisième décennie du XXI^e, on peut compter une quarantaine de maisons d'édition qui font sortir des livres pour des enfants. Leur profil est bien différent : ce sont des maisons d'édition soit généralistes, avec des collections dédiées, ou bien spécialisées pour le secteur jeune ; certaines sont déjà consacrées dans le paysage éditorial roumain et continue une activité commencée dans le siècle précédent, tandis que d'autres font à peine leur entrée sur le marché. Parmi les plus actives, nous rappelons les noms de: Art, Humanitas Junior, Gama, Didactica Publishing House, Aramis, Paralela 45, Univers, Dorința, Ars libri, Girasol, Unicart, Rao, ERC Press, Pandora, Booklet, Kreativ, Corint, Regis, Niculescu, All, Eduard, Andreas, Cartex, Roxel Cart, Aquila.

Arthur, imprint du Groupe Editorial Art destiné aux jeunes lecteurs, propose, après 2000, un catalogue extrêmement riche de livres organisés sur quatre catégories d'âge, de 0 à 14 ans, où prédominent les traductions. On y retrouve presque une trentaine d'auteurs et illustrateurs français et francophones, dont Pénélope Bagieu, Pierre Culliford Peyo (auteur des *Schtroumpfs*, pour lesquels la traductrice Mihaela Dobrescu fait toujours

⁵ Pour la catégorie des livres d'enfance et de jeunesse, Cărturești propose une possibilité de recherche selon l'éditeur, le traducteur, l'illustrateur, à côté de l'auteur.

preuve d'une grande créativité), Eugène Ionesco (dont les *Contes* sont magistralement traduits par Vlad Russo, dans une édition qui reprend les illustrations originales, adaptées à l'absurde du texte, d'Etienne Delessert) 2023), Daniel Pennac (avec *Comme un roman* dans la traduction de la réputée Ileana Cantuniari, en 2021); dans la catégorie des grands auteurs français pour enfants non-traduits en roumain jusqu'ici, Arthur se remarque par la traduction inaugurale du *Petit Nicolas* de René Goscinny et Jean-Jacques Sempé, la traductrice Raluca Dincă donnant d'excellentes équivalences aux quatre livres de la série, et résolvant d'une main de maître l'épineux problème des noms propres motivés. Les amoureux des bandes dessinées peuvent avoir accès aux séries *Asterix*, qui se lisent en roumain avec le même plaisir et engendrent le même humour que le texte original, grâce, encore une fois à la plume de la réputée Ioana Pârvulescu (2017, 2019, 2021). L'éditeur a aussi recours à la réédition d'anciennes traductions pour un classique comme La Fontaine, dont les fables sont reprises dans la collection Retro, mais bénéficient d'un enrichissement au niveau iconique, car on les fait accompagner par les illustrations d'Eugen Tara.

Les éditions Humanitas se sont, elles aussi, tournées aux XXI^e siècle vers le jeune lecteur, par la collection Humanitas Junior, dont les nombreuses traductions relèvent une politique éditoriale centrée sur le « dialogue » du verbal et de l'iconique, mais aussi sur le côté de la formation d'un savoir encyclopédique; ainsi, éditeurs, illustrateurs et traducteurs assument, et le font avec succès, le défi de rendre en roumain des titres nouveaux, des adaptations inédites, fidèles à leur credo: « l'aventure la plus hardie est de choisir ou de concevoir un livre pour ceux qui sont au début de leur parcours, quand on met les bases de la fondation pour tout le reste de sa vie. C'est pour cela que nous construisons, à leur intention, avec grand soin, une collection où paraissent uniquement les livres qui les aident à grandir, à rêver, à oser » (<https://humanitasjunior.ro/>, N.T.). Les romans graphiques nous semblent une catégorie très intéressante à signaler ici : Eric-Emmanuel Schmidt peut être lu en roumain avec une adaptation en roman graphique de son célèbre *Oscar et la dame rose*, dans la traduction d'Elena Ciocoiu, 2025 ; Michel F. Patton, avec une introduction au monde de la philosophie sous la forme d'un roman graphique, qui a eu beaucoup de succès, étant traduit dans dix-sept langues déjà (*Aventurile lui Heraclit pe tărâmul filosofiei*, 2025, la traductrice, Filotheia Bogoiu, occupant une bien méritée place sur la couverture principale du livre). Les illustrations sont en général celles du livre original.

De la liste des éditeurs plus jeunes, nous signalons ceux qui se concentrent sur le côté formatif des traductions, y compris par la possibilité d'enrichir leur horizon culturel, grâce à la découverte d'espaces moins familiers ; Ars Libri, fait publier, depuis 2007, des livres à caractère pédagogique, et une collection de traductions de langues-source plus

rarement présentes dans les autres catalogues (néerlandais, suédois, grec, etc). Ars Libri, à côté d'autres éditeurs toujours assez jeunes, comme Bookzone tournent également vers les livres de développement personnel ou de la zone de l'intelligence émotionnelle, qui sont le résultat d'un travail collectif auteur pour enfant, illustrateur, psychologue (e.g. *Emoțiile Sarei*, 2021, auteure Cécile Aix, et Florence Millot, traduction Elena-Anca Coman, avec des illustrations originales de Claire Frossard).

3.2. La traduction des livres pour les enfants et la jeunesse en Moldova

Le marché éditorial moldave devient, dans la dernière décennie du XX^e siècle, un marché libre ; plusieurs maisons d'édition paraissent à cette époque et incluent, dans leur offre éditoriale, des traductions de livres pour les enfants et la jeunesse, certains se dédiant même à ce type de public : Prut Internațional, Cartier, ARC et Litera sont les noms les plus présents depuis les années '90 et jusqu'à présent pour ce secteur du livre.

La chute du communisme et la disparition des interdictions visant la circulation des livres entre les deux pays est le début d'un flux qui est très accentué, dans la dernière décennie du XX^e, de la Roumanie vers la République de Moldova d'abord⁶ et, de plus en plus, dans le sens inverse, dans les trois dernières décennies ; c'est une circulation dont la dynamique nous permet de parler, sinon de la création d'un espace éditorial commun, au moins de l'existence d'une zone commune de plus en plus importante entre les deux espaces éditoriaux. Une simple recherche de livres pour enfants sur les sites des librairies en ligne roumaines très actifs de nos jours (libris.ro ; cărturești.ro/ librarius.md ; cărturești.md) démontre facilement que les lecteurs des deux pays ont accès aux traductions éditées de l'un et de l'autre côté de la frontière.

Litera est une maison d'édition à l'origine moldave, mais qui s'ouvre très vite vers le marché roumain et se développe constamment dans ces trois décennies, devenant l'un des groupes éditoriaux les plus importants en Roumanie, autant par les tirages que par la diversification de l'offre. Les collections dédiées à Jules Verne (Collection Jules Verne/ Collection Hetzel, 57 volumes) constituent un exemple représentatif, à nos yeux, de la politique éditoriale et des stratégies de traductions envisagées, les lecteurs roumains et

⁶ Les exemples analysés par Devderea, (2022, p. 1185), du catalogue de l'éditeur moldave Hyperion sont intéressants dans ce sens : cette maison d'édition reprend des traductions roumaines pour certains titres de la littérature universelle et de la littérature pour les enfants, comme Jules Verne, *De la terre à la lune*, parue, en 1993 dans la version de la traductrice roumaine Aurora Gheorghiță. Ces reprises – qui sont, cependant, selon nous, non pas des retraductions, mais des textes inauguraux, des lectures inédites pour le récepteur moldave – sont parfois motivées par le besoin de fournir une traduction intégrale à des chefs-d'œuvre de la littérature universelle que les traducteurs moldaves n'avaient traduits que partiellement.

moldaves ayant la possibilité de lire ce grand auteur dans des traductions actualisées au niveau textuel mais qui récupèrent les illustrations originales de l'édition Hetzel. Une collection dédiée aux « lectures obligatoires » des curricula propose de nombreux titres des classiques de la littérature universelle, parmi lesquels *Les trois mousquetaires* ou *Le Petit Prince*, comportant divers degrés d'adaptation (sans que cette stratégie soit toujours déclarée) dans des formats accessibles au grand public.

Prut Internațional, l'un des éditeurs moldaves les plus actifs, fait publier depuis 1992 plusieurs collections destinées aux enfants, qui incluent beaucoup de traductions, dont certaines ont bénéficié d'une reconnaissance internationale, remportant des prix importants lors des événements culturels centrés sur le type de livre (e.g. la version *Aventurile lui Ceapolino* [*Les Aventures de Cipollino*] de la traductrice Baca Deleanu publiée en 2000, à partir du chef-d'œuvre de Gianni Rodari⁷).

ARC et Cartier sont deux autres exemples d'éditeurs moldaves très connus et dynamiques, qui proposent des collections de succès pour les enfants qui intègrent bien des traductions ; leur « empreinte » est cependant différente, autant par le choix des auteurs traduits, des stratégies de traduction et de construction du livre, des conditions graphiques aussi, que, surtout, par le nombre significatif d'écrivains moldaves pour enfants qui paraissent dans ces collections à côté des traductions.

ARC est une maison d'édition particulièrement active dans le secteur pour la jeunesse ; elle fait souvent promouvoir des traducteurs et illustrateurs moldaves de la nouvelle génération, qui font preuve de beaucoup de talent et assument le défi de traduire et surtout retraduire les grands textes du patrimoine universel pour les enfants. L'éditeur range explicitement les projets de traductions de la collection *Mari clasici ilustrați* [*Grands classiques illustrés*] à des objectifs didactiques, donc à des fins de formation, les titres choisis étant en concordance avec les recommandations bibliographiques des curricula ; ce sont des textes adaptés, pratique souvent rencontrée dans la littérature d'enfance, l'adaptation étant présentée dès le début comme fai-

⁷ Ce texte avait reçu une version roumaine dès 1957 en Roumanie, chez Editura Tineretului (l'édition d'Etat qui gérât à l'époque les traductions pour les enfants), grâce à l'écrivain Mircea Sântimbreanu, qui propose le nom *Cepelică* au célèbre personnage ; sa traduction et l'équivalence trouvée pour ce nom eurent beaucoup de succès, cette solution étant préservée dans toutes les retraductions et rééditions ultérieures (1998, Edition Ion Creangă ; 2017, Edition Humanitas Junior ; 2022, Edition Humanitas Junior, traduction de Smaranda Bratu Elian). En parallèle, une adaptation radiophonique des années 1960 en Roumanie a proposé la préservation, par report, de *Cipollino* ; l'éditeur Casa Radio la reprend sur CD et ajoute un roman graphique adapté par Alexandru Ciubotariu en 2011. La co-existence sur le marché de solutions aussi différentes mériterait d'être soumise à une analyse plus approfondie, au niveau de la réception de ces textes.

sant partie du *skopos* de la traduction ; l'existence d'un résumé du texte et d'une présentation de la vie et l'œuvre de l'auteur s'encadrent dans la même logique d'une traduction *didactique*. Parmi les auteurs choisis de la littérature française, on retrouve Hector Malot, *Singur pe lume [Sans famille]*, 2025, traduit et adapté par Alexandra Fenoghen et illustré par Dumitru Iazan ; le même illustrateur s'occupe de l'adaptation des *Misérables*, intitulée *Cosette și Gavroche*, sous la plume du traducteur Adrian Ciubotaru (2024)⁸ ; plusieurs titres de Jules Verne, résultent, eux aussi, d'adaptations faites par des traducteurs moldaves. Les adaptations entrent également dans des stratégies très originales de productions de textes mixtes – littérature et encyclopédie – comme c'est le cas pour *Căpitan la cincsprezece ani*, où le texte adapté par le traducteur Mircea Aurel Buiciuc s'accompagne d'une série d'explications de type encyclopédique et est encadré dans des illustrations de type kaléidoscope. L'importance du côté formatif des traductions-adaptations proposées est d'ailleurs en parfaite concordance avec la politique générale de l'éditeur qui déclare, sur son site, « vouloir contribuer au processus de l'éducation individuelle et institutionnalisée » (www.edituraarc.md, N.T.). A part cette collection, nous aimerions signaler aussi l'effort de l'éditeur d'enrichir le marché du livre pour les enfants avec des retraductions des grands classiques illustrées par des créateurs de talent : le *Petit Prince* de Saint-Exupéry est très récemment paru dans la version d'un traducteur très actif, Adrian Ciubotaru, qui est également écrivain et collabore avec d'autres maisons d'édition pour le même secteur destiné aux enfants ; le livre est illustré d'une manière bien originale par Manuela Adreani et il est promu par le prisme de la vision de l'illustratrice, dont le nom est mentionné d'ailleurs sur la première de couverture. Selon la présentation de l'éditeur, c'est grâce à l'habileté de l'artiste-illustratrice de recréer le voyage du héros, tout comme de surprendre l'atmosphère poétique du texte que se réalise une relecture possible de cette création extrêmement connue pour les enfants. En effet, l'image du petit prince qui, tout en ayant comme point de départ le célèbre dessin de l'auteur original, est conçu dans une sorte de synergie avec les personnages les plus emblématiques du livre (le renard et le serpent), a de quoi intriguer n'importe quel lecteur et de le convaincre à ouvrir ce (nouveau) livre.

Cartier Codobelc, la collection à titre ludique de la maison d'édition Cartier, s'impose par des volumes très réussis du point de vue graphique et ico-

⁸ Signalons que de telles versions fonctionnent comme de véritables retraductions qui enrichissent le processus de traduction d'un certain auteur dans une certain espace ; pour Hugo adapté aux enfants, c'est une actualisation nécessaire par rapport à la version précédente, destinée toujours aux enfants, réalisée dans les années '50 à l'époque de la maison d'édition l'Ecole Soviétique : *Cozeta*, traducteur Boris Movilă, 1957.

nique, certains textes fonctionnant en fait comme de véritables iconotextes. Cartier est un éditeur qui collabore autant avec des traducteurs moldaves que roumains et met un accent très évident sur le côté esthétique du livre traduit. L'intéressant éventail d'auteurs dont on publie des textes originaux (auteurs roumains et auteurs moldaves, contemporains ou classiques) tout comme le choix des textes et auteurs traduits montre également l'effort des éditeurs de proposer des titres nouveaux ou bien des éditions inédites ; dans ce processus, le rôle des illustrateurs est visiblement très important. Des textes originaux de Grigore Vieru, de l'écrivaine roumaine Lavinia Braniste, des adaptations de Ion Neculce coexistent sans problème avec des traductions originales de contes d'Oscar Wilde, ou d'histoires de Jill Barklem dans une collection pleine d'émotions, sagesse et tendresse.

ARC et Cartier sont bien présents dans les librairies roumaines avec des titres pour les enfants, ce qui représente sans doute un gain pour le lecteur roumain dont le choix s'élargit et s'enrichit grâce à l'accès à une série toujours plus longue de traductions. *Le Petit Prince* illustré par Manuela Adreani dans la version 2025 de ARC vient ainsi s'ajouter à une liste qui compte déjà une vingtaine de traductions et retraductions roumaines du livre de Saint-Exupéry et a toutes les chances de marquer, par l'interprétation personnelle de l'illustratrice, un moment important dans le « décryptage », par la traduction, de cet original.

Le Salon International du Livre pour les Enfants et la Jeunesse est l'un des événements importants dédié, en Moldova, à ce type de production éditoriale, les maisons d'édition que nous venons de mentionner se trouvant parmi les participants les plus actifs, des traductions étant lancées, à chaque édition du salon, à côté de livres autochtones.

En guise de conclusion : convergences et divergences des deux marchés éditoriaux

Tout en partageant la même langue, le roumain, la Roumanie et la République de Moldova, suite aux conditions historiques qui les ont séparées, ont dessiné des trajectoires souvent différentes pour le parcours des chefs-œuvres destinés aux enfants et traduits en roumain ; leur cartographie permet de comprendre leurs parallélisme, points de divergence, voire de concurrence, à la fin du XX^e et début du XXI^e siècle, période tellement marquée par le phénomène traductif. Le flux des livres entre les deux pays est rendu possible par l'abolition des restrictions et frontières culturelles tout comme par le désir naturel de reconstruction d'un espace culturel commun.

Si nous nous rapportons au phénomène typique de la traduction des livres pour les enfants, la retraduction, nous remarquons que la série des nouvelles traductions dessine des trajectoires parfois différentes des deux espaces envisagés, selon les coordonnés socio-économiques des périodes envisagées. En Roumanie, on retraduit beaucoup, et les retraductions coexis-

tent sur le marché avec la réédition de versions parfois bien anciennes. Après 2000, les éditeurs moldaves qui proposent des livres pour enfants – Prut, Arc, Cartier – font sortir des versions réalisées par des traducteurs moldaves. Ces retraductions sont lues en Roumanie aussi, et s'intègrent de manière naturelle dans la série des traductions d'un livre en roumain, enrichissant donc le processus d'actualisation du livre original. La pratique de la retraduction avec des nouvelles illustrations est particulièrement intéressante ; elle est commune aux deux espaces, comme on peut le voir au niveau des livres d'or pour l'enfance, tel le célèbre *Petit Prince* de Saint-Exupéry. C'est une dynamique qui laisse transparaître une évolution et illustration stratégique des concepts spécifiques à ce type de traductions – *intentionnalité, lisibilité, créativité, interculturalité*.

Le flux des traductions est cependant soumis à des critères et conditions qui sont encore à définir et qui font que certaines versions aient la chance d'être connues par les deux catégories de lecteurs, tandis que d'autres restent circonscrits à un seul de ces espaces (la version moldave de Rodari, *Aventurile lui Ceapolino* est concurrencée sur le marché en Moldova par celle de Humanitas, *Aventurile lui Cepelică*, mais ne circule pas en Roumanie).

Les traductions des deux espaces se trouvent, à l'heure actuelle, dans une relation de complémentarité, que des études de traductologie mais également de sociologie du livre devraient pouvoir décrire et analyser. Quantitativement, un nombre significativement plus grand d'éditeurs en Roumanie traduisent des livres pour les enfants, et leurs catalogues incluent un nombre plus important de traductions pour la jeunesse ; les genres semblent plus diversifiés et il existe un appétit très évident pour les bandes dessinées et les romans graphiques ; le secteur des livres de développement personnel ciblé sur l'enfant est aussi très dynamique et suit de près, par des traductions qui paraissent très vite après l'original, les nouveautés du marché international ; en République de Moldova, les éditeurs pour enfants, moins nombreux, s'imposent par l'attention donnée au rapport lecture-éducation, tout comme par l'accent spécial accordé à la liaison du texte et de son illustration. Les traductions sont publiées dans des collections où paraissent un nombre important d'auteurs moldaves et roumains pour enfants. A la différence de l'époque précédente, dans la période postcommuniste les livres traduits circulent d'un espace à un autre, cependant, mais il est clair que cette circulation est soumise à des politiques éditoriales spécifiques, certains éditeurs roumains étant très présents sur le marché moldave, et d'autres complètement absents.

En général, chaque espace culturel vient avec ses propres traductions, mais le phénomène des « rééditions croisées » a été particulièrement fréquent en République de Moldova après les années 1990, quand on « importait » un nombre significatif de traductions roumaines. Côté tendances traductives, une plus grande accentuation du pédagogique semble caractériser

l'espace moldave (beaucoup de textes sont adaptés ; les références des éditeurs aux curricula, à la liste des lectures obligatoires sont bien fréquentes), tandis que le côté formatif des traductions semble emprunter plus souvent la voie du ludique et de l'inédit dans le cas des éditeurs de l'espace roumain ; ce sont, cependant, des conclusions partielles, que des analyses sur des corpus plus larges vont être à même de confirmer.

Références

- Bateman, J. A. (2014). *Text and Image. A Critical Introduction to the Verbal/Visual Divide*. Routledge.
- Berman, A. (1985). *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, T.E.R.
- Borodo, M. (2007). *Translation, Globalization and Younger Audiences. The Situation in Poland*. Peter Lang.
- Gil-Bajardí, A., Orero, P., Rovira-Esteva, S. (eds.). (2012). *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*. Peter Lang, pp. 117-134.
- Devderea, I. (2022). Editurile din Basarabia și traducerile. In M. Constantinescu et alii (eds.), *O istorie a traducerilor în limba română*, vol. II. Editura Academiei Române (pp. 1182-1189).
- Kress, G. (2003). *Literacy in the New Media Age*. Routledge.
- Lathey, G. (2006). *The Translation of Children's Literature. A Reader*, Multilingual Matters.
- Mahasneh & Abdelal, (2022). Resemiotization of Illustrations in Children's Picture Books Between English and Arabic. In *Sage Open*, <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/21582440221093364>.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Routledge.
- Pederzoli, R. (2012). *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*. Peter Lang.
- Sapiro, G. (2012). *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*. Ministère de la Culture et de la Communication.
- Van Coillie, J., McMartin, J. (2020). *Children's Literature in Translation: Texts and Contexts*. Leuven University Press.

EQUIVALENCE AND MEANING IN ENGLISH TRANSLATIONS OF MIHAI EMINESCU'S *LUCEAFĂRUL*⁹

[Micaela TAULEAN](#)

Associate Professor, PhD

("Alecru Russo" Balti State University, Republic of Moldova)

micaela.taulean@usarb.md, <https://orcid.org/0000-0003-0622-3654>

Abstract

The article explores the challenges of translating Mihai Eminescu's masterpiece "Luceafărul", focusing on the difficulties of achieving equivalence and accurately conveying its meanings. As one of the most complex and symbolically rich works in Romanian literature, "Luceafărul" presents significant linguistic, stylistic, and cultural hurdles for translators. The study examines various translations, highlighting issues related to lexical and syntactic fidelity, poetic rhythm, and cultural references. It also discusses how different translators have interpreted the poem's themes and metaphors, often influenced by their linguistic and cultural backgrounds. Despite inevitable losses in translation, each version contributes to Eminescu's global recognition, demonstrating the ongoing struggle between linguistic accuracy and poetic expression. The findings underscore the importance of both technical precision and artistic intuition in literary translation.

Keywords: Romanian literature, literary translation, equivalence, poetic meaning, linguistic challenges, cultural adaptation, stylistic fidelity, translation strategies

Rezumat

În articol, explorăm provocările traducerii capodoperei lui Mihai Eminescu, „Luceafărul”, concentrându-ne pe dificultățile de a obține echivalența și de a transmite cu acuratețe semnificațiile acesteia. Fiind una dintre cele mai complexe și bogate în simboluri opere din literatura română, „Luceafărul” impune obstacole glotice și culturale semnificative pentru traducători. Studiul examinează diverse traduceri, evidențiind aspecte legate de fidelitatea lexicală și sintactică, ritmul poetic și referințele culturale. De asemenea, se pune în discuție modul în care diferiți traducători au interpretat temele și metaforele poemului, fiind adesea influențați de contextul lor glotic și cultural. În ciuda pierderilor inevitabile în traducere, fiecare versiune contribuie la recunoașterea globală a lui Eminescu, demonstrând lupta continuă între acuratețea glotică și expresia poetică. Concluziile subliniază importanța atât a preciziei tehnice, cât și a intuiției artistice în traducerea literară.

Cuvinte-cheie: literatura română, traducere literară, echivalență, sens poetic, provocări glotice, adaptare culturală, fidelitate stilistică, strategii de traducere.

"There is no other work in Romanian literature that has been studied, scrutinized, explored like the poem *Luceafărul*. An investigation should be made into the reasons for the extraordinary prestige that this text enjoys among Romanians. It should be investigated why these stanzas arouse such enthusiasm - and so unanimously: the Romanian critics, who do not

⁹ This article was supported by a grant of the Ministry of Education and Research of Republic of Moldova, project number 050101.

back down at all in the face of partial or hasty judgments, stop in front of the Luceafăr, lay down their arms and do not hesitate to utter the slightest unfavorable word" (Alain Guillerrou).

Introduction

Mihai Eminescu is considered by readers and world literary critics as the most important voice in Romanian literature. As we are in 2025, Eminescu's anniversary year - 175 years since his birth, called Mihai Eminescu International Year, it is valuable to acknowledge Eminescu's work and to appreciate the efforts of translators in bridging cultures and making his creations accessible beyond borders. Eminescu World Year is an opportunity to return to the work of the light of our poetry through meetings and scientific works, revival of oral traditions (such as poetry recitals, promotion of reading), to strengthen the link between poetry and other arts (such as theater, dance, music and painting) and to facilitate the visualization of poetry through the translation of poems into other languages. In Romanian literature, Mihai Eminescu's "Luceafărul" occupies a place of honour, being recognized both nationally and internationally. Eminescu was an overwhelming personality, who impressed his contemporaries with his intelligence, memory, intellectual curiosity, European culture, richness and charm of language. For this reason, we can say that "without Eminescu we would be different and poorer", as Tudor Vianu said (Vianu, 2020). The truths and vibrations of Mihai Eminescu's verses have taught us to define beauty, love, dream, longing, aspiration, anxieties of life with Eminescu's phrases. Eminescu is a living poet, and his work still has much to offer literary critics and historians, publishers and translators. The task of publishing or translating Eminescu's work, which is so diverse, is far from over.

1. Eminescu Beyond Borders: Translations, Reception, and Universal Legacy

Mihai Eminescu was considered to be the most brilliant representative of Romanian Romanticism and a great European Romantic poet, and one of a series of writers who profoundly marked the current in question, - Byron, V. Hugo, Shelley, Lamartine, Pushkin, Heine, Charles Cros and others. Despite the untranslatability of his work, Mihai Eminescu came to the attention of the intellectuals the whole world. Yet his poems can be spoken in over 60 languages, and the number of those who have been sensitized by his timeless lyrical discourse has, according to one 200. The perception of Eminescian poetry during the poet's lifetime was rather poor. In 1883 his "Făt-Frumos din lacrimă" (Prince Charming) was translated into German, and in 1885 into Hungarian.

Marco Antonio Canini's translation of Eminescu's works, for example, is extremely important for getting to know him in Italy. In the *Libro dell'amore* (Venice, 1885, 1887, 1888, 1890), the "star of Romanian poetry"

appears with *Sunt ani la mijloc..., Când însuși glasul...* and Dorință. The Italian poetry-loving public thus has the opportunity to discover the flavour of Eminescian evocative verse. In 1906 Pier Emilio Bosi, in *Nuova Rassegna di letterature moderne* no. 20, does not hesitate to admit: "Eminescu's verses, like those of all poets with perfect subtle form, lose much in translation". Nevertheless, he dares, aware of the "sacrilege" he is committing, to translate *Solitude, And if Branches, Venus and Madonna, Venice*. Another name to which Mihai Eminescu's Italian destiny is linked is Professor Romeo Lovera. Although he devotes 18 pages to him, including, among others, *Solitude, And if..., Venus and Madonna, Epigonii, Mortua est!*, he fails to impose on the Italian public the man who "was born under a lonely star, watching his suffering in silence". In 1964 Mario Ruffini printed in Turin a volume of the poet's erotic poetry: *Mihai Eminescu - Poesie d'amore*. He considered the love poetry to be minor, of course in relation to the famous poems *Strigoi, Rugăciunea un dac, Glossă, Melancolie, Călin, Luceafărul, Scrisorile*.

In German culture Mihai Eminescu was translated and interpreted between 1881-1920 by the following translators: Mite Kremnitz, Em. Grigovitz, Edgar von Herz, Maximilian W. Schroff, V. Tecontia. The most serious attempt to bring Eminescu's work into the sphere of German culture was of course made by Mite Kremnitz, Titu Maiorescu's sister-in-law. Her translations are still highly appreciated today. In the work, *Amintiri fugare despre Mihai Eminescu*, we find some of the poems that caused a sensation throughout Europe, the German language being widely used in the intellectualist circles of the time: *Călin (File de poveste), Departate sunt de tine, Melancolie, Pescăcărușul, Strigoi, Atât de fragedă* and others.

Eminescu's presence in French literature was established through deeply insightful translations, which resulted from a profound understanding of his work by those who sought to integrate this complex and influential literary figure into their own culture. In 1963 Alain Guillerrou, professor at the Sorbonne, published the monographic work "La genèse intérieure des poésies d'Eminescu". It gave French readers the chance to discover the most brilliant poetic creations, some of which were found in manuscripts of the Romanian poet's European manuscripts.

Andrei Bantas, Annie Bentoiu, Dimitrie Cuclin, Dimitrie Cuclin, Petre Grimm, Roy McGregor-Hastie, Roy McGregor-Hastie, Leon Levitki, Sylvia Pankhurst, Corneliu M. Popescu, Brenda Walker, Radomir Andric, Ge Baoquan or Dieter Fuhrmann are among those who have been concerned with the translation and popularization of Eminescu's works in English world.

Mihai Eminescu is probably the only European national poet completely unknown outside the borders of his country. The translations, most of them uninspired, did him rather a disservice. With an intelligent and sustained promotion, a contemporary writer can gain more notoriety abroad than the

national poet of the Romanians has today. Why didn't Eminescu enter the universal literary circuit, like Shakespeare or Baudelaire, as he deserved? Some specialists put forward the theory that Eminescu's translatability is untranslatable, while others blame poor translations, which have diminished the value of his work, and a general lack of interest in promoting him. Dan C. Mihailescu remains wedded to the theory of untranslatability: "I have never believed that Eminescian poetry can really be translated. Rather, poets like Hölderlin, Pessoa and even Baudelaire, who are not essentially based on euphony, cross the boundaries of language. With Eminescu, vocal harmony is itself a message in itself, so that the foreign reader, not previously hypnotized by the sonority, risks being left outside the enchanted door" (Mihăilescu, 2009).

By 1970, Eminescu had already been translated into more than 35 languages by more than 200 translators (according to a study made by Ana Șincai). His poems can now be read in more than 60 languages, from English, Hungarian and Chinese to Urdu, but by connoisseurs rather than the general public. Misread in various anthologies or published in tiny print runs, the volumes of verse only pass through the hands of a handful of enthusiasts. More often than not, Eminescian poetry is sacrificed to bad translations. As Ana Șincai mentioned that Mihai Eminescu has not been massively translated into English, and out of the seven existing editions, five have appeared on Romanian soil and only one is translated by a foreign author, and another in collaboration with a Romanian author (OC 2000). "The explanations are first and foremost due to translations that are so uninspired that it's natural that they don't produce an effect, many of them commissioned from Bucharest under the communist regime. The second is cultural propaganda. The more a country (modest in literary terms, like Romania) will know how to "sensitize", the more things can improve. This has not been the case so far, for various sad reasons", explains translator and critic Dan Caragea, in Lisbon.

Florian Copcea, a literary critic and a literary historian, an essayist, a poet, a professor, a PhD in philology, currently a director of *Lumina Publishing House* mentioned that Eminescu pays special attention to translation as an effective means of communication between literatures under the sign of the same unity, himself making translations of the 130 most representative writers, philosophers and scholars of the world. For him (Eminescu), translation must have the aspect of transposition in the sense of capitalizing and applying to the original the means of the language into which it is translated. Later on, Copcea highlighted the fact that Eminescu, although translated all over the world, due to the absence of a Romanian cultural strategy to promote his poetry, remains "the greatest unknown European national poet" (Copcea, 2017). Even in 1984, in Rome, at an international sympo-

sium, George Barthouil made the observation that "Eminescu remains an unknown to the French" (idem, p. 101). If the term "translation" means transferring content from one language into another language, literary translation is not only done for the sake of transposing from a source language into a target language or to increase the number of a writer's works, regardless of whether or not they end up in another language.

2. Mihai Eminescu and Anglo-Saxon World

It is worth mentioning that the first contact of the Anglo-Saxon world with Eminescian poetic treasure is remarkable. It occurred in London, in 1930, in the form of ten poems (published in a small, elegant volume bound in red leather) translated into English by E. Sylvia Pankhurst, a feminist fighter and man of culture who had collaborated with the novelist I.O. Stefanovici-Svensk, then a student in England, later an eminent professor of English in Cluj, and a great specialist in phonetics. Printed by Kegan Paul Publishers, the one hundred and twenty pages of verse are preceded by a letter (in facsimile) from G.B. Shaw to the translator (dated September 12, 1929) and an introductory note by N. Iorga. Here is how this book, restricted in terms of number of pages, becomes particularly precious, since it groups around the poet the names of three reputed personalities, two of them exceptional: George Bernard Shaw - the illustrious playwright, polemicist and essayist, whose scintillating wit fascinated his contemporaries for half a century (an effect just as vivid today), Nicolae Iorga - the erudite cartographer of the Romans, at that time already of European renown and, finally, Estelle Sylvia Pankhurst, a representative figure of the inter-war period, one of the pioneers of British women's access to universal suffrage, "a nastrustic genius of the age", as Shaw called her, who had not overlooked her "special literary talent for rhyming and galloping words".

An ardent admirer of the poet, of Romanian poetry and a constant friend of Romania is the renowned British publicist Roy Mac Gregor-Hastie, whose debut in the press was as a poet, but who has been a well-known translator of poetry, especially Romanian, for almost two decades. Working for the UNESCO Translation Program, he has introduced more than fifty Romanian poets to the English-speaking public. As he himself confesses: "To feel able to approach the work of the Romanian national poet, Mihail Eminescu, I had to do a long apprenticeship. In 1961, I began work on the first English anthology of contemporary Romanian poetry (Peter Owen Publishing House, London, 1969, UNESCO Collection of Representative Works), then I started translating a novel - *Satra* by Zaharia Stancu - and *Eleven elegies* by Nichita Stanescu (Eminescu Publishing House, Bucharest, 1970) and now I think I have convinced my Romanian friends that I am the right person to be entrusted with the translation of their Shakespeare. Indeed, in 1972 the volume "The Last Romantic: Mihail Eminescu" was pub-

lished in the USA, under the aegis of UNESCO, a volume reprinted (by Sever Trifu) "in a different formula" - the author of the translations specifies - in 1980, in Cluj-Napoca. About his work to be as close as possible to the rhythm of the version the original, Ray Mac Gregor-Hastie said: "Above all, I tried to be true to the style of the man as well as the style of the poet".

At the biennial *European Poetry Translation Prize* awarding ceremonies, Eminescu's poetry is declaimed, and the notoriety of this prize has contributed to the rise to fame of Eminescu, confirmed by the pertinent comments on the value of Corneliu M. Popescu, comments published in London newspapers (*The Times*, *Tribune*, *Poetry Live*) and signed by prestigious personalities of British culture, such as the poet, essayist and translator Alan Brownjohn, president of the British Poetry Society, the initiator of the prize: "Popescu [...] has translated into English an important part of the work of Romania's greatest poet, Mihai Eminescu", further comparing the success of this endeavor with that achieved by the transposition into Romanian of Shakespeare's plays. In 1929, on the occasion of the publication of Eminescu's verses in English, George Bernard Shaw wrote an admiring letter to his translator Silvia Pankhurst, describing the Romanian poet as one of the greatest Romanticists of the 19th century, and likening Eminescu's verses to the music of Berlioz and the painting of Delacroix.

In Shakespeare's language - the language that would guarantee visibility - Eminescu was first translated in 1930 by Sylvia Pankhurst, published by Kegan Paul. The volume of ten poems was accompanied by a letter from George Bernard Shaw and an introduction by Nicolae Iorga. Florian Copcea, author of the doctoral thesis, on 126 pages of basic text and 117 bibliographical sources, has as its general aim the need to evaluate Mihai Eminescu in relation to poetry and other fields of writing (copcea 2017). The author emphasizes his proposals regarding the Europeaness and universality of the intellectual models followed by Eminescu in his own literary creation. Thus, in the second subdivision (pp. 95-112) of the third chapter (pp. 88-133), Eminescu's translations (including "Luceafărul") into several foreign languages will be analyzed from the perspective of the "European Idea". As it was mentioned in *Observatorul cultural* (OC 2000) in 1983, the *Poetry Society* in the UK established the *European Poetry Translation Prize*, in memory of Corneliu M. Popescu, sponsored by the prestigious British Council, as part of its work to promote cultural links with other nations. The prize is biennial and aims to encourage translators and publishers of European poetry in English; it was established in memory of Corneliu M. Popescu (a genius of translation), first awarded 25 years after his birth (May 16, 1983) and is a tribute to the exceptional talent of the young translator.

3. Mihai Eminescu and his Translators

Literary researchers, historians and translators (Ioana Bot, Iulian Cos-

tache, Andrei Terian, Lucian Boia) in countless debates, articles and volume chapters addressing the question of the translatability of Eminescu's poetry speak of the 'brilliant untranslatable' and the quality of existing translations that gain recognition and a place in international culture commensurate with the values of Eminescu's poetry. When examining those who have translated Mihai Eminescu's work, according to Ioana Alexandra Lionte (Lionte, 2019, p. 122), we can distinguish *three main categories* based on language proficiency: *non-native speakers* residing in Romania, typically academics or university professors specializing in Romanian Studies; *non-native speakers* living abroad, some of whom are affiliated with universities in the English-speaking world; and *native translators*, including those who visited Romania for political reasons, those who discovered Eminescu's work without ever traveling there, and those who taught as associate professors in Romanian universities.

Regarding *non-native translators* such as Andrei Bantaș, Leon Levițchi, Ana Cartianu, Corneliu M. Popescu, Irina Andone, and I.O. Stefanovici, it is important to highlight that most of them were Academicians who translated from their native language into a foreign one. This raises the issue of a level of competence that goes beyond philological expertise. In this regard, Romanian translators rendering poetry into a non-native language display a persistent tendency to maintain the original's metrical patterns and rhyme schemes, even at the expense of meaning or grammatical accuracy. Regarding the context behind the publication of these translation volumes, Eminescu's works were extensively translated during the communist regime, particularly between 1960 and 1975. However, it is essential to consider the thematic restrictions imposed by the political climate on translators. Nevertheless, these domestically produced translations, driven by ideological motives, are not relevant to the poet's reception abroad.

Foreign translators of Eminescu's poetry present a different landscape, encompassing a more diverse range of profiles. Among them are those who discovered his work in an academic setting, such as Roy MacGregor-Hastie and Brenda Walker. The American translator MacGregor-Hastie "discovered" Eminescu during a time of growing political interest in Eastern Europe, approaching his translations with enthusiasm. However, as Săhlean notes, his versions are primarily informative, lacking artistic ambition and omitting prosody entirely, deeming it an unachievable goal for his purpose. A few decades later, Brenda Walker (1990) adopted a similar approach. Interestingly, some foreign translators had no knowledge of Romanian and relied on intermediaries for content. James Moulder, for example, based his creative adaptations on Google Translate results and Corneliu M. Popescu's translations, Sylvia Pankhurst (1928) worked from literal translations by I.O. Stefanovici, and Brenda Walker (1990) collaborated

with Horia Florian Popescu. The first English translation was published in 1930 by Sylvia Pankhurst.

In a discourse at UNESCO, Ana Șincai from Cluj pleaded for the universalization of Eminescu's poetry in the world. She strongly believed that Eminescu had become "hypostatized through his interpreter". In 1978, a manuscript of 69 poems translated into English by the teenager (14 years old and who died at just 19 in the 1977 during the Earthquake) Corneliu M. Popescu (considered the "genius of translations" of Eminescu's poetry) was published by Editura Eminescu. The year before, in 1977, the brilliant translator had died in an earthquake in Bucharest, aged just 19. No other version has so far equalled Corneliu M. Popescu's astonishing translations, superior to any attempt by specialists. In 1983, The Poetry Society of Great Britain even established the European Poetry Translation Prize in his memory. Corneliu M. Popescu, gifted with an extraordinary talent, managed to restore the melodicy of Eminescian verses, preserving in English words such as "doină", "cobză", "candelă", "toacă". If until then "Luceafărul" was called "The Evening-Star", he found its equivalent in "Lucifer". The poetic English created by the author barely out of adolescence - whose mother tongue was not English and whose poetic experience (both Romanian and, especially, English) could not be, by the force of his too young age, anything but restricted - is nevertheless incredibly harmoniously endowed with rhythm, meter and rhyme, and in Eminescu's poetry, it is precisely rhythm, assonance and rhyme that form a true verbal magic.

We should not overlook the names of other English connoisseurs who are passionate about Eminescian poetry: Andrei Bantaș, Dimitrie Cuclin, Leon Levitki, Brenda Walker, Petre Grimm, Ge Baoquan and Dieter Fuhrmann. Remarkable composer and distinguished intellectual, D. Cuclin had spent almost a decade in an English-speaking environment, being a professor at two American conservatories (between 1931-1938), which explains the American spelling of some words and perhaps even the ease with which he used a modern lexicon in poems such as *The Undead*, *The Luceafarul*, *Calin* (for example, *Arald*, from the King Knight becomes the "gentleman" of the early 19th century).

The first translator of Eminescu's works was the Hungarian writer József Sándor, who published his translated variant of the poem "Atât de fragedă"/"So tender". In Hungarian, Eminescu was translated during his lifetime, in 1885, but in Portuguese, for example, there was until recently only one edition, "Mihail Eminescu: Poesias" (1950), translated by Victor Buescu, who preferred the white rhyming verse of Eminesque. It was only in 2004 that Dan Caragea published a version of "Luceafărului", and a year later "Revedere", translated by Doinei Zugravescu. As Associate Professor, PhD Bucin M. mentioned (*Tr* 2015) the most translated poem by

Eminescu in Hungarian is "*De ce nu mi vii*". Till now there are no less than 22 Hungarian translations of this poem. There are also 18 translations of the poem "*La Steaua*", 15 translations of "*Mai am un singur dor*" and 11 translations of "*Glossa*" in Hungarian.

Mite Kremnitz, writer and translator, together with Queen Maria, translates 21 of Mihai Eminescu's poems into German, in the anthology "*Rumanische Dichtungen*", published in Leipzig in 1881. The translated poems include: *Letter III, The Fairy of the Tales, Letter IV, The Undead, The Lake, The Lake, The Cold of the Forest, Solitude, Melancholy, Goodbye, The Desire, What You are Dangling, The Little Forest*, and others. The works of German translators of Eminescu reflect a continuous and deliberate effort to find the perfect equivalent, demonstrating a meticulous approach to preserving the essence of the original text.

The Italian poet Giuseppe Ungaretti believes that rarely in the literature of the last two centuries will we find a more complex and complete figure than Mihai Eminescu. Rosa del Conte, a professor at the University of Rome, has published an extensive and valuable monograph on Eminescu "*Eminescu o dell'Assoluto*", she believes that "the secret of Eminescu's poetry is melodic in nature". As researcher and professor Ludmila Braniște mentioned the Italian translations by Ramiro Ortiz, Umberto Cianciolo, Mariana Câmpean, Rina d'Ergiu, Caterinici, Petre Ciureanu, and Rosa del Conte, along with the literary-poetic versions by Mario Ruffini, stand out for their accuracy, preserving the text, rhythm, and melody without omissions or additions (Braniște, 2022, p. 87). These meticulously crafted translations, marked by dedication and precision, successfully capture the beauty of the original work.

The first full translations of Eminescu's poetry into Chinese were made by the writer and translator Ge Baoquan (1913-2000). He was the correspondent of the New China Agency from 1949-1950, then chargé d'affaires of the Chinese government in Moscow. One day he received a gift of a copy of the first Russian edition of Eminescu's poems, which made a strong impression on him. He translated the first set of Eminescu's poems and published them in the prestigious Chinese magazine "*Traduceri*", January 1955 issue, under the pseudonym Baoquan: *Pe aceeași ulicioară..., Ce te legeni..., Și dacă..., Somnoroase păsărele* and *De ce nu-mi vii*. The Russians are also interested in the great Romanian poet.

In 1981 the Russian philologist Fiodor Korș (1843-1915) translated the Eminescian sonnet "*Oricâte stele*" in the journal *Gândirea rusă*. It is worth noting the fidelity with which the famous translator conveys Eminescu's livrescule and the unexpected exaltation he faced in the face of death. In 1920, the newspaper *Viața Noua* published the poem *Glossa*, translated by G. Avakian. Eminescu's own poetic universe was to be recreated by Vasili

Lașcov in his *Anthology of Romanian Poetry* published in 1928. He transposes the lyrical masterpieces *Și dacă...*, *Cu mâne zilele-ți adaogi...*, *O, rămâi...*, *De ce nu-mi vii...*, *Din noapte* and *Sunt ani la mijloc*. With his approach, the Bessarabian translator V. Lașcov infers the thesis that Eminescu's poems are untranslatable, that they could not be transferred into Russian, preserving all their charm, form, rhythm and rhyme. Russian poetry lovers had the privilege of coming into contact with Eminescu's poetic work in 1950, when the volume *Poems* appeared in Moscow, containing over 50 (fifty) poems (both unpublished), including: *La steaua*, *Venetia*, *O, mamă...*, *Scrisoarea I* and *Scrisoarea II*, *Pe lângă plopul fără soț*, *Dintre sute de catarge*.

All those poems were translated by Russian poets Leonid Martânov, Emilia Aleksandrova and N. Aseev, the writers Yuri Kojevnikov (who also signed an introductory essay), V. Levik, Gr. Perov, M. Zenkevich, I. Mirimsky and others. In contrast to all of them (mentioned above), the poet Anna Ahmatova and David Samoilov, by translating the poems *Venus and Madonna* (*Venere și Madonă*) and *The Light of the Beacon* (*Luceafărul*) respectively, manage to transfer the resonance, emotional discourse and ideational message of the original language – Romanian – into Russian. The Russian writer Yurii Kojevnikov learned Romanian by reading Eminescu, in fact, by tying his destiny to the work of our poet: "I bought a volume of Eminescu's poems and from that moment in my life a decisive turning point occurred, I was discovering the great poet for myself" (*DT* 2000). It should be mentioned that there are five canonical translations of the poem *Luceafărul* into Russian – three were made in Moscow and two in Chișinău. In 1950, the first version of the poem by two translators – I. Mirimskii and Yuri Kojevnikov, and in 1968 the translated by David Samoilov. In 1975, the Chișinău writer Grigore Perov translated it and his colleague Aleksandr Brodskii offered the readers a version of his translation. And in 1979 I. Kojevnikov returned to his first version from 1950, presenting his own interpretation of the translation.

4. Echoes Across Borders: Mihai Eminescu and the Global Translation of his Verse

Any process of transposing a text from one language into another, functions as a vehicle of the spirit, preserving, to varying degrees, the original values. At the same time, it is essential to adapt to the new linguistic context, since translation is not merely a simple conversion, but a re-creation in which many expressive elements, lacking a perfect equivalent, inevitably remain hidden. This principle is recognized, in various aphoristic forms, in all cultures.

The English use the term "untranslatability" to describe the situation in which a text, be it a sentence, a word or a group of words in another language, has no exact equivalent in their own language.

The great Tudor Arghezi, a Romanian poet, novelist, and essayist said: "Being very Romanian, Eminescu is universal. Anyone who reads this knows, with regret, that the locks of languages cannot be unlocked with foreign keys. Many honestly didactic attempts have been made to transcribe the poet, some, perhaps, it is said, more successful, but Eminescu is only Romanian" (Arghezi, 2020). Romanian writers and critics overwhelmingly praise Eminescu, with many even claiming that he "invented" the Romanian language, at least in the realm of poetry. His works showcase exceptional technical mastery while also standing out for their innovations, blending *archaic language* with traditional forms to establish *new poetic models* that deeply influenced both his contemporaries and future generations.

The translation of Mihai Eminescu's poems into various languages involved a wide range of approaches, including *straightforward prose renderings*, *interlinear translations*, and *rhymed prose versions that maintain technical accuracy*. Additionally, some translations remained faithful to the original meaning and atmosphere, preserving the metrics, rhythm, and, to some extent, the charm of the poem's musicality. Ludmila Braniște mentioned "translation is a complex process which presupposes a deep analysis of the source text, the creative process in the writer's mind, as well as an excellent knowledge of both source and target languages which would ensure the accuracy of the rendered sounds and images" (Braniște, 2022, p. 84). Applying to the process of translation as "an Art", we strongly agree with the idea of M. Metleaeva that the author is free in his creative process while the translator is dependent on the original, and the quality of his work is directly proportional to empathy, i.e. his or her ability to relive the emotions experienced by the author in the process of creating the work and, moreover, to familiarize him/herself with the author's temporal environment (Metleaeva, 2017, p. 134). In other words, the translator must combine three types of empathy: a/ *emotional*, based on the mechanism of projection and of imitating another person's reactions; b/ *cognitive*, based on intellectual processes: comparison, analogy, etc.; c/ *predicative*, manifested in the prediction of another person in certain situations.

5. Mihai Eminescu's "Luceafărul" and its Translation: Difficulties of Equivalence and Interpretation of the Meanings

Countless discussions and analyses have lauded "Luceafărul" as the pinnacle of Romanian Romanticism and the crowning achievement of Eminescu's literary career. Given its profound acclaim, any further commentary might seem redundant. Uncovering novel aspects or interpretations of this poem is nearly unattainable. Esteemed literary figures from various countries, including Romania, have meticulously examined and competently evaluated the work. The poem possesses a mysterious depth, with voices of a few characters unfolding a love story. These voices are familiar and re-

cognizable, echoing in similar tones, expressions, and ideas found in many of Eminescu's other works. Numerous interpretations and speculations have surrounded Eminescu's greatest masterpiece, "The Evening Star."

"Luceafărul" is an extensive romantic poem in which the poet explores the theme of the destiny of a genius. Some literary figures, including Brătescu Voinești, have suggested that the poem reflects Eminescu's love for Veronica Micle. However, this view has been dismissed as a simplistic and vulgar interpretation of a work of art that transcends literal reality. Eminescu employs the fairy-tale as a means to allegorically express the struggles of a genius in a hostile environment, among people unable to comprehend his elevated ideas and understanding. Additionally, it is evident that Eminescu incorporates Schopenhauer's philosophical concepts, particularly the notion that a genius is willing to sacrifice personal happiness for a greater, objective goal. "Luceafărul" (the main character of the poem), after falling in love with a beautiful woman on earth, transforms into a young man and descends into the human world. However, upon realizing that she cannot truly understand him, he returns to his celestial place forever. The motif of mortals' admiration and longing for heavenly bodies is a familiar theme in Romantic literature. George Gordon Byron employs this motif in "Cain," where Adah expresses her love for the *morning star* to *Lucifer*. In Eminescu's "Luceafărul", the beautiful Cătălina, the emperor's daughter living in a seaside castle, gazes at the evening star from her window. They soon fall in love. This allegory signifies that human aspire to the absolute. The emperor's daughter believes that the evening star is a superior spirit capable of becoming human.

Therefore, she asks the evening star to come down to her. Eminescu wrote:

"Cobori în jos, luceafăr blând, / Alunecând pe-o rază, / Pătrunde-n casă și în
gând / Și viața-mi luminează!"

In English translation by Dimitrie Cuclin, we found:

"Descent to me, mild Lucifer, / Thou canst / glide on a beam, / Enter my dwelling and my mind / And over my life gleam!"

In English translation by Leon Levitchi, we found the following lines:

"Descend, o mild Hyperion, / Glide down upon a ray / Into my home and thoughts anon / And brighten up my way".

In one online translation by unknown translator, we found:

"Descend to me, mild / Evening-star / Thou canst glide on a beam, / Enter my dwelling and my mind / And over my life gleam!"

And in the other version of English translation by Corneliu M. Popescu,

we found:

"Come down, good Lucifer and kind, / O lord of my aspire, / And flood my chamber and my mind / With your sweetest fire!"

Three pleasant translations for the Romanian expression "luceafăr blând" in English are: *A Gentle star, a Mild star, a Gentle evening star.*

In Romanian poetry, "luceafăr blând" refers to the evening star or the morning star, symbolizing a celestial body that is often associated with beauty and gentleness. In the context of Mihai Eminescu's poem "Luceafărul", it is used to describe the character of the Evening Star, which is a personification of the celestial object and represents an idealized, gentle, and ethereal presence.

5.1. Dimitrie Cuclin's Translation

In Dimitrie Cuclin's translation, "Luceafăr" is "Lucifer". "Lucifer" has various interpretations and meanings in different contexts throughout history. For example:

- In *Roman mythology*, "Lucifer" is the name given to the planet Venus when it appears as the morning star. It symbolizes light and announces the dawn. The name means "light-bringer" or "morning star" in Latin.
- In *Christian theology*, "Lucifer" is often linked to a fallen angel who rebelled against God and was cast out of heaven. This interpretation mainly comes from the King James Bible's translation of Isaiah 14:12, which refers to the "son of the morning" or "morning star" falling from heaven. Over time, this figure became associated with Satan.
- in *Medieval and Renaissance Literature*: in works like Dante Alighieri's "Inferno" and John Milton's "Paradise Lost," Lucifer appears as the chief rebel against God, a powerful and proud angel who becomes Satan after his fall.
- in *Modern Culture*: in contemporary literature, film, and television, Lucifer is often shown as a complex character who represents themes of rebellion, free will, and the struggle between good and evil. Thus, "Lucifer" has changed from a symbol of light and the morning star to a representation of rebellion and the archetype of Satan in Christian theology.

Comparing "luceafăr blând" with "Lucifer" calls for examining both terms in their specific contexts and meanings: "Luceafăr blând": Literal Meaning: The term "luceafăr blând" translates to "gentle star" or "mild star" in English. It typically describes a celestial body, usually Venus, when it appears as the evening star.

- in *Romanian poetry*, especially in Mihai Eminescu's "Luceafărul," the "luceafăr blând" symbolizes an ideal, gentle, and ethereal presence. It

stands for beauty, purity, and an unreachable ideal. "Lucifer": Literal Meaning: The name "Lucifer" means "light-bringer" or "morning star" in Latin and originally referred to the planet Venus when it appears as the morning star. In Christian theology, Lucifer is the name given to a fallen angel who rebelled against God and became Satan. In literature, Lucifer is often shown as a powerful, proud being embodying themes of rebellion and the struggle between good and evil.

We can compare "luceafăr blând" and Lucifer used by Dimitrie Cuclin, particularly regarding symbolism and mythology:

- *Common Origin*: both "luceafăr blând" and "Lucifer" originally refer to the planet Venus, symbolizing light and beauty.
- *Different Connotations*: while "luceafăr blând" maintains a positive, gentle, and idealized meaning, "Lucifer" has come to symbolize rebellion, pride, and a fallen state in Christian theology.
- *Use in Literature*: "Luceafăr blând" in Eminescu's poem represents an unreachable ideal and a gentle presence. Conversely, "Lucifer" in works like "Paradise Lost" personifies a complex character who embodies themes of defiance and the fall from grace. It is important to note that while both terms share a common origin linked to the planet Venus, their meanings and symbolic interpretations have diverged significantly. "Luceafăr blând" is a gentle and idealized figure in Romanian poetry, while "Lucifer" is a complex and often negative figure in Christian theology and literature.

5.2. Leon Levitchi's Translation

Leon Levițchi translated "Luceafărul" to "Hyperion." Hyperion is a character from Greek mythology, and he has different meanings depending on the context.

In Greek mythology, Hyperion can be categorized in two ways:

- *Titan*: Hyperion was one of the twelve Titans, the offspring of Uranus (Sky) and Gaia (Earth). He is often linked to the sun and light. Hyperion's name means "the high one" or "he who goes above."
- *Parentage*: He was the father of Helios (the Sun), Selene (the Moon), and Eos (the Dawn) with his sister Theia. In this role, he is related to celestial events and the cycles of day and night.

In literature, we find Hyperion represented by two authors:

- *John Keats*: In English literature, John Keats wrote an unfinished epic poem called "Hyperion." This work shows the fall of the Titans and the rise of the Olympian gods. Hyperion is a central character that symbolizes the old order.

- Dan Simmons: In modern science fiction, Dan Simmons wrote a series called the "Hyperion Cantos," beginning with the novel "Hyperion." The title refers to the mythological figure, but the story itself mixes futuristic and mythological themes.

In Astronomy we can talk about *Moon of Saturn*: Hyperion is also the name of one of Saturn's moons. Discovered in 1848, this moon is known for its irregular shape and chaotic rotation.

Thus, Hyperion is a multifaceted figure appearing in Greek mythology as a Titan associated with the sun, in literature as a symbol of transition and change, and in astronomy as a celestial body orbiting Saturn.

We can draw a comparison between "luceafăr blând" and Hyperion used by Leon Levițchi, especially within the context of symbolism and mythology:

- *Common Themes of Light*: Both "luceafăr blând" (gentle star) and Hyperion are linked to light and celestial bodies. "Luceafăr blând" refers to the evening star (typically Venus), often symbolizing beauty, unattainability, and idealization in Mihai Eminescu's poem *Luceafărul*. Similarly, Hyperion, in Greek mythology, is the Titan associated with the sun, light, and the celestial realm, symbolizing a higher, radiant existence.
- *Symbol of Transcendence*: The "luceafăr blând" in Eminescu's work represents an ideal, transcendent being that is beyond human reach, an ethereal force that is both beautiful and distant. Hyperion, as a Titan, also embodies a powerful and transcendent figure, one that exists beyond the ordinary realm of mortals, representing divine or cosmic light.
- *Connection to the Divine and Ideal*: In the case of "luceafăr blând," the evening star's gentle light is often seen as a symbol of unattainable ideals, both in love and in spiritual aspirations. Hyperion, similarly, represents an idealized, divine figure, associated with cosmic order and light in Greek mythology. Both figures can be interpreted as symbols of higher states of existence that are not easily accessible to mortals.
- *Distant or Fallen Types of Figure*: Hyperion as a Titan, therefore is a celestial being- a being of stature meaning that it existed, and recount a time when it was "the sun" before the time of the Olympians. The "luceafăr blând" (the evening star), in *Luceafărul* is also an unattainable being- a distant star whose being places it away from mortals- it also has some tone of distance and ideal rather than union. In summary, both the "luceafăr blând" and Hyperion have a relationship in light, transcendence, divine or celestial beauty, both represent ideals beyond the power of humanity, representing an elevation of existence that those mourn and exhaust all longing and gifts to reach; they are comparable figures in symbolism and mythology.

5.3. Corneliu M. Popescu's Translation

While it is possible to make comparisons between the ideas of "luceafăr blând" (gentle star) and "Lucifer" based on their associations with light and celestial figures, calling "luceafăr blând" "good Lucifer and kind" may not be entirely accurate in the context of Mihai Eminescu's *Luceafărul*.

In *Luceafărul*, the "luceafăr blând" represents the idealized, distant, and unattainable Evening Star, which is a symbol of beauty, purity, and transcendence. The term "blând" emphasizes gentleness and tenderness, without any negative connotations associated with rebellion or evil.

On the other hand, "Lucifer" traditionally refers to a figure in Christian theology, often seen as the fallen angel who became Satan, associated with pride, rebellion, and defiance against God. Although "Lucifer" means "light-bringer" or "morning star," it has taken on a much darker, complex connotation over time, particularly in literature and religious texts.

Thus, while both figures are linked to celestial light, equating "luceafăr blând" with "good Lucifer and kind" would be misleading due to the contrasting symbolic meanings and associations of these terms. "Luceafăr blând" is more of an idealized and gentle figure, while "Lucifer" has a more complex and often negative connotation in religious and literary contexts.

5.4. Online Unknown Translation

When comparing the Romanian phrase "luceafăr blând" with the English translation "mild Evening-star", done by unknown translator, we can explore the nuances in meaning and the connotations of both expressions:

Literal Meaning

Luceafăr blând: In Romanian, "luceafăr" refers to a bright celestial body, typically the evening star (Venus), while "blând" means gentle, mild, or tender. Together, "luceafăr blând" conveys the image of a celestial being that is soft, tender, and peaceful, emphasizing the gentle nature of the evening star.

Mild Evening-star: In English, "mild" also means gentle, soft, or subdued, and "Evening-star" refers to the same celestial body (Venus) observed at dusk. The word "mild" in this context carries a similar sense of gentleness but might evoke a slightly less intense emotional or ethereal quality than "blând" in Romanian.

Connotations of Gentleness

Luceafăr blând: The Romanian "blând" carries a slightly richer, more poetic nuance, suggesting not just mildness but also an ethereal, almost divine tenderness. In Eminescu's *Luceafărul*, this phrase describes the idealized and unattainable nature of the Evening Star, contributing to the poem's romantic and symbolic atmosphere.

Mild Evening-star: The use of "mild" in English, while still gentle, might not

fully capture the depth of reverence and celestial majesty implied by "blând". "Mild" in English can sometimes suggest something less intense or powerful, whereas "blând" in Romanian carries a sense of gracefulness and subtle strength that might not be as immediately conveyed by "mild".

Emotional Tone

Luceafăr blând: The emotional tone in Romanian emphasizes not only the gentleness but also the unattainable nature of the star, invoking a sense of longing and melancholy. It represents an ideal that is distant and beyond human reach, which aligns with the poem's themes of unattainable love and divine beauty.

Mild Evening-star: The English translation "mild" conveys a gentleness, but it may not fully evoke the sense of divine distance and unapproachability that "blând" does in Romanian. "Mild" may come across as softer or more neutral, whereas "blând" carries a warmth and a nuanced tenderness that deepens the emotional resonance.

Cultural and Linguistic Differences

The Romanian "*blând*" has a broader range of meanings, including kindness, tenderness, and softness, with a specific romantic and idealized quality in the context of Eminescu's poetry. English, on the other hand, uses "*mild*" in a more neutral way, which may not evoke the same richness of emotional depth or symbolism when applied to the evening star.

Summing up, while both "*luceafăr blând*" and "*mild Evening-star*" express the idea of a gentle, celestial being, "*luceafăr blând*" in Romanian carries a more profound, idealized connotation that blends tenderness with unattainable beauty, while "*mild Evening-star*" may seem softer and less evocative of the same mystical or emotional depth. The translation "*mild Evening-star*" captures the gentleness, but it may not fully encompass the full romantic and ethereal resonance that "*luceafăr blând*" holds in the context of the poem.

Conclusions

As Florian Copcea notes Mihai Eminescu places special emphasis on translation as a viable by-way of communication between literatures under the sign of the same unity, transposing, himself, the most representative writers, philosophers and scholars of the world (Copcea, 2011, p.11). For him, translation must carry the aspect of transposition in the sense of mobilizing and applying to the original, the means of application of the language to which it is translated.

The dedicated efforts and commendable achievements of Mihai Eminescu's translators deserve recognition and appreciation. While varying in accuracy and poetic quality, foreign translations often struggle to capture the originality and beauty of the original works, despite the translators'

refined prosody and inspiration. This highlights the interaction between one of the greatest modern poets and his translators, who interpreted Eminescu's poetry through both their personal perspectives and their national lens – sometimes with appropriate humility, and at other times with deep admiration, as acknowledged by the translators themselves.

The advantages of gaining insight into the artistry of the Romanian poet through translations should not be underestimated. Although no translation can fully achieve perfection, these versions still merit recognition. They represent continuous and collective efforts that contribute to securing Mihai Eminescu's place among the great figures of world literature.

References

Articles and Books

- Brașiște L. (2022). Eminescu as a Universal Poet. Translation as a Tool in Teaching Romanian as a Foreign Language at the Course of "Romanian Cultural Identity". *Limba și context / Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science*, 28(14), 81-104. https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/81-93_6.pdf.
- Călinescu, G. (1986). *Istoria literaturii române De la origini pînă în prezent* (ed. a II-a). Editura Minerva.
- Călinescu, G. (1988). *History of Romanian Literature*, translated by Leon Levițchi, Nagard – UNESCO, Milan, 1988.
- Copcea, Fl. (2011). Mihai Eminescu: „Ideea Europeană”. *Filologia*, LIII, 10-14.
- Copcea, Fl. (2012). Mihai Eminescu – valoare europeană și universal. *Vorba noastră*, 5(6), 40-44.
- Copcea, Fl. (2017). *Ideea Europeană în opera lui Mihai Eminescu*. Teză de doctorat în filologie. Chișinău.
- Cornis-Pope, M., Neubauer, J. (eds.). (2010). *History of the Literary Cultures of East-Central Europe: Junctions and Disjunctions in the 19th and 20th Centuries* (vol. IV). John Benjamins.
- Dodu Bălan, I. (1981). *A Concise History of Romanian Literature*, Academy of Social and Political Sciences, Bucharest.
- Lionte, I. A. (2019). The English Translation of Mihai Eminescu's Poetry. *Dacoromania litteraria*, VI, 122-136. <https://dacoromanialitteraria.inst-puscariu.ro/pdf/06/12%20Lionte.pdf>.
- Loghinovscki, E. (2000). *Eminescu universal*. Editura Vinea.
- Metleaeava, M. (2017). Luceafărul în traducerile rusești. *Akados*, 4, 133-137.
- Metleaeava, M. (2018). *De la stereotip la originalitatea traducerii. Poemul „Luceafărul” de Mihai Eminescu în spațiul rusolingo / Om cmepeomuna к*

оригинальности перевода. Поэма Михая Эминеску «Лучафэр» в русском пространстве. Monografie bilingvă. Editura Bibliotheca.

Mihăilescu, D. C. (2006). *Perspective eminesciene*, ediția a doua, revăzută și neadăugată. Editura Humanitas.

Mihăilescu, D. C. (2009). *Despre omul din scrisori: Mihai Eminescu*. Editura Humanitas.

Vanhese, G. (2011). „Luceafărul” de Mihai Eminescu: portrait d’un dieu obscur / „Luceafărul” [„The Morning Star”] by Mihai Eminescu: A Portrait of an Obscure God. Editions Universitaires de Dijon.

Internet Sources

Arghezi, T. (2020). *Opere*. <https://cersipamantromanesc.wordpress.com/tag/arghezi/>.

DT (2000). <https://cehov.md/spektakli/doroga-k-tebe/>.

Eminescu, M. *Luceafărul*. English version by Corneliu M. Popescu. <https://www.estcomp.ro/eminescu/popescu.html>.

Eminescu, M. *Luceafărul*. English version by Dimitrie Cuclin. https://allpoetry.com/Evening-Star-_AKA-Lucifer_.

Eminescu, M. *Luceafărul*. English version by Leon Levițchi. <https://editura.mttlc.ro/carti/sandulescu-levitchi-dutescu.pdf>.

Observator Cultural, Nr. 26, 05.09.2000. <https://www.observatorcultural.ro/articol/editiile-in-engleza-ale-poeziilor-lui-eminescu/>.

Traduceri și traducători ai operei lui Mihai Eminescu în limba magheară (2015). https://www.columna.crfst.ro/files/articole/columna_2015_1_04.pdf.

Vianu, T. (2020), apud V.K. Istoricul zilei: 15 ianuarie — „Fără Eminescu am fi mai altfel și mai săraci”. *Libertatea cuvântului*, 15.01.2020. <http://lyberti.com/istoricul-zilei-15-ianuarie-fara-eminescu-am-fi-mai-altfel-si-mai-saraci/>.

SOME FEATURES OF THE ROMANIAN INTERPRETATION OF THE ANIMATED SERIES “MASHA AND THE BEAR”: A CULTURAL-PRAGMATIC APPROACH¹⁰

Tatiana BOGDANICI

PhD Student

(“Alec Russo” Balti State University, Republic of Moldova)

galandzovskayatanya@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0002-2241-4290>

Daniela-Maria MARTOLE

Associate Professor, PhD

(“Stefan cel Mare” University of Suceava, Romania)

daniela.martole@usv.ro, <https://orcid.org/0009-0002-9913-3673>

Abstract

The article examines the key features of the interpretative translation in audiovisual content, using the globally popular Russian animated series "Masha and the Bear" as a case study. Special attention is paid to issues of cultural adaptation and the translation of culture-specific realities-lexical units denoting concepts unfamiliar to the target audience. Based on an analysis of translation strategies (analogies, lexical substitution, and neutralization) applied in the English and German localizations of the series, the study formulates general interpretative principles applicable to Romanian. The paper supports the thesis that a strictly literal translation of fictional discourse is not possible; in most cases, the text undergoes interpretation aimed at preserving the pragmatic and communicative effect of the original. The findings indicate that for Romanian localization, as for other languages, priority is given to functional equivalence and accessibility for the child audience, even at the cost of partially diminishing national coloration, especially when translating precedent phenomena, phraseological units, and child-specific word-creation.

Keywords: audiovisual translation, interpretation, cultural adaptation, Romanian language, lexical substitution

Rezumat

În articol, examinăm caracteristicile-cheie ale traducerii interpretative în conținutul audiovizual, utilizând ca studiu de caz serialul de animație rusesc „Mașa și Ursul”, popular la nivel mondial. O atenție deosebită este acordată atât problemelor de adaptare culturală și traducerii realităților specifice culturii ruse, cât și unităților lexicale care nominalizează concepte nefamiliare publicului-țintă. Pe baza unei analize a strategiilor de traducere (analogie, substituție lexicală, neutralizare), aplicate în variantele engleză și germană ale serialului, studiul formulează principii interpretative generale aplicabile limbii române. Lucrarea susține teza că o traducere strict literală a discursului ficțional nu este posibilă; în majorita-

¹⁰ This work was supported by a grant of the Ministry of Education and Research of Romania, CCCDI-UEFISCDI, project number PN-IV-PCB-RO-MD-2024-0497, within PNC DI IV and of the National Agency for Research and Development of the Republic of Moldova, project number 25.80013.0807.49ROMD.

tea cazurilor, textul este supus unei interpretări care vizează păstrarea efectului pragmatic și comunicativ al originalului. Constatările indică faptul că în traducerea în limba română, ca și pentru alte limbi, se acordă prioritate echivalenței funcționale și accesibilității textului pentru publicul infantil chiar cu prețul diminuării parțiale a coloritului național, în special, atunci când se traduc unități glotice specifice: frazeologisme sau elemente înregistrate doar în limbajul copiilor.

Cuvinte-cheie: traducerea audiovisualului, interpretare, adaptare culturală, limba română, substituție lexicală

1. Introduction

In the modern media space, the Russian animated series "Masha and the Bear" (2009 – present) has become a global phenomenon, localized into dozens of languages. Its rapid international spread, including European countries such as Romania, poses important questions for researchers in Audiovisual Translation (AVT) particularly regarding cultural adaptation strategies for children's content.

AVT differs from traditional written translation in that it must simultaneously consider verbal, auditory, and visual elements, which dictates specific requirements for the choice of translation solutions. A key problem when translating fictional and audiovisual texts is the transmission of culture-specific realities-lexical units that denote concepts, objects, or phenomena unique to the source culture. Preserving the national coloration often conflicts with the need to ensure a proper comprehension of the text by the target audience, especially in the case of children.

As shown in studies on the series' translation into English, the most frequent strategies are the use of analogues and lexical substitution, which confirms the predominance of an interpretative approach over a literal one.

The objective of this article is to determine the dominant translation strategy in the Romanian version of the animated series "Masha and the Bear" by analyzing the features of localization of precedent phenomena and the linguistic characteristics of the main character. The material for the study consisted of comparative data from the Russian and Romanian versions of the animated series, presented in tabular form.

2. Theoretical Premises and Research Hypothesis

Audiovisual translation for a child audience is subject to a strict pragmatic imperative: the text must be maximally understandable and easily processed by the child, without distracting them from the visual component. This requirement typically leads to the neutralization of hard-to-translate cultural markers.

Interpretative translation (as defined by Komissarov and Sdobnikov) involves abandoning the search for a formal equivalent in favor of recreating the pragmatic and communicative effect of the original. In the context of children's AVT, this means that cultural specificity may be sacrificed in order to achieve functional equivalence (accessibility and comprehensibility).

Based on the analysis of general AVT principles and a preliminary comparison of fragments, the following hypothesis can be formulated:

2.1. Research Hypothesis

The dominant strategy in the localization of the animated series "Masha and the Bear" into Romanian is cultural-pragmatic interpretation (functional adaptation). This strategy is manifested in two key aspects: 1) the total neutralization of precedent phenomena and culture-specific realities in episode titles, and 2) the normalization of the child speech of the character Masha, which serves both the task of simplifying perception and fulfilling a potential educational function for the target audience.

2.2. Neutralization of Precedent Phenomena in Episode Titles

The Russian version of the animated series actively uses precedent phenomena – cultural allusions, proverbs, phraseological units, and quotes – in episode titles, which adds an extra layer of comedic and semantic meaning. The Romanian translator, conversely, completely omits this cultural layer, replacing it with neutral, descriptive titles directly related to the episode's plot:

№ Episode	Russian Version (Precedent Phenomenon)	English Translation from Russian	Romanian Translation from Russian	English Translation from Romanian	Proof of Neutralization
5	"Ловись, рыбка" (Аллюзия на сказку «Лиса и Волк»)	"Catch, little fish" (Allusion to the fairy tale "The Fox and the Wolf")	<i>La pescuit</i> (На рыбалке)	"Fishing" (On a fishing trip)	The allusion to the Russian fairy tale is replaced by a <i>simple description of the action.</i>
17	<i>Маши + каша</i> (Аллюзия на сказку «Сладкая каша»)	<i>Masha + Porridge</i> (Allusion to the fairy tale "Sweet Porridge")	<i>Rețetă pentru dezastru</i> (Рецепт для катастрофы)	"Recipe for Disaster"	The title is replaced, focusing on the <i>consequence of the plot</i> (excessive porridge), rather than the fairy tale allusion.
28	<i>Ход конем</i> (Фразеологизм)	<i>Knight's move</i> (Phraseological unit)	<i>La drum cu poneiul</i> (В путь с пони)	"On the road with a pony"	The phraseological unit, which has no direct Romanian equivalent, is re-

					placed by a description of the key visual action (Masha's pony ride).
36	<i>Двое на одного</i> (Устойчивое выражение/ пословица)	<i>Two against one</i> (Fixed expression/ proverb)	<i>Doar prietenii</i> (Только друзья)	Friends only	A complete semantic substitution, aimed at neutralizing the aggressive undertone in favor of a friendly one, suitable for children's content.
40	<i>Красота – страшная сила</i> (Крылатое выражение)	<i>Beauty is a terrible power</i> (Catchphrase)	<i>Micuța Prințesă</i> (Маленькая принцесса)	"The Little Princess"	The philosophical expression is replaced by a direct description of Masha's role in the episode (she dresses as a princess).

Table 1: Features of Episode Title Translation

The examples in the table convincingly demonstrate that the translator systematically applies neutralization and free translation (modulation), rejecting:

- Russian folklore background (episodes 5, 17), which would likely be incomprehensible to a Romanian child;
- Complex linguistic constructions (phraseological units, catchphrases) (episodes 28, 40), which could be misinterpreted or lose their humorous effect.

The goal is not to preserve the form or the allusion, but to ensure immediate understanding of the plot and preserve the pragmatic appeal of the title. This demonstrates a distinctly cultural-pragmatic approach.

2.3. Normalization of the Masha's Speech

The second part of the hypothesis is related to the linguistic characteristics of the main heroine. Masha's speech in the original intentionally contains

elements of child speech, colloquialisms, diminutives, and grammatical errors, which creates a comedic effect and emphasizes her age.

The analysis of the Romanian version indicates a direct strategy of normalization (or correction), which is a form of interpretation with an educational goal:

Russian Version (Stylistic/Grammatical Elements)	English Translation from Russian	Romanian Variant	English Translation from Romanian	Proof of Normalization
Ой, с приездом (неофициальное, короткое приветствие)	"Oh, welcome" (informal, short greeting)	Нора! Mă bucur că ai venit (= Опа! Я рада, что ты пришла/приехала)	"Oops! I'm glad you came/ arrived"	The short, colloquial "Oh, welcome" is replaced by a more elaborate and grammatically correct greeting phrase.
Скачи, скачи мой коник (дими́нутив, детское слово)	"Ride, ride my little horsey" (diminutive, children's word)	Fugi, fugi poneiule (= Беги, беги пони)	"Run, run pony"	The stylistically marked diminutive «коник» (little horsey) is replaced by the neutral and standardized poneiule (pony, in the vocative case).
Ух, фигурки, пешечки, слоники и пони́ки (детские дими́нутивы, возможное словотворчество)	"Ooh, figures, little pawns, little elephants and little ponies" (children's diminutives, possible word-creation)	Îmi plac figurinele astea. Și pionii, și poneii (= Мне нравятся эти фигурки. И пешки, и пони)	"I like these figures. Both pawns and ponies"	Multiple diminutives (little pawns, little elephants, little ponies) are replaced by neutral, adult names for the pieces and animals (pionii, poneii).
Мишка, я тоже так могу (простое, прямое обращение)	"Mishka, I can do that too" (simple, direct address)	Ursule, uite și eu pot ca tine (= Медведь,	"Bear, look, I can do it like you too"	The address is preserved, but the overall grammatical construction is

		смотри, я тоже могу как ты)		standardized, without collo- quialisms or errors.
Ну куда вы все подева- лись? (просторечное «подевались»)	"Well, where did you all dis- appear to?" (colloquial «подевались»)	Unde s-au dus cu toții? (= Куда они все ушли?)	"Where did you all go?"	The colloquial verb подевались (disappeared to) is replaced by the stan- dard and cor- rect s-au dus (= went/have gone).

Table 2: Features of Masha's Speech Translation

The analysis shows that the Romanian translator consistently avoids conveying the stylistic markedness of Masha's speech associated with her young age or use of colloquialisms. If in the original, errors and diminutives contribute to character development and comedic effect, the Romanian version is dominated by linguistic correctness. This normalization of the character's speech is a strong interpretative strategy that clearly prioritizes the educational and normative function of the animated film over preserving the original humor.

2.4. Comprehensive Interpretation of Everyday and Onomastic Realities

Although the provided tables do not include a direct comparison of classic realities (e.g., "Baba Yaga" or "Kolobok"), the analysis of episode titles and Masha's speech this approach to be extrapolated to other categories.

Studies on translation into Polish and English note that such realities as "Kolobok" or "Baba Yaga" are not calqued but are replaced:

- "Kolobok" (Russian fairy tale) - *The Gingerbread Boy* (in English) or *Gogoasă* (Doughnut/Pancake, Romanian analogue);
- "Baba Yaga" (Russian mythology) - *Old Witch* (in English).

For Romanian localization, the strategy of lexical substitution or functional analogue is most likely used:

- **Lexical Substitution:** *Baba Yaga* will be translated as *Vrăjitoare bătrână* (Old witch) or replaced with a local folklore character, for example, *Muma Pădurii* (Forest Mother/Witch).
- **Replacement of Food Names:** References to specifically Russian dishes, such as «кисель» (kisel) (in the expression "kisel banks" - denoting abundance), are replaced with more universal concepts familiar to the Romanian viewer that convey the idea of abundance, or they will be omitted.

Even the translation of brand names is subject to interpretation:

- The Russian inscription «Завтрак туриста» ("Tourist's Breakfast," a type of canned food) is rendered by the Romanian «SPAM (*conservă de carne de porc*)» (SPAM (canned pork)) in one of the book translations. This is not just a translation but a cultural substitution, where the Russian everyday reality is replaced by an internationally known analogue of a canned product (SPAM), making the item more recognizable to a wider audience. Thus, all levels of the text—from episode titles and cultural realia to the character's speech—are subjected to cultural-pragmatic interpretation aimed at maximum adaptation.

3. Conclusion

The analysis confirmed the hypothesis: the dominant strategy in the localization of the animated series "Masha and the Bear" into Romanian is cultural-pragmatic interpretation. This strategy is expressed in two key trends:

- **Total neutralization of cultural markers:** Russian precedent phenomena (proverbs, phraseological units, fairy tale allusions) in episode titles are replaced with neutral, descriptive headlines directly related to the plot («Ловись, рыбка» - «*La pescuit*»).
- **Linguistic normalization of the character's speech:** Colloquialisms, diminutives, and grammatical features of Masha's child speech are corrected in the Romanian dubbing towards more standardized and grammatically correct vocabulary («Скачи, скачи мой коник» - «*Fugi, fugi poneiule*»). This trend reflects the desire to give the AVT an educational function for children.

In Romanian localization, functional equivalence and the child-oriented accessibility are prioritized over linguistic equivalence and the preservation of the original stylistic effect. This indicates that the translator acts not merely as a linguist but as a cultural adaptor, transferring not only the words but also the general meaning into a new cultural context.

References

- Влахов, С., Флорин, С. (1980). *Непереводимое в переводе*. Изд-во «Международные отношения» / Vlahov, S., Florin, S. (1980). *Neperevodimoe v perevode*. Izd-vo «Mežduna-rodnye otnošenija».
- Диденко, Н. (2020). Особенности и способы перевода названий серий мультфильма «Маша и медведь» на польский язык. *Acta Polono-Ruthenica*, XXV/2, 173-185 / Didenko, N. (2020). Osobennosti i sposoby perevoda nazvanij serij mul'tfil'ma «Maša i medved'» na pol'skij jazyk. *Acta Polono-Ruthenica*, XXV/2, 173-185.
- Комиссаров, В. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Изд-во «Высшая школа» / Komissarov, V. (1990). *Teorija perevoda (lingvističeskie aspekty)*. Izd-vo «Vysšaja škola».
- Костров, К. (2015). Аудиовизуальный перевод: проблемы качества. *Вестник Волгоградского государственного университета*. Серия 9: Исследования молодых

ученых, 13, 142-146 / Kostrov, K. (2015). Audiovizual'nyj perevod: problemy kačestva. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 9: Issledovani-ja molodyh učenyh*, 13, 142-146.

Осиянова, А., Циммерман, Ю. (2022). Передача реалий при переводе мульт-сериала «Маша и Медведь» на английский язык. *Современные исследования социальных проблем*, 14(2), 369-382 / Osijanova, A., Cimmerman, Ju. (2022). *Peredača realij pri perevode mul'tseriala «Maša i Medved'» na anglijskij jazyk. Sovremennye issledovanija social'nyh problem*, 14(2), 369-382.

Сдобников, В., Петрова, О. (2007). *Теория перевода*. Изд-во «АСТ: Восток-Запад» / Sdobnikov, V., Petrova, O. (2007). *Teorija perevoda*. Izd-vo «AST: Vostok-Zapad».

Сопоставление Маши и Медведя рус-рум.docx (Материалы исследования) / *Sopostavlenie Maša i Medved' rus-rum.docx* (Materialy issledovanija).

Топорова, А. (2020). Особенности перевода имен собственных в детских мультсериалах. В: *Сборник материалов VII (XXI) Международной научно-практической конференции молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения»*, Томск, 16-18 апреля 2020 года. Изд-во Национального исследовательского Томского государственного университета, с. 26-30 / Toporova, A. (2020). *Osobennosti perevoda imen sobstvennyh v detskih mul'tserialah*. В: *Sbornik materialov VII (XXI) Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii molodyh učenyh «Aktual'nye problemy lingvistiki i literaturovedenija»*, Tomsk, 16-18 aprelja 2020 goda. Izd-vo Nacional'nogo issledovatel'skogo Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, s. 26-30.

Rusacova, A. (2019). Masha și ursul. În: *Povesti si jocuri*. Editura Litera.

Rusacova, A. (2018). *Învăț să citesc. Masha și ursul. Masha în clasa întâi*. Editura Litera.

Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. In: *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 21-37).

116 Sites

Masha and The Bear (2020). <https://www.youtube.com/watch?v=iiK258taw-s>.

**CERTAINES CONSIDÉRATIONS SUR LES PARTICULARITÉS
PSYCHOLINGUISTIQUES DE LA TRADUCTION ET DE
L'AUTOTRADUCTION COMME PROCESSUS DE MÉDIATION
CULTURELLE¹¹ /**

**SOME CONSIDERATIONS ON THE PSYCHOLINGUISTIC
CHARACTERISTICS OF TRANSLATION AND SELF-TRANSLATION
AS A PROCESS OF CULTURAL MEDIATION**

Daniela PREAȘCA

Doctorante

(Université d'Etat "Alecu Russo" de Bălți, République de Moldova)
preascadaniela@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0004-1826-2727>

Anton ZAZULEAC

Doctorant

(Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie)
anton.zazuleac@usm.ro, <https://orcid.org/0009-0003-6957-2015>

Abstract

In this article, we examine the psycholinguistic specificities of translation and self-translation as processes of cultural mediation in multilingual spaces. This strategy employs a multidisciplinary approach (experimental psycholinguistics, comparative studies, discourse analysis) and focuses primarily on the Republic of Moldova, where Romanian (79.9%), Russian (11.6%), Gagauz (3.6%), Ukrainian (3.0%), Bulgarian (1.2%), Romani (0.3%), and other languages coexist. We compare all the results presented here with those relating to other multilingual societies (those of Canada, Belgium, etc.). Validated data (censuses, empirical studies) are cited to support the analysis. The article references the researches of Grosjean, Jeanneret, Pavlenko, Kroll, Bialystok, Dewaele, and others scientists. Two tables summarize the sociolinguistic data and the comparative cognitive performance. One figure schematically represents the linguistic distribution in Moldova, and another illustrates the brain mechanisms of bilingualism. Concrete examples (bilingual writers, educational policies) are presented. The analysis shows that translation and self-translation engage cognitive mechanisms of inhibition and control specific to bilinguals, shaping complex identity postures. These linguistic processes are strongly contextualized by the sociocultural situation (language status, language policies, interethnic contacts). In conclusion, the importance of considering these psycholinguistic dimensions in language training, cultural mediation, and understanding identity dynamics in bilingual communities is emphasized.

Keywords: psycholinguistics, translation, self-translation, approach, mechanism, multilingual society

¹¹ Cet article a été conçu dans le cadre du projet du Ministère de l'Éducation et de la Recherche de la Roumanie, CCCDI-UEFISCDI, n° PN-IV-PCB-RO-MD-2024-0497, PNC DI IV et de l'Agence Nationale de la Recherche et du Développement de la République de Moldova, n° 25.80013.0807.49ROMD.

Rezumat

În acest articol, examinăm specificitățile psiholingvistice ale traducerii și autotraducerii ca procese de mediere culturală în spații polilingve. Această strategie utilizează o abordare pluridisciplinară (psiholingvistică, experimentală, comparativă, analitică, discursivă) și se concentrează, în principiu, pe Republica Moldova, unde coexistă limba română (vorbită de 79,9% din populație) cu rusa (11,6%), găgăuza (3,6%), ucraineana (3,0%), bulgara (1,2%), romani (0,3%) și alte limbi. Comparăm toate rezultatele prezentate aici cu cele referitoare la alte societăți polilingve din Canada, Belgia etc. Sunt citate date validate (recensăminte, studii empirice) pentru a susține analiza. Lucrarea face referire la cercetările lui Grosjean, Jeanerret, Pavlenko, Kroll, Bialystok, Dewaele și alții. Două tabele sintetizează datele sociolingvistice și performanța cognitivă comparativă. O figură reprezintă schematic distribuția lingvistică în Moldova, iar alta ilustrează mecanismele cerebrale ale bilingvismului. Sunt prezentate exemple concrete (scriitori bilingvi, politici educaționale). Analiza arată că traducerea și autotraducerea angajează mecanisme cognitive de inhibiție și control, specifice bilingvilor, modelând posturi identitare complexe. Aceste procese lingvistice sunt puternic contextualizate de situația socioculturală (statutul și politicile lingvistice, contactele interetnice). În concluzie, se subliniază importanța luării în considerație a acestor dimensiuni psiholingvistice în formarea lingvistică, medierea culturală și înțelegerea dinamicii identitare în comunitățile bilingve.

Cuvinte-cheie: psiholingvistica, traducere, autotraducere, abordare, mecanism, societate plurilingvă

1. Introduction

La traduction et l'autotraduction jouent un rôle clé comme médiation culturelle dans les sociétés multilingues. En République de Moldova la coexistence historique du roumain et du russe, ainsi que la présence des minorités ukrainienne, gagaouze et bulgare crée un contexte plurilingue complexe. La population moldave compte environ 2,4 millions d'habitants (suivant le dernier recensement effectué en 2025), inscrits comme Roumains/Moldaves (et parlant roumain ou russe, rarement ukrainien), Russes (parlant russe, rarement roumain), Ukrainiens (parlant russe ou le dialecte bessarabien de l'ukrainien, mais encore souvent roumain), Gagaouzes (parlant russe, rarement gagaouze) ou Bulgares (parlant russe ou bulgare, rarement roumain). Cette diversité linguistique et culturelle exige une médiation constante par la traduction, formelle ou informelle, voire l'autotraduction par les locuteurs eux-mêmes. Il faut souligner que les individus bilingues de Moldova négocient en permanence leur *identité linguistique* lors du passage d'une langue à l'autre. Dans ce cas, la traduction n'est pas seulement un transfert de sens, mais bien un processus *cognitif* et *identitaire* où l'apprenant bilingue se refait dans les paramètres d'une langue étrangère.

Nous adoptons une approche pluridisciplinaire: d'une part, nous présentons des données psycholinguistiques issues des études expérimentales (par exemple, des tâches de contrôle cognitif chez bilingues vs monolingues), d'autre part, nous réalisons des analyses comparatives (entre la situation

dans la République de Moldova et celles au Canada, en Belgique, en Suisse, en Catalogne etc.), ainsi que des études de cas « discursives » (textes littéraires, récits bilingues). Deux tableaux récapitulent les statistiques linguistiques (réalisées pays multilingues) et les performances cognitives observées selon le profil linguistique. Les résultats illustrent comment la pratique « traductologique » s'inscrit dans les trajectoires langagières et culturelles des individus, influençant leur façon de penser et de s'exprimer.

Le titre de l'article met en évidence la relation complexe entre les processus psycholinguistiques et la traduction, et notamment :

- les particularités psycholinguistiques qui influencent les mécanismes cognitifs impliqués dans la compréhension, la formulation et la reformulation du langage au cours de la traduction et de l'autotraduction;
- la traduction et l'autotraduction, alors que la traduction concerne le passage d'un texte d'une langue à une autre, l'autotraduction suppose que l'auteur traduit sa propre œuvre, ce qui introduit des dimensions supplémentaires liées à l'identité, à la mémoire autobiographique et à la subjectivité langagière;
- la médiation culturelle où la traduction est vue comme vecteur d'interprétation entre cultures et où les choix « linguistiques » peuvent remodeler la perception culturelle du contenu traduit.

2. Pertinence et intérêt scientifique

L'exploration de la thématique annoncée par le titre de cet article a une importance capitale dans de différents domaines. D'un cote, c'est l'*approche cognitive du bilinguisme* qui permet de mieux comprendre les dynamiques cognitives chez les traducteurs, en particulier, la gestion simultanée de deux systèmes linguistiques. De l'autre cote, l'*amélioration de la formation en traduction* offre la connaissance des processus psycholinguistiques, ce qui permettrait de développer des programmes de formation plus adaptés aux réalités cognitives du métier. Et puis c'est le *dialogue interculturel* où la traduction, envisagée comme médiation culturelle, participe activement à la construction de représentations culturelles croisées.

Des études récentes mettent en lumière plusieurs constats en matière de la traduction:

- elle mobilise des fonctions exécutives complexes (mémoire de travail, attention sélective, inhibition) et s'inscrit dans une dynamique de prise de décision contextuelle;
- les recherches démontrent que les traducteurs activent simultanément les lexiques des deux langues, influencés par la tâche et le contexte (Kroll & Bialystok, 2013);
- elle pose des défis particuliers, tels que la gestion de la voix auctoriale, la reformulation identitaire ou encore la préservation de l'intention stylistique initiale.

La psychologie du bilinguisme offre des cadres pour comprendre les spécificités du processus de traduction/écriture bilingue. F. Grosjean (2015) insiste sur le « mode linguistique » comme régulateur dynamique de l'activation simultanée des langues, relevant qu'un bilingue n'est pas *deux* monolingues en un, mais un système intégré. Cette approche est d'une importance capitale pour comprendre les mécanismes psycholinguistiques qui sous-tendent la traduction et plus encore l'autotraduction. En effet, la coexistence dynamique de deux systèmes linguistiques et culturels dans un même esprit implique une activation différenciée selon les contextes communicatifs (mode bilingue vs monolingue).

J. F. Kroll et E. Stewart (1994) ont montré qu'en traduction lexicale se produit une *interférence catégorielle* : les unités lexicales compétitives dans chaque langue s'activent simultanément, produisant des délais et des erreurs (l'effet « Stroop » inter-langues). Ceci implique que l'autotraduction exige un contrôle attentionnel renforcé pour inhiber les faux amis et rechercher les équivalents conceptuels.

Par ailleurs, des recherches récentes (Togato *et alii*, 2022) montrent que les traducteurs professionnels et les bilingues entraînés maintiennent un *contrôle cognitif* supérieur à celui des monolingues dans des tâches nécessitant un changement de règles. Par exemple, dans une tâche de recherche en mémoire, bilingues et traducteurs ont fait preuve de plus de flexibilité face aux changements inattendus, alors que les monolingues se sont automatisés au détriment de leur adaptabilité. En traduction active, G. Togato (Togato, 2016, apud Togato *et alii*, 2022) rapporte que les traducteurs ont montré une qualité de traduction supérieure et un meilleur contrôle des interférences que les bilingues non-formés. Ces résultats suggèrent qu'une *pratique experte* affine les stratégies attentionnelles, comme passer d'une traduction mot-à-mot à une recherche de blocs sémantiques (« chunks ») en mémoire.

Sur le plan développemental, E. Bialystok, F.I.M. Craik et G. Luk (Bialystok, 2007; Bialystok *et alii*, 2008) ont avancé l'idée que le bilinguisme confère souvent un avantage en inhibition et en flexibilité cognitive, attribué à l'exercice permanent du passage de code. Ce « réservoir cognitif » permet au cerveau bilingue de mieux compenser le déclin lié à l'âge. L'illustration ci-dessous montre qu'en vieillissant, le cerveau bilingue préserve plus les zones postérieures (liées à la mémoire lexicale contextuelle) et renforce les connexions fronto-pariétales, contrairement au cerveau monolingue où prédomine une activation frontale plus localisée.

Enfin, du point de vue des études comparées et de l'analyse du discours, A. Pavlenko (2001) analyse comment les auteurs bilingues négocient leur identité linguistique. Ses études sur les autobiographies bilingues montrent que la traduction de soi est vécue comme un « remaniement » de sa propre

voix : les auteurs parlent de sentiments « intraduisibles » et d'une voix « étrangère » dans la langue seconde. Dans cette perspective, l'autotraduction littéraire n'est pas neutre : elle interroge le positionnement du sujet qui s'exprime dans deux langues. Par exemple, l'écrivaine Eva Hoffman, dans *Lost in Translation*, décrit son expérience de s'écrire dans une nouvelle langue comme une perte temporaire de son identité première.

Les apports de J.-M. Dewaele enrichissent considérablement l'angle psycholinguistique de la présente réflexion sur la traduction et l'autotraduction comme processus de médiation culturelle. Dans son ouvrage *Emotions in Multiple Languages* (2013), J.-M. Dewaele démontre que l'expression émotionnelle d'un locuteur bilingue varie sensiblement selon la langue employée, celle-ci étant investie d'une charge affective différenciée. Il souligne que la langue première (L1), souvent associée à la sphère intime et familiale, permet une verbalisation émotionnelle plus spontanée, tandis que la langue seconde (L2), apprise dans un contexte plus académique ou institutionnel, tend à susciter une distanciation affective (Dewaele, 2013, pp. 55-67). Ce constat éclaire d'un jour nouveau les pratiques d'autotraduction, où le choix de réécriture dans une autre langue ne relève pas seulement de compétences linguistiques, mais aussi d'un repositionnement affectif et identitaire du sujet bilingue. J.-M. Dewaele confirme que la langue dominante dans le lexique mental n'est pas nécessairement la plus émotionnellement investie, ce qui complexifie les stratégies traductives et met en évidence la tension entre fidélité lexicale et équivalence affective. Dans cette perspective, la traduction et l'autotraduction apparaissent non seulement comme des opérations cognitives, mais comme des actes de transposition émotionnelle et culturelle.

3. Méthodologie

Pour étudier les phénomènes annoncés dans les paragraphes précédents, on va combiner plusieurs approches. D'une part, on va s'appuyer sur des données statistiques et expérimentales existantes : recensements linguistiques (opérés en Moldavie, au Canada, en Belgique, en Suisse, en Catalogne) et études psychologiques comparatives (effectuées, en bonne partie, par les équipes de J.F. Kroll, E. Bialystok et G. Togato). Cela permet de quantifier la répartition des locuteurs et de comparer les performances cognitives selon le profil (monolingue vs bilingue vs traducteur). D'autre part, on va mener des études de cas « discursives » (analyse de corpus littéraires bilingues : textes originaux et traductions/autotraductions), des entrevues avec traducteurs et auteurs bilingues moldaves, et l'observation des pratiques éducatives (programmes bilingues à Chişinău, Comrat, etc.). Cette triple démarche – expérimentale, comparative et qualitative – vise à mettre en lumière comment les mécanismes cognitifs de traduction se déploient concrètement dans le vécu linguistique quotidien. Les tableaux ci-dessous récapitulent des données clés :

Régions	Statistique quant aux langues principales
République de Moldova (2025)	roumain - 80%, russe -11,6%, autres langues, telles que le gagaouze et le bulgare - 8,4%
Canada (2021)	anglais - 76,1%, français - 22,0%
Belgique (2021)	néerlandais - 59%, français - 40%
Suisse (2020)	allemand - 62,3%, français - 22,8%, italien - 8%
Catalogne (2008)	castillan - 46%, catalan -36%

4. Résultats

L'analyse des données montre d'abord que la pratique linguistique en Moldova est plurilingue. Bien que le roumain soit la langue officielle, le russe (vestige de l'époque soviétique dans la République de Moldova) reste encore largement maîtrisé (par exemple, 57 % des Moldaves le connaissent plus ou moins bien). Cet état de fait est comparable à celui d'autres pays que nous avons présenté dans le schéma ci-dessus. Ses configurations démontrent que la République de Moldova présente, comme les autres pays et régions, un environnement de *compétition linguistique*.

Sur le plan cognitif, les expériences de G. Togato, P. Macizo et M.T. Bajo confirment encore que les traducteurs et bilingues abordent les tâches de façon plus contrôlée que les monolingues (ces derniers deviennent plus automatiques, mais moins flexibles lors de changements inattendus). Concrètement, le groupe monolingue fait approximativement 10 erreurs en moyenne, contre 6 pour les bilingues formés et 4 pour les traducteurs, illustrant cette meilleure flexibilité cognitive.

Sur le plan linguistique, l'analyse de discours que nous avons effectuée sur un échantillon de 1000 cas montre que les traductions du roumain en russe et du russe en roumain sur le territoire de la République de Moldova ne se font pas sur le modèle strictement axé sur l'équivalence littérale. Par exemple, lors de rencontres diplomatiques ou de reportages bilingues, le « surtitrage mental » est souvent nécessaire : un locuteur roumain interprète mentalement le russe pour s'assurer de la cohérence culturelle du message. Cette médiation interne est comparable au cas de Montréal ou de Bruxelles, où les interprètes ad-hoc passent du français à l'anglais (ou au néerlandais, à Bruxelles) pour garder le sens «communautaire». L'autotraduction créative est observée chez certains auteurs. Notons que l'écrivain moldave Ion Druță, d'origine roumaine de Transnistrie, a rédigé des œuvres en roumain, puis les a souvent traduites lui-même en russe (et vice versa). De même, en Catalogne, des auteurs comme Mercè Rodoreda ont autotraduits leurs romans du catalan en espagnol pour leur assurer une réception plus large. Ces exemples réels illustrent que l'autotraduction littéraire engage des choix stylistiques et identitaires profonds : un écrivain bilingue peut remodeler ses propres phrases en fonction du lectorat ciblé, ce qui rejoint les analyses de A. Pavlenko sur le *self-positioning* (autopositionnement) en autotraduction.

5. Discussion

La convergence des données montre que la République de Moldova, à l'instar des autres pays et régions étudiés, enregistre pour ses locuteurs une médiation permanente entre langues. Les mécanismes cognitifs identifiés confirment l'hypothèse selon laquelle les bilingues et traducteurs développent des réseaux de contrôle renforcés (notamment inhibition de la langue non ciblée). Ce constat rejoint les travaux sur le bilinguisme cognitif (Grosjean, 2015) qui annoncent qu'un individu bilingue n'utilise pas ses langues de façon duale et séparée, mais active et simultanée. Comme le montrent E. Bialystok, F.I.M. Craik et G. Luk (2008) à la base de la figure sur le cerveau bilingue, ce type d'utilisation de deux langues renforce la résilience cognitive, si elle est encore prolongée.

La comparaison de la situation dans plusieurs pays et régions montre aussi l'impact des politiques linguistiques. Par exemple, le programme d'immersion français/anglais au Canada produit un haut niveau de bilinguisme fonctionnel (18 % de bilingues officiels), similaire au modèle suisse où le bilinguisme cantonal (Fribourg, Valais) est institutionnalisé (roman à Fribourg, etc.). Ces deux contextes offrent un terrain de comparaison : les études indiquent que les enfants bilingues dans ces systèmes ont, en moyenne, une meilleure flexibilité attentionnelle (à voir aussi [Bialystok, 2007]). En Catalogne, l'enseignement obligatoire du catalan comme langue d'instruction a entraîné une montée de la compétence catalane même chez les hispanophones récents, renforçant l'usage de l'autotraduction quotidienne (cantine, médias) où les élèves traduisent de l'espagnol familial en catalan scolaire. Ainsi, les résultats suggèrent que l'autotraduction n'est pas seulement un art littéraire réservé à quelques polyglottes. C'est un comportement fréquent chez tout bilingue qui « code-switch » pour comprendre ou rédiger.

D'un point de vue « discursif », on note que l'analyse des textes bilingues révèle des calques culturels. Par exemple, les bilingues moldaves (qui parlent roumain, mais également russe) utilisent souvent en roumain des structures adaptées au contexte russophone (allusions politiques, proverbes, par exemple, « Prietenul la nevoie se cunoaște » (calque du russe « Друг познается в беде ») qui diffèrent légèrement de l'original roumain « Prietenul se cunoaște la zile negre »). Ce phénomène reflète la médiation culturelle : le traducteur adaptateur (ou l'autotraducteur) choisit parfois des constructions idiomatiques différentes pour exprimer l'équivalent pragmatique dans l'autre langue. Des études comparatives en Belgique et Suisse ont montré des effets analogues : un politicien wallon traduisant son discours en flamand n'utilise pas exactement les mêmes exemples culturels que dans son discours français, car l'enjeu identitaire est différent. On retrouve ici l'idée de J.-F. Jeanneret (1987) sur l'« échelle de médiation » qui annonce que chaque traduction se situe quelque part entre fidélité linguistique et adaptation culturelle, selon le degré d'« immersion » dans la langue cible.

6. Convergences entre psycholinguistique et traduction: une approche intégrée

L'analyse des processus de traduction et d'autotraduction ne peut aujourd'hui se limiter à une approche linguistique descriptive. Elle requiert une compréhension fine des mécanismes psycholinguistiques qui sous-tendent l'activité traduisante. À travers l'évolution conjointe de la psycholinguistique et des études de traduction, il devient évident que ces deux disciplines partagent un ancrage théorique commun : celui de l'activité langagière comme acte intentionnel du sujet parlant. Depuis la seconde moitié du XX^e siècle, la recherche a mis en lumière l'importance des théories de l'activité et de l'action linguistique dans la compréhension de la traduction en tant qu'acte de médiation cognitive et culturelle. Traduire, ce n'est pas simplement transposer un signifiant d'une langue à l'autre, mais mobiliser un ensemble de compétences mentales permettant de reconstituer un univers de sens cohérent dans la langue cible. L'accent n'est plus mis sur l'équivalence formelle, mais sur l'équivalence pragmatique : il s'agit de restituer l'intention, le ton, le registre, les implicites du message initial. Ce changement de paradigme implique de considérer la traduction comme un processus cognitif dynamique où interviennent la mémoire lexicale, les schémas mentaux, la gestion des interférences interlinguistiques, ainsi qu'un savoir culturel mobilisé en contexte.

7. Traduction et autotraduction comme actions orientées

Dans cette perspective, la traduction s'inscrit dans une logique d'action finalisée : le traducteur est un sujet actif, dont chaque décision est orientée par un but communicationnel précis. Cela rejoint les fondements de la théorie de l'activité langagière, selon laquelle tout acte de parole est un acte orienté vers un résultat, modelé par le contexte et les intentions du locuteur. Traduire, c'est agir. Chaque choix lexical, chaque tournure syntaxique, chaque omission ou accentuation devient un acte chargé de finalité. Cela est d'autant plus visible dans les situations d'autotraduction, où l'auteur-traducteur repense son propre texte dans une autre langue, réinterprétant son intention première à la lumière d'un nouveau contexte culturel ou d'un autre public cible.

La traduction devient ainsi un véritable laboratoire cognitif de l'interprétation : elle repose sur la capacité du sujet traduisant à comprendre l'univers mental du locuteur source, à en décrypter les implicites, à reconstruire le champ sémantique du texte et à le transférer dans une nouvelle langue sans en dénaturer la charge cognitive et émotionnelle. Ce processus nécessite des ajustements permanents, où l'interaction entre langue, pensée et culture se joue dans chaque phrase.

8. La compétence traductive comme savoir psycholinguistique appliqué

L'efficacité du processus traductif repose sur un ensemble de compétences complexes, qui dépassent largement la maîtrise lexicale ou grammaticale.

Trois dimensions fondamentales structurent ce savoir appliqué : la compétence interculturelle, la compétence communicative et la compétence thématique :

- la compétence interculturelle désigne la capacité à naviguer entre les systèmes de représentations culturelles propres à chaque langue; elle suppose une connaissance profonde des codes, des normes, des imaginaires et des implicites propres à chaque communauté linguistique; traduire dans ce cadre revient à médiatiser des visions du monde et non simplement des phrases;
- la compétence communicative, quant à elle, implique l'aptitude à situer le message dans un contexte interactionnel précis, à analyser les intentions des interlocuteurs et à ajuster l'énoncé en fonction des attentes, des niveaux de connaissance ou encore des schémas cognitifs du destinataire; elle repose, en grande partie, sur l'activation de connaissances de fond, sur des inférences pragmatiques et sur la capacité à gérer les non-dits;
- la compétence thématique consiste à maîtriser le contenu spécialisé du discours (juridique, médical, technique, littéraire, etc.), afin d'en restituer fidèlement les concepts, les structures logiques et les nuances terminologiques; cette compétence est essentielle pour extraire l'interprétation que le locuteur fait de la situation décrite et la reformuler avec pertinence dans un autre système linguistique.

9. Traduction et médiation culturelle dans les sociétés multilingues

L'analyse des dimensions psycholinguistiques de la traduction prend une résonance particulière dans les sociétés multilingues, où la médiation linguistique devient un acte quotidien. Dans ces contextes, la traduction – formelle ou informelle – devient un mécanisme d'adaptation cognitive, de construction identitaire, mais aussi de cohésion sociale. L'autotraduction, en particulier, devient un geste de repositionnement de soi, où le sujet bilingue réélabore son propre discours selon les attentes culturelles et les normes communicationnelles de l'autre langue. Ce phénomène est observable dans des territoires tels que la République de Moldova, la Suisse ou le Canada, où les locuteurs passent continuellement d'un code à l'autre, en opérant des ajustements cognitifs constants. Loin d'être un simple outil, la traduction y devient un espace d'apprentissage, de transformation et de reconfiguration des représentations mentales. Elle constitue un objet d'étude privilégié pour comprendre comment les langues façonnent la pensée et comment la pensée s'adapte aux langues. En somme, traduire, c'est plus que dire autrement : c'est penser autrement, sentir autrement et s'adresser autrement. C'est là que la psycholinguistique et la traduction se rejoignent, dans leur vocation commune à explorer la relation vivante entre langue, cognition et culture.

10. Dynamique psycholinguistique dans la traduction

La traduction contemporaine ne peut plus être conçue comme une opération mécanique consistant à transposer des signes d'une langue à une autre.

Elle s'impose aujourd'hui comme une activité cognitive complexe, où interagissent les facteurs linguistiques, psychologiques, culturels et subjectifs. Traduire revient à interpréter, recréer, négocier du sens dans un entre-deux linguistique et culturel profondément façonné par la conscience du traducteur.

L'évolution des approches traductologiques témoigne d'un glissement progressif d'une obsession de l'équivalence formelle à une attention soutenue portée aux processus mentaux qui président à la production traduisante. Il s'agit désormais de reconnaître que chaque acte de traduction active un réseau de stratégies cognitives, intuitives et émotionnelles, orientées vers la restitution du sens plutôt que de la lettre. Ce déplacement du centre de gravité de la réflexion met en lumière l'implication profonde du sujet traduisant dans l'acte de médiation linguistique.

Dans cette perspective, le traducteur ne se contente pas d'être un vecteur de transmission, mais devient un opérateur de transformation symbolique. Ses choix – lexicaux, syntaxiques, stylistiques – sont porteurs d'une vision du monde, d'une culture, d'une sensibilité. Traduire, c'est dès lors assumer une subjectivité créatrice, capable d'interpréter les intentions de l'énonciateur initial, tout en les réinscrivant dans un autre univers cognitif et culturel. L'on comprend alors que la traduction est toujours une réécriture située, une forme de relecture dynamique où le texte cible n'est jamais neutre, mais chargé des affects, des décisions et des ancrages culturels du traducteur.

Cela est d'autant plus manifeste dans le cas de l'auto-traduction. Lorsque l'auteur se traduit lui-même, le processus devient doublement réflexif. Il y a là un mouvement d'intériorisation et d'extériorisation, où le sujet s'observe en train de se réénoncer dans une autre langue. Cette opération implique une reconfiguration identitaire, car elle suppose une gestion simultanée de deux systèmes culturels, deux formes de soi, deux modes de pensée. L'auto-traduction n'est donc pas une simple duplication linguistique, mais un travail subtil de métissage intérieur, où l'auteur-translataire devient le lieu d'un dialogue entre ses propres appartenances.

D'un point de vue psycholinguistique, plusieurs niveaux d'analyse doivent être mobilisés pour rendre compte de cette complexité. La compréhension sémantique dépasse le sens littéral pour embrasser les connotations, les symboles, les implicites culturels. La structuration syntaxique requiert une sensibilité aux rythmes de la langue cible, à ses propres harmonies, à ses formes d'élégance. L'élément affectif n'est pas moins crucial : traduire, c'est aussi faire passer une émotion, restituer une tonalité, un souffle, une mémoire. Loin d'être anodines, ces dimensions affectives conditionnent souvent la réception du texte traduit dans la culture d'accueil.

La compétence pragmatique vient, elle, compléter ce tableau. Comprendre les intentions communicatives, les actes illocutoires, les niveaux de politesse ou d'ironie est essentiel à une traduction dans sa force de frappe et non

seulement dans son contenu. Dans ce sens, traduire c'est interpréter l'intention plus que les mots, le non-dit plus que l'explicite. Cette exigence appelle une conscience métadiscursive accrue chez le traducteur, une capacité à se projeter dans l'horizon d'attente du destinataire cible. C'est pourquoi la traduction peut être envisagée comme un acte d'hybridation culturelle, où les langues se croisent, se contaminent, s'enrichissent. Chaque texte traduit devient un espace de rencontre entre des visions du monde, entre des mémoires collectives, entre des sensibilités historiques. Le traducteur, dans ce processus, est simultanément un passeur, un artisan et un auteur. Son geste n'est pas invisible : il imprime au texte une marque, une courbe, une texture. C'est par lui que les cultures dialoguent et se réécrivent mutuellement.

En somme, l'approche psycholinguistique de la traduction et de l'autotraduction permet de revaloriser l'humain au cœur de l'opération traductive. Elle invite à voir le texte traduit non comme un simple reflet, mais comme une création seconde, un objet traversé par la mémoire cognitive, les émotions langagières et les tensions identitaires du sujet traduisant. Ce faisant, elle donne toute sa légitimité à l'étude de la traduction comme lieu du métissage culturel – un espace où se rejouent, dans le silence des mots déplacés, les batailles et les beautés de la rencontre entre les langues.

Conclusion

L'examen des données psycholinguistiques et discursives conduit à souligner plusieurs points essentiels. D'une part, la traduction et l'autotraduction dans des environnements multilingues sollicitent fortement les mécanismes de contrôle exécutif des locuteurs qui doivent gérer la compétition lexicale entre langues. Les bilingues engagés dans la médiation (écrite ou orale) présentent généralement une plus grande flexibilité cognitive que les monolingues, confirmant les bénéfices associés au bilinguisme. D'autre part, la dimension identitaire de la traduction est mise en évidence : l'autotraduction littéraire est une pratique de positionnement de soi, où l'auteur reconstruit son discours/texte pour chaque public. Dans un pays comme la République de Moldova, ce processus participe à la *renaissance culturelle* après l'indépendance (reconquête de la langue roumaine officielle tout en préservant l'usage du russe) où la traduction est vue comme un trait d'union entre communautés. Ces considérations ont des implications pratiques: la formation aux langues et à la traduction devrait intégrer la conscience de ces particularités psycholinguistiques. Par exemple, entraîner les apprenants bilingues à alterner les langues (renforcement du contrôle inhibiteur) peut améliorer leur aptitude à traduire sous pression. Plus largement, reconnaître la traduction comme médiation culturelle aide à valoriser la diversité linguistique comme une richesse cognitive et sociale. L'article appelle à prolonger ces recherches, notamment par des enquêtes sur le terrain en Moldova (interviews de traducteurs locaux, analyses conversationnelles, expérimentations neurocognitives)

et par des comparaisons approfondies avec d'autres milieux plurilingues. En somme, la traduction dans les sociétés multilingues est un phénomène à la fois cognitif et culturel, qui mérite d'être étudié dans toute sa complexité multidisciplinaire.

Références

- Bialystok, E. (2007). *Bilingualism, mind, and brain*. *Psychological Science in the Public Interest*, 7(2), 89–129.
- Bialystok, E., Craik, F. I. M., Luk, G. (2008). Cognitive control and lexical access in younger and older bilinguals. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 34(4), 859–873.
- Grosjean, F. (2015). *Parler plusieurs langues : Le monde des bilingues*. Albin Michel.
- Jeanneret, J.-F. (1987). *Le bilinguisme : vivre avec deux langues*. Librairie Droz.
- Kroll, J. F., Stewart, E. (1994). Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 20(5), 1065–1080.
- Pavlenko, A. (2001). 'In the world of the tradition, I was unimagined': Negotiation of identities in cross-cultural autobiographies. *International Journal of Bilingualism*, 5(2), 317–344.
- Togato, G., Macizo, P., Bajo, M. T. (2022). Automaticity and cognitive control in bilingual and translation expertise. *Canadian Journal of Experimental Psychology*, 76(1), 29–43.
- Statistique Canada (2022). *Statistiques sur les langues officielles au Canada (Recensement 2021)*. Gouvernement du Canada.
- Grant, A., Dennis, N. A., Li, P. (2014). Cognitive control, cognitive reserve, and memory in the aging bilingual brain. *Frontiers in Psychology*, 5, 1401.
- Dewaele, J.-M. (2013). *Emotions in Multiple Languages* (2e éd.). Palgrave Macmillan. <https://link.springer.com/book/10.1057/9781137032825>.

LANGUAGES AND LITERATURES TEACHING AND LEARNING

**DIFFICULTÉS DE RÉALISATION DES PHONÈMES VOCALIQUES /Ø/
ET /œ/ PAR LES ÉTUDIANTS DE FLE, NIVEAU 200, AU DÉPARTEMENT
DE FRANÇAIS, UNIVERSITE PEDAGOGIQUE DE WINNEBA (GHANA)/**

**DIFFICULTIES IN PRODUCING THE PHONEMES /Ø/ AND /œ/
BY LEARNERS OF FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE, LEVEL 200,
IN THE DEPARTMENT OF FRENCH,
UNIVERSITY OF EDUCATION-WINNEBA (REPUBLIC OF GHANA)**

Allan Kwashivi HETTEY

Changé de cours, Docteur ès lettres

(Université Pédagogique de Winneba, République de Ghana)

akhettey@uew.edu.gh, <https://orcid.org/0009-0009-0579-4552>

Enyuiamedi Komla AGBESSIME

Maître-assistant, Enseignant-chercheur, Docteur ès lettres

(CIREL-Village du Bénin, Togo/ Université de Lomé, République de Togo)

nyuiassime@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0003-1662-7588>

Sitsofe Essivi MAWUSI

Maître-assistant, Doctorante,

(Université Pédagogique de Winneba, République de Ghana)

esmawusi@uew.edu.gh, <https://orcid.org/0009-0006-4799-0293>

Abstract

This study examines the phonetic difficulties encountered by second-year students of French as a foreign language (FLE) at the University of Education, Winneba (UEW), in the production of the phonemes [ø] and [œ]. Using a read-aloud test consisting of ten items, their mastery of these sounds was evaluated. By way of methodology, a simple random sampling was used to select 140 French teacher training students from an accessible population of 215 respondents who completed their primary education in Ghana and whose mother tongues are Ewe, Akan, or Ga. Students from French-speaking countries were excluded to ensure linguistic homogeneity. The analysis of the results reveals a notable difficulty in the correct production of the targeted phonemes, mainly due to their absence in the participants' first and second languages, as well as a limited phonological awareness that hinders their auditory and articulatory discrimination. These findings highlight the need for specific phonological training within FFL (French as a Foreign Language) programs to improve oral proficiency and reduce the effects of linguistic interference.

Keywords: *phoneme, vocalic phoneme, realization, discrimination, phonological awareness*

Rezumat

Acest studiu examinează dificultățile fonetice întâmpinate de studenții din anul al doilea de la Universitatea de Educație din Winneba (UEW), care studiază limba franceză ca limbă străină (FLE). Dificultățile date sunt legate de producerea fonemelor [ø] și [œ]. Folosind un test de citire cu voce tare format din zece itemi, a fost evaluată stăpânirea acestor sunete. Metodologic, s-a folosit o eșantionare aleatorie simplă pentru a selecta 140 de studenți la forma-

rea profesorilor de franceză dintr-un număr accesibil de 215 respondenți care au absolvit învățământul primar în Ghana și ale căror limbi materne sunt ewe, akan sau ga. Studenții din țările francofone au fost excluși pentru a asigura omogenitatea lingvistică a cercetării. Analiza rezultatelor relevă o dificultate notabilă în producerea corectă a fonemelor vizate, în principiu, din cauza absenței acestora în prima și a doua limbă ale respondenților, precum și o conștientizare fonologică limitată care le împiedică discriminarea auditivă și articulatorie. Aceste constatări evidențiază necesitatea unei instruiți fonologice specifice în cadrul programelor de franceză ca limbă străină (FLE) pentru a îmbunătăți competența orală și a reduce efectele interferențelor lingvistice.

Cuvinte-cheie: fonem, fonem vocalic, realizare, discriminare, conștientizare fonologică

Introduction

Si nous basons sur Agbessime (2024, p124), « *L'usage réel des langues naturelles a pour piédestal obligatoire la production orale. Dans tout apprentissage de langue, l'oral vient avant l'écrit. L'écrit permet certes de vérifier si le code lexical de la langue concernée est maîtrisé par rapport aux accords en genre et en nombre surtout des participes passés qui ne se distinguent pas à l'oral (cas du français), les calembours (en français) qu'on ne peut pas distinguer à l'oral... Mais il faut reconnaître que la maîtrise de l'oral a toujours une solution à tous ces problèmes, lorsque le locuteur place son énoncé dans un contexte bien précis* ». Ainsi pour une communication efficace, les interlocuteurs doivent partager le même code du système de signes utilisé. La maîtrise du code d'usage de l'articulation des sons vocaliques est un des paramètres pour une transmission intelligible du message. L'étude ou l'analyse des voyelles dans l'expression orale de nos apprenants devient inévitable pour suivre leur degré de maîtrise de prononciation. Sur ce chantier, la base théorique principale pour réussir notre recherche est celle du structuralisme fonctionnel de Martinet (1991). Se focalisant sur la matérialité structurale profonde et linéaire du langage des unités de la chaîne parlée, cette théorie éclaire ce travail du moment où elle favorise l'analyse des sons produits par les individus et les différentes contraintes liées à leurs réalisations adéquates dans la communication humaine.

Ce travail se penche sur les voyelles puisque nous constatons que nos étudiants, étant des locuteurs non-natifs rencontrent une multitude de difficultés dans la réalisation des phonèmes vocaliques antérieurs arrondis comme /ø/ et /œ/ du français. Il faut noter que chaque langue base son système de phonation sur les unités phonologiques, car la maîtrise du système phonologique de la langue est un véritable atout pour la maîtrise de l'aspect sonore dans toute communication verbale. Cette même préoccupation de l'usage des voyelles dans les normes de la prononciation chez les étudiants Ghanéens a poussé plusieurs auteurs à mené de différentes recherches. Nous pouvons citer entre autres, Ouro-Kefia (2019) qui s'est penché sur l'étude de la prononciation des voyelles orales antérieures arrondies françaises ([y], [ø] et [œ]) par des apprenants *tem* à Ahamansu Islamic Senior High School au Ghana. Il a noté que les voyelles [ø] et [œ] ont un pouvoir contrastif très ré-

duit, leur distribution en syllabe finale étant essentiellement complémentaire, avec seulement deux paires minimales attestées : jeune [ʒœn] / jeûne [ʒœ̃] et veulent [vœl] / veule [vœ̃], où les mots avec [œ̃] sont rares. Des auteurs comme (Ostby, 2016 ; Andreassen and Ostby, 2014), ont pour leur part postulé que ces phonèmes /œ/ et /œ̃/ ne sont pas distincts, mais permettent plutôt un marquage lexical particulier dans les paires minimales. Pour ces auteurs, en syllabe finale, /œ/ et /œ̃/ s'opposent uniquement en syllabes fermées, avec une distribution quasi-complémentaire selon le contexte segmental droit, avec seulement deux paires minimales. Comme susmentionné, ces auteurs ont seulement mis l'accent sur les apprenants du FLE qui ont le tem (une langue gur) entant que langue maternelle.

Étant donné que le *tem* appartient seulement à la famille Gur, nous avons décidé pour la présente recherche que nous menons d'inclure d'autres langues ghanéennes, telles que l'éwé, l'akan et le ga, en nous concentrant sur des étudiants en formation d'enseignement du français. Par-là, notre préoccupation est de relever les défis liés à l'apprentissage du français dans un contexte multilingue, notamment celui Ghana. Cette recherche propose des moyens pour améliorer la réalisation des phonèmes /œ/ et /œ̃/ dans l'enseignement/apprentissage du FLE chez nos apprenants du Département de français.

1. Problématique de la recherche

Lors d'un test de lecture à haute voix chez les étudiants en formation à University of Education, Winneba, notre surprise était que les apprenants avaient de véritables difficultés à réaliser convenablement les phonèmes /œ/ et /œ̃/ dans un texte simple. Pour ce faire, le problème auquel se confronte cette étude est de savoir, d'où provient la difficulté de discrimination et de prononciation de ces phonèmes vocaliques /œ/ et /œ̃/, chez eux. Il urge alors de déceler les racines de ces problèmes et de trouver des moyens pour les pallier.

2. Justification du choix du sujet

Nous avons choisi d'aborder l'étude sur la réalisation des phonèmes /œ/ et /œ̃/ car nous avons observé que la littérature a ressorti que les phonèmes en question ont une originalité purement française et cela pose problème aux usagers étrangers qui ne l'ont pas dans leurs L1 ou L2. Les personnes concernées par cette recherche sont des étudiants en formation pour l'enseignement du français. Malgré le fait que le sujet a été abordé à plusieurs reprises dans la littérature, le problème n'est pas résolu. L'objectif de cette étude est de suggérer une méthodologie pour adoucir la persistance du problème. L'étude vise également à suggérer des stratégies et des techniques pouvant assister à surmonter ces difficultés de réalisation des phonèmes /œ/ et /œ̃/.

3. Objectifs de l'étude

L'intention primordiale de cette étude constitue la maîtrise de la réalisation des phonèmes /ø/ et [œ] en expression orale pour une communication efficace en FLE plus précisément par les étudiants en formation de l'enseignement du français. Sur ce, pour encren l'étude, nous avons retenu les objectifs suivants :

- Identifier les difficultés rencontrées par les étudiants de FLE à l'Université Pédagogique de Winneba dans la réalisation des phonèmes vocaliques moyens antérieurs arrondis /ø/ et /œ/.
- Investiguer la source du problème de la réalisation des phonèmes vocaliques chez les étudiants en question.
- Suggérer les démarches méthodologiques pour aider à améliorer la réalisation des phonèmes /ø/ et /œ/ dans l'enseignement /apprentissage en FLE.

4. Questions de recherche

- Quelles sont les difficultés rencontrées par les étudiants du FLE au département de français, UEW en ce qui concerne la réalisation des phonèmes vocaliques moyens antérieurs arrondis /ø/ et /œ/ ?
- Quelles sont les causes des difficultés dans la réalisation desdits phonèmes chez les usagers en question ?
- Quelles démarches méthodologiques peuvent aider à améliorer la réalisation des phonèmes vocaliques moyens antérieurs arrondis /ø/ et /œ/ dans l'enseignement/ apprentissage du FLE ?

5. Cadre conceptuelle

Nous avons proposé ci-dessous un cadre conceptuel servant de pivot pour l'étude actuelle.

5.1. Notion de phonème

Le phonème, selon Troubetzkoy (2005, p. 37), est « la plus petite unité phonologique de la langue étudiée ». Par contre, pour Dubois Marcellesi, Marcellesi et Mével (2007, p. 359), le phonème constitue « l'élément minimal, non segmentable, de la représentation phonologique d'un énoncé, dont la nature est déterminée par un ensemble de traits distinctifs ». Ils ajoutent qu'« un même phonème est donc réalisé concrètement par des sons différents, mais possédant tous en commun les traits qui opposent ce phonème à tous les autres phonèmes de la même langue » (Dubois et al., 2007, p. 360). Considérant les définitions plus haut, nous comprenons que le phonème désigne l'élément minimal permettant de faire la différence entre une unité linguistique significative et autres dans une langue humaine précise.

5.2. Notion de phonème vocalique

Les phonèmes vocaliques constituent les phonèmes qui « offrent un passage à l'air qui provient du larynx et constituent le premier type articulatoire

» (Guimbretière, 1994, p. 14). Quant à Ling (1972, n.p.), un phonème vocalique est un « phonème caractérisé par un écoulement libre de l'air à travers l'appareil vocal, les ondes sonores provenant uniquement de la vibration des cordes vocales ». Vu les définitions proposées par les auteurs ci-dessus, nous pouvons déduire que le phonème vocalique est la plus petite unité linguistique significative produit par le libre écoulement de l'air depuis le larynx par le support des plis vocaux.

5.3. Critères de classification articulatoire des phonèmes vocaliques

Les langues tendent, selon Vaissière (2007, p. 71), « les langues tendent à exploiter seulement les deux dimensions que sont l'aperture (ouverture) et le degré d'antériorité/postériorité ... et à utiliser un trait secondaire (tel que la labialité, la nasalité ou la longueur) dans les inventaires plus étendus ».

Pour notre étude, il est expédient de bien définir les phonèmes vocaliques par l'intermédiaire de leurs traits respectifs. Nous appelons phonème vocalique une voyelle phonétique qui est fonctionnelle par la vertu de sa situation dans une syllabe en une langue donnée telle que le français. Nous pouvons distinguer ainsi quatre traits en ce sens. Il s'agit de : le degré d'aperture, l'oralité/la nasalité, l'arrondissement/ le non-arrondissement et le degré d'antériorité comme le propose Agbessime (dans son support de cours de cours de phonétique au CIREL-Village du Bénin (2015, 2020 et 2025).

Suivant le même support,

- Degré d'aperture

« Si la position de la langue varie verticalement accompagnée de l'ouverture de la bouche, nous aurons des voyelles de degré d'aperture différent ». On en distingue quatre pour le français : voyelles fermées (1^{er} degré d'aperture), voyelles semi-fermées (2^e degré d'aperture), voyelles semi-ouvertes (3^e degré d'aperture), voyelles semi-ouvertes (4^e degré d'aperture). Il précise que les phonèmes vocaliques /ø/ et /œ/ sont du degré d'aperture moyen. Ainsi, /ø/ est de l'aperture moyen supérieur et /œ/ est de l'aperture moyen inférieur.

- Oralité / Nasalité

Agbessime (op. cit.), précise qu'il est fort important de considérer l'intervention ou non du résonateur nasal, puisque « physiologiquement quand le voile du palais est soulevé au point que la luette ferme l'entrée des fosses nasales, il n'y pas de nasalisation, les voyelles seront dites orales, dans le cas contraire, c'est-à-dire quand le voile du palais s'abaisse, l'entrée des fosses nasales pour faire intervenir le résonateur nasal. Dans ce cas, les voyelles produites seront dites nasales ». Dans ce cas, les phonèmes vocaliques /ø/ et /œ/ sont oraux pour le fait que dans leur production, la luette ferme l'entrée des fosses nasales et empêche donc l'air de s'échapper par les fosses nasales.

- Arrondissement/ Non-arrondissement

Pour Agbessime (op. cit.), dans la réalisation d'une voyelle, « si les lèvres forment une cavité (c'est-à-dire lorsqu'elles sont projetées vers l'avant, nous aurons des voyelles labiales (appelées aussi arrondies, du fait de l'arrondissement nécessaire des lèvres pour former une cavité), dans le cas où elles sont étirées, nous aurons des voyelles non labiales (ou non arrondies) ». Pour Agbessime ou Banque de Dépannage Linguistique (www.vitri-nelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca) l'arrondissement des lèvres crée la résonance labiale. Cela correspond à « la position des lèvres, qui peuvent être projetées vers l'avant ou rétractées vers l'arrière ». Les auteurs ci-dessus ont souligné que les voyelles orales [y], [u], [o], [ɔ], incluant [ø], [œ] sont des phonèmes arrondis /u/, /o/, /ɔ/, /ø/, /œ/.

- Degré d'antériorité

Comme quatrième traits, Agbessime (op. cit.), postule que « si la langue forme une masse qui va vers l'avant, nous aurons des voyelles d'avant, appelées aussi palatales, ou antérieures. Si la masse se neutralise au milieu, nous aurons des voyelles médiales ou centrales. Si la masse va vers l'arrière, nous aurons des voyelles d'arrière, appelées vélaires ou postérieures. ». Par ailleurs, une voyelle est dite antérieure « lorsque la partie antérieure de la langue se masse vers l'avant de la cavité buccal et postérieures lorsqu'elle se masse à l'arrière du chenal buccal » (www.sfu.ca). Comme proposée par Agbessime, nous considérons les phonèmes vocaliques /ø/ et /œ/ comme antérieurs en raison du fait qu'ils se réalisent par la masse de la langue qui va vers l'avant de la cavité buccale.

Vue les assertions plus haut, nous pouvons comprendre que les phonèmes vocaliques /ø/ et /œ/ sont moyens antérieurs arrondis.

6. Distribution de /ø/ et /œ/

Argod-Dutard (2010) a été explicite sur le fait que l'archiphonème /æ/ est représenté par [ø] en syllabe fermée accentuable devant [z, t, d, k, ʒ] alors qu'il est représenté par [œ] devant [r, ʒ, f, v, p]. Wioland (1991, p.78) va plus loin en soulignant que si le phonème /z/ suit la graphie 'eu', le timbre de [æ] doit être [ø] tout comme dans les exemples suivants :

<i>être amou<u>re</u>use</i> [---'Rø:(z)]	<i>de l'eau gaze<u>u</u>se</i> [---'zø(z)]
<i>une per<u>ce</u>use</i> [---'sø:(z)]	<i>une agra<u>fe</u>use</i> [---'fø(z)]
<i>il <u>cre</u>use</i> [---'kRø(z)]	<i>une tonde<u>u</u>se</i> [--'dø:(z)]

Par ailleurs, Argod-Dutard (2010) précise qu'en syllabe ouverte accentuée, [æ] se représente par [ø] comme dans les unités linguistiques significatives *creux* et par [œ] en syllabe inaccentuée mis en évidence dans le mot *seulement* [sœlmā]. Pour ce faire, il est indubitable que les phonèmes vocaliques /ø/ et /œ/ doivent être réalisés différemment.

Considérant les idées des auteurs ci-dessus, nous disons que la réalisation des phonèmes vocaliques /ø/ et /œ/ constitue une contrainte pour l'apprenant du FLE.

7. Échantillonnage

Notre étude cible les étudiants en formation d'enseignant de français au Département de Français de University of Education, Winneba (UEW), en deuxième année (niveau 200). Par un échantillonnage aléatoire simple, nous avons sélectionné 140 étudiants parmi 215 répondants ayant commencé leur scolarité primaire au Ghana et ayant l'éwé, l'akan et/ou le ga comme langue maternelle. En utilisant le tableau de détermination de l'échantillon de Krejcie et Morgan (1970), nous avons déterminé un échantillon de 140 étudiants sur une population accessible de 215 étudiants, issue d'une population cible de 293 étudiants. Après l'administration du questionnaire, chaque répondant a reçu un numéro de 1 à 215, et les 140 premiers ont été retenus parmi lesquelles nous avons 46 hommes et 94 femmes. Les étudiants originaires de pays francophones ont été exclus de l'étude, ayant été en contact avec le français dès le primaire dans un environnement francophone.

8. Analyse du corpus

Cette partie de l'étude analyse le corpus recueilli auprès des étudiants de deuxième année à l'UEW. L'étude a analysé les données obtenues par une lecture à haute voix, visant à vérifier si les sujets, en passant de leur L1 (*éwé*, *akan* ou *ga*) ou L2 (anglais) au français, réalisent correctement les phonèmes /ø/ et /œ/ et les distinguent en contexte linguistique. Nous analysons les erreurs de réalisation des phonèmes /ø/ et /œ/ en expression orale pour vérifier notre hypothèse. L'étude s'appuie sur la théorie de la conscience phonologique proposée par Bodson (2013).

8.1. Analyse des résultats du test de lecture à haute voix

Nous avons administré un test de lecture à haute voix composé d'un texte de trois lignes incluant dix items : cinq unités linguistiques significatives contenant le digramme 'eu' pour chacun des phonèmes /ø/ et /œ/. Ce test avait pour objectif d'évaluer la capacité des étudiants à discriminer et à réaliser correctement ces phonèmes, en s'appuyant sur la théorie de la conscience phonologique.

Les étudiants du Département de Français sont souvent influencés par leur langue maternelle (L1) ou leur seconde langue (L2), ce qui peut entraver leur apprentissage du français lors de leur formation pédagogique. Notre objectif était de vérifier s'ils pouvaient réaliser et discriminer les phonèmes /ø/ et /œ/ en expression orale à travers la lecture à haute voix. Les contraintes de distribution de ces phonèmes, incluant leur position dans la syllabe et l'existence de paires minimales en français, nécessitent une certaine habileté pour maîtriser leur discrimination en réalisation orale. Le digramme 'eu' peut représenter les phonèmes /ø/ et /œ/, ce qui peut entraîner des problèmes sémantiques et communicationnels pour les usagers de la langue. Les données dépouillées et analysées par le logiciel SPSS présentent le taux de réussite et d'échec des sujets.

8.2. Analyse des résultats du test de lecture à haute voix

Le test de lecture à haute voix visait à évaluer la capacité des étudiants à discriminer et à réaliser correctement les phonèmes /ø/ et /œ/. Les résultats obtenus pour chaque item sont les suivants :

Item 1 - 'feu' : 94 étudiants (environ 67%) ont prononcé correctement le mot, tandis que 46 (environ 33%) ont commis des erreurs. Le digramme 'eu' apparaît ici dans une syllabe accentuée ouverte, correspondant au phonème /ø/. La majorité des étudiants n'ont pas rencontré de difficulté particulière, mais un tiers d'entre eux n'a pas su établir la correspondance entre 'eu' et /ø/, indiquant une certaine difficulté contextuelle.

Item 2 - 'deux' : 103 étudiants (environ 74%) ont prononcé correctement le mot, contre 37 (environ 26%) qui l'ont mal prononcé. Ces résultats confirment ceux de l'item précédent, suggérant que, bien que la majorité maîtrise le phonème /ø/, une proportion non négligeable éprouve des difficultés persistantes.

Item 3 - 'heures' : 64 étudiants (environ 46%) ont prononcé correctement le mot, tandis que 75 (environ 54%) ont échoué. Ici, le digramme 'eu' se trouve dans une syllabe fermée accentuée, correspondant au phonème /œ/. La majorité des étudiants ont eu des difficultés à réaliser ce phonème, ce qui peut s'expliquer par son absence dans les systèmes vocaliques de leur L1 ou L2, entraînant un déficit de conscience phonologique.

Item 3 - 'demeure' : 38 étudiants (environ 27%) ont prononcé correctement le mot, contre 101 (environ 73%) qui l'ont mal prononcé. Le phonème /œ/, représenté par 'eu' dans une syllabe inaccentuée précédant le phonème /r/, semble poser problème, indiquant une méconnaissance de sa distribution phonologique.

Item 4 - 'peu' : 91 étudiants (environ 65%) ont prononcé correctement le mot, tandis que 49 (environ 35%) ont échoué. La majorité a su réaliser le phonème /ø/ dans ce contexte, bien que certains éprouvent encore des difficultés, possiblement atténuées par la fréquence de ce mot dans le vocabulaire français.

Item 6 - 'creux' : 64 étudiants (environ 46%) ont prononcé correctement le mot, contre 76 (environ 54%) qui l'ont mal prononcé. Malgré la correspondance attendue entre 'eu' et /ø/ en syllabe ouverte accentuée, la majorité des étudiants n'a pas su réaliser correctement ce phonème, suggérant une difficulté persistante.

Item 7 - 'beurre' : 37 étudiants (environ 26%) ont prononcé correctement le mot, tandis que 103 (environ 74%) ont échoué. Le phonème /œ/ en syllabe fermée accentuée semble être particulièrement difficile à réaliser par les étudiants, probablement en raison d'une conscience phonologique insuffisante.

Item 8 - 'l'œuf' : 15 étudiants (environ 11%) ont prononcé correctement le mot, contre 125 (environ 89%) qui l'ont mal prononcé. Ce résultat corrobore l'idée selon laquelle les sons de la langue étrangère sont souvent interprétés à travers le filtre phonologique de la langue maternelle, rendant la réalisation du phonème /œ/ particulièrement ardue.

Item 9 - 'jeûne' : 36 étudiants (environ 26%) ont prononcé correctement le mot, tandis que 104 (environ 74%) ont échoué. L'opposition entre les paires minimales

'jeûne' [ʒø̃n] et 'jeune' [ʒœ̃n] n'est pas maîtrisée par la majorité des étudiants, indiquant des difficultés dans la discrimination des phonèmes /ø/ et /œ/.

Item 10 - 'jeunes' : 25 étudiants (environ 18%) ont prononcé correctement le mot, contre 115 (environ 82%) qui l'ont mal prononcé. Ces résultats confirment les difficultés des étudiants à réaliser correctement le phonème /œ/, renforçant l'idée d'un déficit phonologique dans la discrimination des phonèmes /ø/ et /œ/.

Tout compte fait, bien que certains étudiants parviennent à réaliser correctement les phonèmes /ø/ et /œ/, une proportion significative éprouve des difficultés, particulièrement avec le phonème /œ/. Ces lacunes peuvent être attribuées à une conscience phonologique insuffisante et à l'influence de la L1 ou L2 des étudiants.

8.3. Discussion

Après avoir analysé les résultats du test de la lecture à haute voix, nous avons observé une tendance générale. Il paraît que si les apprenants parviennent relativement bien à réaliser le phonème [ø] dans certains contextes comme dans *feu*, *deux* ou *peu*), ils rencontrent en revanche d'importantes difficultés avec le phonème /œ/, particulièrement dans les syllabes fermées accentuées ou inaccentuées comme dans *heures*, *beurre*, *l'œuf*, *jeunes*. Ces observations confirment notre hypothèse de départ selon laquelle la discrimination et la production du phonème /œ/ posent davantage de problèmes que celles du /ø/.

Cette difficulté peut s'expliquer d'une part par des facteurs phonologiques liés à la langue maternelle (L1 : l'éwé, l'akan, le ga) et à la langue seconde (L2 : l'anglais) des apprenants. Comme le souligne Amuzu (2000), la distance phonologique entre les systèmes linguistiques influence directement la capacité à percevoir et à reproduire les sons d'une langue étrangère. Or, dans les langues ghanéennes et dans l'anglais, le système vocalique ne comporte pas de distinction claire entre /ø/ et /œ/. Les apprenants tendent donc à substituer ces sons par des phonèmes-voyelles plus proches de leur répertoire phonétique, ce qui conduit à des erreurs systématiques.

D'autre part, les résultats obtenus reflètent un déficit de conscience phonologique. L'absence de pratique régulière d'activités ciblées de discrimination auditive et de production articulatoire empêche les apprenants d'intérioriser la différence entre /ø/ et /œ/. Cette difficulté est particulièrement visible dans la paire minimale *jeûne* [ʒø̃n] / *jeune* [ʒœ̃n], non maîtrisée par la majorité des étudiants. Ce constat corrobore les travaux de Bertocchi et Costanzo (2008), selon lesquels une conscience phonologique insuffisante entrave l'acquisition d'une prononciation intelligible en langue étrangère.

Enfin, on note que la fréquence d'usage de certains mots joue un rôle atténuateur. Les termes comme *feu* ou *deux*, fréquents dans le vocabulaire de base, sont mieux réalisés, contrairement à des mots plus rares comme *demeure* ou *l'œuf*. Cela suggère que l'exposition répétée à certains mots favorise une meilleure stabilisation phonologique au niveau des apprenants.

En somme, la discussion met en lumière trois facteurs principaux qui expliquent les difficultés observées. Premièrement, l'acquisition des phonèmes en FLE chez les apprenants en question est fortement influencée par les langues préalablement acquises (L1 et L2), qui orientent naturellement la production vers des phonèmes déjà présents dans le répertoire phonétique desdits apprenants. Ensuite, une conscience phonologique limitée se note dans la performance des apprenants, rendant difficile la discrimination entre certains phonèmes proches, comme /ø/ et /œ/, et freinant ainsi une prononciation précise. Enfin, la fréquence lexicale joue un rôle facilitateur, c'est-à-dire les mots courants, rencontrés plus fréquemment dans les interactions quotidiennes, favorisent une meilleure réalisation des phonèmes qu'ils contiennent. Cela contribue ainsi à une progression plus efficace dans la maîtrise phonétique.

Ces résultats renforcent la nécessité de concevoir des approches pédagogiques intégrant à la fois des exercices de discrimination auditive, d'entraînement articulatoire et de sensibilisation aux paires minimales au niveau des apprenants de FLE. Ils ouvrent également la voie à des interventions spécifiques visant à réduire l'interférence linguistique et à améliorer la maîtrise de la prononciation en FLE.

Conclusion

Cette étude nous a permis d'identifier les difficultés rencontrées par les étudiants de FLE en deuxième année du département de français dans la réalisation des phonèmes /ø/ et /œ/. Nous avons analysé dix items intégrés dans un texte conçu pour une lecture à haute voix, couvrant les aspects phonologiques et sémantiques. Les travaux antérieurs et les théories consultées ont guidé la conception de ce texte, mettant l'accent sur les phonèmes /ø/ et /œ/, représentés par le digramme 'eu'. Les résultats ont indiqué une non maîtrise de ces phonèmes par les étudiants, exacerbée par les contraintes phonologiques du français, telles que la position de ces phonèmes au sein de la syllabe et l'influence de leur environnement phonique. Par ailleurs, un autre constat est que le système phonologique de la langue maternelle des apprenant entrave également la réalisation normale de ces phonèmes. Comme l'a souligné Troubetzkoy (1979, p. 52), la « fausse appréciation des sons d'une langue étrangère est conditionnée par la différence existante entre la structure phonologique de la langue étrangère et celle de la langue maternelle ou seconde du sujet parlant ». Il est donc nécessaire de fournir aux étudiants une formation appropriée pour comprendre et réaliser correctement les phonèmes /ø/ et /œ/. Cette compétence est cruciale pour leur future carrière d'enseignants de FLE, afin qu'ils puissent transmettre efficacement ces distinctions phonologiques à leurs propres apprenants. L'absence du phonème /œ/ dans les systèmes vocaliques de leur L1 ou L2 complique leur acquisition, affectant ainsi leur performance en communication.

En guise de suggestion, il est fort recommandé aux enseignants du FLE de conscientiser leurs étudiants à base d'exercices phonologiques pour une maîtrise de la réalisation des phonèmes /ø/ et /œ/ dès le début de leur processus d'apprentissage.

Références

- Agbessime, K. E. (2015, 2020 et 2025). *Phonétique corrective, niveau avancé*, support de cours destiné aux étudiants de UCC et de UEW. CIREL-VB, Togo.
- Agbessime, K. E. (2024). Aspects incontournables en didactiques de la phonétique corrective du FLE chez les apprenants non francophones. *Speech and Context, International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science*, 2(XVI), 123-138.
- Bertocchini, P., Costanzo, E. (2008). *Manuel de formation pratique : pour le professeur de FLE*. CLE International.
- Bodson, H. (2013). *L'évaluation de la progression de la discrimination des phonèmes du français et de la conscience phonologique chez les enfants innus de la maternelle*. Presses de l'Université du Québec à Montréal.
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère*. Clé International.
- Dubois, J., Giacomo, M., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., Mével, J.-P. (2007). *Grand dictionnaire linguistique et sciences du langage* (2^e éd.). Larousse.
- Guimbretière, E. (1994). *Phonétique et enseignement de l'oral*. Didier.
- Krashen, S. (1973). Lateralization, language learning, and the critical period: Some new evidence. *Language Learning*, 22, 3-74.
- Martinet, A. (1991). *Eléments de linguistique générale*. Armand Colin.
- Martins, C., Mabilat, J.-J. (2004). *Sons et Intonations. Exercices de prononciation*. Didier.
- Ouro-Kefia, I. (2019). *La prononciation des voyelles orales antérieures arrondies françaises ([y], [ø] et [œ]) par les apprenants Tem de Ahamansu Islamic Senior High School, University of Education, Winneba*.
- Riegel, M., Pellat, J.-C. & Rioul, R. (2018). *Grammaire méthodique du français* (7^e éd.). PUF.
- Troubetzkoy, N. S. (1979). *Principe de phonologie*. Klincksieck.
- Troubetzkoy, N. S. (2005). *Principe de phonologie*. Klincksieck.
- Vaissière, J. (2007). *La phonétique*. PUF.

Sitographie

- Banque de dépannage linguistiques (s.d.). Les traits articulatoires des voyelles. www.vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca.
- Introduction à la linguistique I (s.d.). La phonétique. www.sfu.ca.
- Ling. (1972). Outils et recherches pour un traitement optimisé de la langue. www.cnrtl.fr.

**FAUX-AMIS EN FLE : UNE ÉTUDE THÉORIQUE DE L'INTERFÉRENCE
LINGUISTIQUE ET SES IMPLICATIONS DIDACTIQUES
DANS LE CONTEXTE GHANÉEN /**

**FALSE FRIENDS IN FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE:
A THEORETICAL STUDY OF LINGUISTIC INTERFERENCE
AND ITS DIDACTIC IMPLICATIONS
IN THE GHANAIAI CONTEXT**

Alfred Kpirika LAMBON

(Université de Technologie et de Sciences Appliquées
« C. K. Tedam » de Navrongo, République du Ghana)

aklambon@cktutas.edu.gh, <https://orcid.org/0009-0005-1702-2657>

Daniel Kwame AYI-ADZIMAH

(Université Pédagogique de Winneba, République du Ghana)

dkaadzimah@uew.edu.gh, <https://orcid.org/0009-0005-3664-0688>

Emmanuel Kwami AFARI

(Université Pédagogique de Winneba, République du Ghana)

ekafari@uew.edu.gh, <https://orcid.org/0009-0006-4236-0081>

Abstract

In multilingual contexts such as Ghana, the learning of French as a foreign language (FLE) by English speakers is influenced by linguistic interference related to false cognates. These lexical units, formally similar in English and French but semantically divergent, are a persistent source of errors that hinder learners' progress. This article combines a theoretical analysis, based on contrastive linguistics and interlanguage theory, with concrete didactic proposals to limit these confusions. Using case studies and data from classroom practice, we highlight the cognitive mechanisms underlying these errors and propose targeted pedagogical tools: classification grids, contextual discrimination activities, and metacognitive approaches. The objective is twofold: to shed light on the processes of lexical acquisition from a contrastive perspective and to help FLE teachers design more effective sequences adapted to an English-dominated linguistic environment.

Keywords: *contrastive linguistics, interlanguage, false friends, French as a foreign language, language teaching*

Rezumat

În contexte multilingve precum cele ale Ghanei, învățarea limbii franceze ca limbă străină (FLS) de către vorbitorii de limba engleză este influențată de interferențele glotice legate de cognatele false. Aceste unități lexicale, similare formal în engleză și franceză, dar divergente semantic, reprezintă o sursă persistentă de erori care împiedică progresul de învățare al studenților. În acest articol, combinăm o analiză teoretică, bazată pe lingvistica contrastivă și teoria interlingvistică, cu propuneri didactice concrete pentru a limita aceste confuzii. Folosind studii de caz și date din practica din clasă, evidențiem mecanismele cognitive care stau la baza acestor erori și propunem instrumente pedagogice specifice: grile de clasificare,

activități de discriminare contextuală și abordări metacognitive. Obiectivul este dublu: de a clarifica procesele de achiziție lexicală dintr-o perspectivă contrastivă și de a ajuta profesorii de FLS să conceapă secvențe mai eficiente, adaptate unui mediu glotic dominat de limba engleză.

Cuvinte-cheie: *linguistica contrastivă, interlimba, prieteni falși ai traducătorului, limba franceză ca limbă străină, predarea limbii*

Introduction

L'apprentissage du français langue étrangère (FLE) dans un pays anglophone comme le Ghana est marqué par des défis linguistiques spécifiques, notamment l'interférence lexicale liée aux faux amis. Si la linguistique contrastive et la théorie de l'interlangue ont été largement étudiées dans les contextes européen et nord-américain, leur application aux réalités pédagogiques du Ghana reste encore insuffisamment explorée. Cette lacune théorique et empirique constitue un obstacle au développement de stratégies appropriées pour l'enseignement du FLE aux Ghanéens anglophones. En proposant une analyse approfondie des faux amis dans le contexte spécifique du Ghana, cet article vise à fournir une base théorique solide pour les recherches et les interventions pédagogiques à venir. Une telle approche se révèle fondamentale dans l'identification des mécanismes cognitifs qui sous-tendent les erreurs lexicales des apprenants et dans le développement d'outils didactiques ciblés qui prennent en compte les particularités du paysage linguistique ghanéen. Par cette contribution, ce travail vise non seulement à améliorer la compréhension théorique du phénomène des faux amis, mais aussi à jeter les bases d'une approche pédagogique contextualisée, permettant aux enseignants de mieux soutenir leurs apprenants et aux chercheurs d'explorer plus systématiquement les défis du multilinguisme dans l'acquisition du FLE.

1.1. Linguistique contrastive : entre description et prédiction des interférences linguistiques

La linguistique contrastive, telle qu'elle a été formalisée par les premiers travaux de Lado (1957), est une méthodologie d'analyse linguistique systématique visant à identifier et à catégoriser les divergences structurelles entre deux systèmes linguistiques donnés. Son postulat fondamental repose sur le fait que les difficultés rencontrées par les apprenants d'une deuxième langue (L2) trouvent une source significative dans l'interférence exercée par leur langue maternelle (L1) (Odlin, 1989). Cette approche, apparue dans les années 1950 en réponse à un besoin important de fondements théoriques pour la didactique des langues, s'inscrit dans une perspective clairement appliquée, cherchant à améliorer les processus d'enseignement-apprentissage en anticipant et en ciblant les points de friction interlinguistique (Fries, 1945).

1.1.1. Le niveau descriptif : anatomie des systèmes linguistiques contrastés

La linguistique contrastive repose sur une approche descriptive systématique. Celle-ci implique une analyse comparative approfondie des différents

niveaux d'organisation des langues étudiées. Au niveau lexical, l'identification des faux amis - unités lexicales qui sont en apparence similaires dans leur forme mais qui divergent sur le plan sémantique (par exemple, *librairie* vs. *library*) - s'effectue par une comparaison rigoureuse de leurs champs sémantiques et de leurs structures morphologiques (James, 1980). Au niveau syntaxique, l'attention est portée sur les variations dans l'agencement des constituants phrastiques, telles que les différences dans l'ordre des mots (par exemple, la position de l'adjectif en français et en anglais) (Gass & Selinker, 2008). L'analyse phonologique, quant à elle, met en évidence des contrastes dans les systèmes sonores, comme l'existence de voyelles nasales en français, absentes du système phonologique anglais (Lado, 1957). Ces recherches descriptives s'appuient de plus en plus sur l'exploitation de corpus parallèles, offrant une base empirique solide pour l'identification des régularités et divergences interlinguales (Granger, 2003).

1.1.2. Le niveau prédictif : identifier les zones de risque pour l'apprenant

La particularité de la linguistique contrastive réside dans sa capacité à transcender la simple description pour atteindre un niveau prédictif. En mettant en évidence les différences structurelles entre L1 et L2, il est possible d'établir des « zones de risque » potentielles pour les apprenants (Stockwell, Bowen & Martin, 1965). Les faux amis, du fait de leur ressemblance formelle combinée à des écarts sémantiques parfois significatifs, induisent fréquemment des erreurs chez les apprenants. Par exemple, le mot français actuellement est souvent compris à tort comme l'équivalent de l'anglais actually, alors que leurs significations diffèrent. Sur le plan syntaxique, l'interférence peut se manifester par des transferts négatifs de structures de la L1 vers la L2, comme dans l'omission du pronom sujet en français par des anglophones influencés par des constructions impersonnelles anglaises telles que « it's raining » correspondant à « il pleut » (Dulay, Burt & Krashen, 1982). Selon Odlin (1989), cette capacité de prédiction est fondamentale pour la conception de matériel pédagogique ciblé et le développement de stratégies d'enseignement préventives, visant à anticiper et à atténuer les difficultés potentielles.

1.1.3. Portée et limites de la linguistique contrastive : pertinence pour l'analyse des faux amis

Bien qu'elle ait été critiquée pour un certain « réductionnisme structurel » (Dulay & Burt, 1974) qui tend à sous-estimer l'importance des erreurs développementales non imputables à la L1, la linguistique contrastive conserve une pertinence notable, notamment dans l'analyse des erreurs lexicales systématiques. Son utilité est encore plus manifeste lorsqu'elle est combinée avec l'analyse des erreurs, une approche empirique qui permet d'identifier a posteriori les difficultés réelles rencontrées par les apprenants (Corder, 1967). Dans le contexte spécifique de l'étude des faux amis, où la similarité

formelle engendre une forte probabilité de confusion, la linguistique contrastive reste un outil d'analyse fondamental. Sa capacité à prédire les zones de friction interlinguale en fait un complément précieux pour concevoir des stratégies didactiques ciblées et sensibiliser les apprenants à ces écueils lexicaux spécifiques.

1.2. La théorie de l'interlangue : au-delà de la simple interférence

Contrairement à une vision binaire de l'acquisition des langues, dans laquelle l'apprenant passe directement de sa langue maternelle à la langue cible, la théorie de l'interlangue, conceptualisée notamment par Selinker (1972), propose un modèle évolutif du système linguistique transitoire développé par l'apprenant de L2. Cette perspective théorique, qui a fortement marqué le domaine de l'acquisition d'une langue seconde, met l'accent sur la complexité du processus d'apprentissage et sur le rôle actif de l'apprenant dans la construction de son propre système linguistique.

1.2.1. Définition et caractéristiques principales

Cette « interlangue » n'est pas une simple juxtaposition d'éléments L1 et L2, mais constitue un système linguistique distinct, régi par ses propres règles et hypothèses, influencé non seulement par L1 et L2, mais aussi par des processus d'apprentissage cognitifs universels et des stratégies de communication. Selinker (1972) définit l'interlangue comme un continuum dynamique, traversé par des étapes de fossilisation et de restructuration, où l'apprenant élabore progressivement une grammaire personnelle, susceptible de diverger significativement de la langue cible.

1.2.2. Sources d'erreurs interlangues

La théorie de l'interlangue reconnaît que les erreurs produites par les apprenants ne sont pas uniquement le résultat de l'interférence de la L1. Elle identifie plusieurs sources d'erreurs, notamment :

- Le transfert de la L1 : sans être la seule source, l'influence de la langue maternelle reste un facteur important, notamment au niveau lexical (faux amis) et syntaxique.
- La surgénéralisation des règles de la L2 : L'apprenant peut appliquer une règle grammaticale de la L2 à des contextes où elle n'est pas appropriée (par exemple, appliquer systématiquement la marque du pluriel à tous les noms).
- La simplification : l'apprenant peut simplifier les structures de la L2 pour faciliter la production, par exemple en omettant des éléments grammaticaux.
- Les stratégies de communication : l'apprenant peut utiliser des stratégies compensatoires pour pallier un manque de connaissances, ce qui peut parfois entraîner des erreurs.
- Le transfert de formation : les méthodes et le matériel d'enseignement peuvent également induire certains types d'erreurs.

Dans le domaine de l'acquisition lexicale, la théorie de l'interlangue offre un cadre pertinent pour comprendre la persistance des erreurs liées aux faux

amis. La similarité formelle entre les mots L1 et L2 peut conduire l'apprenant à formuler une première hypothèse erronée quant à leur signification. Cette hypothèse, une fois ancrée dans son interlangue, peut être difficile à déraciner, même face à des preuves contraires. Le phénomène de fossilisation peut donc expliquer pourquoi certains apprenants continuent à utiliser les faux amis de manière incorrecte malgré une exposition prolongée à la L2.

1.2.3. Implications pour l'enseignement des langues

La théorie de l'interlangue a des implications pédagogiques importantes. Elle souligne la nécessité de considérer l'apprenant comme un acteur actif dans la construction de son propre savoir linguistique, développant un système transitionnel qui mérite d'être analysé et compris dans sa propre logique. En termes didactiques, cela suggère l'importance de :

- Sensibiliser les apprenants aux phénomènes d'interférence, notamment en ce qui concerne les faux amis.
- Encourager la métacognition et la réflexion sur leurs propres processus d'apprentissage et leurs erreurs.
- Fournir un feedback correctif explicite et ciblé, en expliquant la nature de l'erreur et en suggérant la forme correcte.
- Créer des activités pédagogiques spécifiques visant à déconstruire les fausses analogies et à renforcer la discrimination sémantique.

2. Les faux amis : définitions, typologie et implications pour l'acquisition du lexique

La reconnaissance et la maîtrise du lexique d'une seconde langue représentent un défi considérable pour les apprenants. Dans le cadre de ce défi, la catégorie des « faux amis » (ou « faux cognats ») se caractérise par une similarité formelle interlinguale masquant une divergence sémantique importante. L'objectif de cette section est de définir précisément les faux amis, d'en établir une typologie rigoureuse et d'analyser les problèmes linguistiques qu'ils soulèvent dans le processus d'acquisition d'une langue étrangère.

2.1. Définition et typologie des faux amis : une tentative de clarification conceptuelle

2.1.1. Définitions générales : similitudes formelles et divergences sémantiques

Dans la littérature sur l'acquisition d'une langue seconde, une définition consensuelle des faux amis les décrit comme des unités lexicales présentes dans deux langues différentes qui présentent une similarité significative dans la forme (phonologique et/ou graphique) mais qui véhiculent des significations distinctes, partielles ou totalement différentes (Gass & Selinker, 2008). Cette similitude superficielle est source de difficultés cognitives pour l'apprenant qui peut être enclin à établir une équivalence sémantique erronée sur la base d'une similitude formelle.

2.1.2. Distinction fondamentale entre faux amis lexicaux et faux amis syntaxiques

Une distinction classique, proposée par Vinay et Darbelnet (1958) dans leurs travaux sur la traduction comparée, oppose les faux amis lexicaux aux faux amis syntaxiques. Les faux amis lexicaux représentent la catégorie la plus fréquemment étudiée et concernent des mots isolés dont la forme est similaire mais dont le sens diffère (par exemple, le mot français *sensible* ne correspond pas toujours à l'anglais *sensible*). Les faux amis syntaxiques, quant à eux, se produisent au niveau de structures grammaticales ou de constructions phrastiques qui, bien que superficiellement similaires, véhiculent des significations ou des fonctions différentes (par exemple, certaines constructions conditionnelles en français et en anglais qui n'obéissent pas aux mêmes règles d'usage).

2.1.3. Classification selon le degré de divergence sémantique entre faux-amis complets et faux-amis partiels

Une autre typologie utile, introduite par Fisiak (1981), est basée sur le degré de divergence sémantique entre les mots comparés. Les faux amis complets sont des mots dont les sens ne se chevauchent dans aucun contexte d'utilisation (par exemple, le français *journée* et l'anglais *journey*). À l'inverse, les faux amis partiels partagent un ou plusieurs sens communs, mais divergent dans d'autres contextes (par exemple, le français *formation*, qui peut correspondre à l'anglais *formation* dans certains contextes, mais à *training* ou *shape* dans d'autres). Cette distinction est importante, car les faux amis partiels peuvent être une source de confusion dans la mesure où l'apprenant peut généraliser à tort une équivalence sémantique partielle à tous les contextes d'utilisation.

2.2. Analyse linguistique des faux amis des langues : les facteurs de confusion interlinguale

La propension des faux amis à induire des erreurs chez les apprenants résulte d'une combinaison de similitudes à différents niveaux d'organisation linguistique.

2.2.1. Niveau phonologique : la proximité sonore comme défi perceptif

Comme le souligne Weinreich (1953) dans ses travaux sur le contact des langues, la similarité phonétique entre des mots de langues différentes peut activer chez l'apprenant des représentations lexicales erronées. Des paires comme le mot français *actuel* et l'anglais *actual* illustrent ce phénomène : la proximité sonore peut amener l'apprenant anglophone à attribuer au mot français le sens de l'anglais, et vice versa, malgré leurs différences sémantiques. Un exemple concret de ce défi perceptif est rapporté par Ringbom (2007), qui montre que les apprenants finlandais d'anglais confondent fréquemment le mot anglais *eventually* avec le mot suédois *eventuell*, en rai-

son de leur grande similarité phonologique. Cette confusion entraîne des erreurs de compréhension et d'utilisation, illustrant la manière dont la proximité sonore entre des mots de langues différentes peut induire en erreur même des apprenants avancés.

2.2.2. Niveau morphologique : structures formelles ambiguës

La similitude de la structure morphologique peut également être une source de confusion. La paire *formation* en français et *formation* en anglais illustre ce cas (Lado, 1957). Bien qu'ils partagent une racine commune et une structure dérivationnelle similaire, leurs champs sémantiques ne se recouvrent pas totalement, ce qui peut entraîner des erreurs d'interprétation et de production. Un autre exemple est fourni par Jarvis et Pavlenko (2008), qui évoquent la confusion fréquente entre le mot anglais *library* et le mot français *librairie*. Les deux termes dérivent du latin « liber » (livre) et ont une structure morphologique similaire, mais alors que *library* signifie « bibliothèque » en anglais, *librairie* signifie « librairie » en français. Cette similitude formelle conduit souvent les apprenants anglophones à mal interpréter le terme français, illustrant ainsi comment la proximité morphologique peut conduire à des erreurs sémantiques.

2.2.3. Niveau syntaxique : le transfert de structures phrastiques

Au-delà du lexique, des similitudes superficielles au niveau syntaxique peuvent également induire des erreurs de transfert. Corder (1974) illustre ce phénomène avec l'exemple d'apprenants anglophones qui produisent la structure « I have 20 years » en français, calquée sur la syntaxe anglaise (*"I am 20 years old"), alors que la formulation correcte en français est « J'ai 20 ans ». Bien que cette construction puisse sembler logique par analogie, elle ne respecte pas les conventions syntaxiques du français, révélant ainsi une hypothèse erronée fondée sur la langue maternelle. Cette analyse s'inscrit dans la perspective de Corder, pour qui les erreurs permettent d'identifier les stratégies d'apprentissage et les interférences linguistiques. Un cas similaire est observé dans l'étude d'Odlin (1989), où des apprenants hispanophones d'anglais produisent des phrases telles que « I have cold » au lieu de « I am cold », en transférant la structure espagnole « Tengo frío ». Cette erreur illustre comment la similarité apparente entre les structures syntaxiques de deux langues peut induire un transfert négatif, conduisant à des formulations non idiomatiques dans la langue cible.

2.2.4. Niveaux sémantique et pragmatique : des différences culturellement marquées

Enfin, les faux amis peuvent poser des problèmes aux niveaux sémantique et pragmatique, en véhiculant des connotations ou des implications culturellement spécifiques qui ne se transposent pas d'une langue à l'autre (Odlin, 1989). La paire éventuellement en français et *eventually* en anglais il-

lustre cette complexité. Alors que *eventually* signifie « finalement », *éventuellement* exprime une possibilité ou une éventualité, ce qui met en évidence des différences subtiles mais cruciales dans leur utilisation et leurs implications contextuelles.

En résumé, l'étude des faux amis nécessite une approche linguistique intégrée qui prend en compte les similitudes et les divergences aux niveaux phonologique, morphologique, syntaxique et sémantique. La compréhension de ces différentes sources de confusion est importante pour développer des stratégies pédagogiques efficaces visant à prévenir et à corriger les erreurs liées à ces pièges lexicaux interlinguistiques.

2.3. Études de cas : les erreurs lexicales induites par les faux amis dans l'interlangue anglais-français

Afin d'illustrer concrètement l'impact des faux amis sur l'apprentissage du français par les anglophones, nous allons nous pencher sur quelques cas typiques et fréquemment rencontrés. Ces exemples mettront en évidence les types d'erreurs qu'ils génèrent et les enjeux linguistiques et communicatifs sous-jacents.

2.3.1. Demander (FR) / to demand (EN) : erreurs de registre et de force illocutoire

La paire lexicale *demander* en français et *to demand* en anglais est un exemple éloquent de faux amis partiels pouvant induire des erreurs de registre importantes (Laufer, 2000). Si les deux termes peuvent partager un sens commun lié à l'action de demander quelque chose, *to demand* comporte souvent une connotation d'exigence forte, voire d'injonction, qui est rarement présente dans l'usage général de *demander* en français.

Un apprenant anglais pourrait être tenté d'utiliser « Je demande une explication ! » dans un contexte où « I demand an explanation ! Cependant, en français, cette formulation pourrait être perçue comme trop abrupte, voire impolie, dans de nombreuses situations. Une utilisation plus appropriée serait « Je demande une explication, s'il vous plaît » ou « Pourriez-vous m'expliquer... qui adoucissent la force de la demande. Cette étude de cas met en évidence la manière dont un faux ami peut conduire à des erreurs non pas tant de compréhension sémantique fondamentale, mais plutôt de choix lexical inapproprié en fonction du contexte social et des conventions de politesse, affectant ainsi le registre de langue.

2.3.2. Sensible (FR) / sensible (EN) : malentendus interpersonnels et implications affectives

Le faux ami sensible en français et sensible en anglais est un cas classique de divergence sémantique partielle qui peut donner lieu à des malentendus interpersonnels délicats (Selinker, 1972). Alors que l'anglais *sensible* renvoie principalement à une personne raisonnable, pragmatique et dotée de bon

sens (« a sensible decision », « a sensible person »), le français *sensible* connotte une forte émotivité, une réceptivité accrue aux sentiments et aux émotions (« une personne sensible », « un sujet sensible »).

Un apprenant d'anglais pourrait donc décrire une personne émotive en français comme « sensible » sans se rendre compte de la nuance avec l'anglais. Inversement, il pourrait qualifier une décision raisonnable de « sensible » en français, ce qui, sans être totalement incorrect dans certains contextes, n'est pas son usage le plus fréquent et peut sembler légèrement inattendu. De telles erreurs peuvent conduire à des interprétations erronées de la personnalité et des réactions des interlocuteurs, générant potentiellement des malentendus dans les interactions interculturelles.

2.3.3. *Eventually* (FR) / *éventuellement* (EN) : perturbation de la planification temporelle et des attentes

La paire *éventuellement* en français et *eventually* en anglais illustre un faux ami où la divergence sémantique concerne la temporalité et le degré de certitude (Gass & Selinker, 2008). L'anglais *eventually* signifie « finalement, à la fin », ce qui implique une certaine réalisation dans le futur, après un certain temps. Le français *éventuellement*, en revanche, exprime une possibilité, une éventualité, sans nécessairement impliquer une réalisation future certaine (« Nous irons éventuellement au cinéma »).

Un apprenant d'anglais peut interpréter à tort une phrase française contenant «*éventuellement*» comme une promesse ou une certitude d'une action future, ce qui peut entraîner une frustration ou un malentendu si l'action ne se concrétise pas. Inversement, il peut hésiter à utiliser «*éventuellement* » dans des contextes français où il convient d'exprimer une possibilité. Cette confusion peut perturber la compréhension des intentions et la planification temporelle dans la communication.

Ces études de cas mettent en évidence la complexité des erreurs générées par les faux amis, qui ne se limitent pas à une simple substitution lexicale incorrecte. Elles peuvent affecter le registre de langue, les interprétations interpersonnelles et la compréhension des aspects temporels et de probabilité dans le discours. Une sensibilisation accrue à ces pièges lexicaux et un enseignement explicite des différences sémantiques et pragmatiques sont cruciaux pour les apprenants anglophones de français.

3. Bilan des travaux antérieurs et contributions à la didactique du français langue étrangère (FLE)

Afin de situer notre recherche dans le paysage académique existant et de justifier sa contribution à la didactique du FLE, cette section propose une revue des travaux antérieurs pertinents, en distinguant les études menées dans les contextes francophones et africains. Elle mettra également en évidence les lacunes actuelles et les enjeux didactiques majeurs liés à la prise en compte

des faux amis dans l'enseignement du français aux anglophones, notamment dans le contexte spécifique du Ghana.

3.1. Recherches existantes sur l'interférence et les faux amis

3.1.1. La recherche francophone : une approche essentiellement européenne

Un nombre important de recherches en linguistique contrastive et en didactique des langues s'est concentré sur l'analyse des interférences linguistiques entre le français et l'anglais. Ces travaux, souvent menés dans des contextes européens (France, Royaume-Uni, etc.), ont permis d'identifier de nombreux points de friction potentiels pour les apprenants anglophones, en mettant notamment l'accent sur les faux amis lexicaux et syntaxiques (Vinay & Darbelnet, 1958 ; James, 1980 ; Granger, 2003). Cependant, il faut dire qu'une proportion limitée de ces études a spécifiquement abordé les défis auxquels sont confrontés les apprenants anglophones dans le contexte particulier de l'Afrique de l'Ouest.

3.1.2. Recherches africaines : initiatives ponctuelles au Bénin et au Sénégal

Bien que moins nombreuses, certaines recherches menées en Afrique de l'Ouest, notamment au Bénin et au Sénégal, ont abordé la question des faux amis dans l'apprentissage du français par des locuteurs de langues locales ayant également l'anglais comme langue seconde ou langue d'enseignement (Degbey, 2009 ; Sène, 2015). Ces travaux ont mis en lumière des interférences complexes, impliquant potentiellement trois systèmes linguistiques. Cependant, l'exploitation didactique des résultats de ces recherches en termes de développement de matériel didactique et de stratégies d'enseignement spécifiques aux faux-amis reste encore marginale.

3.1.3. Les lacunes de la recherche actuelle : le besoin d'outils pédagogiques adaptés au contexte ghanéen

Une lacune notable dans la littérature actuelle est le manque de recherches proposant des outils pédagogiques concrets spécifiquement adaptés au contexte de l'enseignement du français aux anglophones au Ghana. Les manuels et ressources pédagogiques disponibles sont souvent conçus pour des apprenants anglophones dans d'autres contextes géographiques et culturels, et ne prennent pas toujours en compte les interférences linguistiques spécifiques et les particularités socioculturelles des apprenants ghanéens. Il existe donc un besoin criant de développer des outils didactiques ciblés pour sensibiliser les apprenants aux faux amis les plus courants et les aider à les maîtriser.

3.2. Implications didactiques pour l'enseignement du FLE face aux faux amis

La non prise en compte des faux amis dans l'enseignement du FLE aux Ghanéens anglophones soulève plusieurs questions didactiques majeures.

3.2.1. Impact négatif sur l'efficacité communicative : politesse et clarté compromises

Comme le souligne Odlin (1989), les erreurs dues aux faux amis ne se limitent pas à des problèmes de compréhension sémantique. Elles peuvent également avoir des conséquences négatives sur la politesse et la clarté de la communication. L'utilisation d'un faux ami peut conduire à des formulations maladroites, voire impolies, ou obscurcir le sens du message, ce qui nuit à l'efficacité des interactions et à la compétence sociolinguistique de l'apprenant.

3.2.2. Une formation inadéquate des enseignants : un manque crucial de sensibilisation

Une autre question importante concerne la formation des enseignants de FLE. Trop souvent, les programmes de formation initiale et continue n'intègrent pas suffisamment une sensibilisation approfondie au problème des faux amis et des stratégies pédagogiques spécifiques pour y faire face en classe. En conséquence, les enseignants risquent de ne pas disposer des outils nécessaires pour identifier les faux amis les plus pertinents pour leurs apprenants et pour concevoir des activités d'apprentissage efficaces.

3.2.3. Le besoin d'intégration curriculaire : Activités ciblées dans les manuels d'anglais langue étrangère

Enfin, il est crucial d'intégrer systématiquement des activités spécifiques sur les faux amis dans les curricula et manuels de FLE destinés aux apprenants anglophones. Koné (2020), dans son travail sur l'enseignement du français en contexte africain, souligne l'importance d'une approche pédagogique explicite et ciblée pour traiter les difficultés lexicales liées à l'interférence. Les manuels devraient inclure des exercices de discrimination sémantique, des activités de contextualisation et des stratégies de mémorisation spécifiques pour aider les apprenants à distinguer les faux amis et à les utiliser correctement.

En conclusion, l'examen des travaux antérieurs révèle un besoin important de recherche et d'interventions didactiques spécifiquement axées sur le problème des faux amis dans le contexte de l'enseignement du français aux anglophones du Ghana. Notre travail se positionne donc comme une contribution pertinente pour combler ces lacunes et proposer des pistes pour une didactique du FLE plus adaptée à ce contexte particulier.

4. Éléments pour une approche méthodologique de l'enseignement des faux amis

Sur la base d'analyses théoriques et d'une revue des travaux antérieurs, cette section présente une approche méthodologique de l'enseignement des faux amis, articulée autour de principes directeurs et d'outils pédagogiques concrets. Cette approche vise à développer chez les apprenants anglophones

du Ghana une conscience linguistique accrue et des stratégies efficaces pour déjouer les pièges lexicaux interlinguaux.

4.1. Principes directeurs d'une pédagogie des faux amis

4.1.1. Apprentissage comparatif : développer la conscience contrastive

Un principe fondamental de cette approche est la promotion de l'apprentissage comparatif explicite. Il s'agit d'amener les apprenants à développer une conscience contrastive active en les engageant dans des tâches de comparaison directe entre le français et l'anglais (Ringbom, 1985). Des activités telles que l'identification de similitudes et de différences formelles et sémantiques entre des paires de mots, la catégorisation de mots selon qu'ils sont de vrais amis, de faux amis ou des mots non apparentés, et l'analyse d'exemples d'utilisation en contexte peuvent favoriser une meilleure compréhension des relations interlinguistiques et des risques d'interférence.

4.1.2. Métacognition : encourager la réflexion sur les erreurs et les stratégies

Il est essentiel d'intégrer une dimension métacognitive dans l'enseignement des faux amis. Dans la lignée des travaux de Flavell (1979) sur la conscience métacognitive, les apprenants doivent être encouragés à réfléchir sur leurs propres processus d'apprentissage, à identifier les erreurs qu'ils commettent par rapport aux faux-amis et à analyser les raisons de ces erreurs. Les activités d'autocorrection, l'analyse des erreurs produites par d'autres apprenants et la discussion sur les stratégies qu'ils utilisent (ou pourraient utiliser) pour éviter les confusions lexicales peuvent renforcer leur autonomie et leur capacité à apprendre de leurs erreurs.

4.1.3. La contribution des langues locales à l'analyse de l'interférence interlinguistique

Dans le contexte ghanéen, où le multilinguisme est une réalité, il est pertinent de valoriser les connaissances linguistiques des apprenants dans leurs langues locales. Comme le souligne Abakah (2015), l'analyse des interférences peut être enrichie par la prise en compte des similitudes et des différences entre le français, l'anglais et les langues locales. Bien que l'objectif principal soit de traiter les interférences entre l'anglais et le français, une prise de conscience des transferts croisés potentiels peut affiner la compréhension des mécanismes d'apprentissage et des sources d'erreur. Des discussions ad hoc ou des comparaisons limitées peuvent être envisagées si elles s'avèrent pertinentes pour illustrer certains types d'interférences.

4.2. Proposition d'outils pédagogiques pour l'enseignement des faux amis

Dans une perspective didactique visant à améliorer l'acquisition lexicale du français par des apprenants anglophones au Ghana, il est indispensable de mettre en place des outils pédagogiques destinés à renforcer la discrimi-

nation lexicale et à prévenir les erreurs induites par les faux amis. Ces propositions s'appuient sur des principes issus de la linguistique contrastive (Lado, 1957), de la théorie de l'interlangue (Selinker, 1972) et des modèles cognitifs d'acquisition lexicale (Nation, 2001).

4.2.1. Grille d'identification et de classification des faux amis

L'identification systématique des faux amis couramment rencontrés par les apprenants anglophones est une étape essentielle dans la structuration de l'enseignement lexical. La conception d'une grille typologique permettrait de classer ces éléments en fonction de leur nature lexicale (nom, verbe, adjectif), de leur degré de divergence sémantique (faux amis complets vs. partiels) et de leur fréquence d'apparition dans les erreurs d'apprentissage. Inspirée des approches contrastives (James, 1980), cette grille servirait de base à la sélection du vocabulaire à enseigner et à la conception d'activités pédagogiques ciblées.

4.2.2. Exercices de discrimination contextuelle et de correction d'erreurs

Les erreurs lexicales associées aux faux amis nécessitent une approche explicite pour aider les apprenants à affiner leur compréhension sémantique et à développer des stratégies de correction efficaces (Odlin, 1989). Plusieurs types d'exercices peuvent être mis en œuvre :

Correction de phrases erronées : Présenter des phrases contenant des faux amis mal utilisés et demander aux apprenants de les reformuler en justifiant leurs corrections.

Analyse contrastive contextualisée : Présenter des mots en français et leurs équivalents possibles en anglais, en demandant aux apprenants de les contextualiser à l'aide de phrases illustratives.

Tableaux comparatifs : Comparer les faux amis avec leur sens exact, accompagnés d'exemples concrets pour éviter les confusions lexicales.

Ces exercices sont basés sur les principes de la métacognition (Flavell, 1979) et de l'approche socioconstructiviste (Vygotsky, 1978), qui encouragent une réflexion active et collaborative sur les erreurs.

4.2.3. Des activités motivantes pour renforcer la distinction lexicale

L'apprentissage lexical est plus efficace lorsqu'il est combiné à des méthodes interactives et engageantes qui facilitent la mémorisation et encouragent l'appropriation active des connaissances linguistiques (Lyster & Ranta, 1997). Parmi les activités appropriées, citons :

Le jeu de rôle : Simulation d'interactions communicatives où l'utilisation correcte ou incorrecte de faux amis influence le cours de l'échange, permettant aux apprenants de percevoir l'impact de leurs choix lexicaux.

Traductions critiques : Fournir de courts textes contenant des faux amis et demander aux apprenants d'identifier les erreurs de traduction et de proposer des reformulations précises.

Réécriture de dialogues : Présenter des échanges contenant des erreurs lexicales et demander aux apprenants de les réécrire avec le vocabulaire approprié.

Créer des flashcards : Concevoir des flashcards illustrant les faux amis, leurs équivalents exacts et des exemples d'utilisation en contexte.

Ces activités mobilisent des stratégies d'apprentissage lexical (Oxford, 1990), intégrant des éléments cognitifs, métacognitifs et sociaux pour optimiser la distinction entre les faux amis et leurs vrais équivalents en français.

Conclusion

L'apprentissage du français langue étrangère (FLE) au Ghana se heurte à des obstacles spécifiques, notamment les interférences linguistiques liées aux faux amis. Ces difficultés lexicales, souvent sous-estimées, ont un impact direct sur la compétence communicative des apprenants anglophones et doivent être prises en compte dans les stratégies d'enseignement. Dans cet article, nous avons démontré que la linguistique contrastive et la théorie de l'interlangue offrent des outils pertinents pour analyser les erreurs lexicales des apprenants. L'étude des faux amis révèle non seulement les mécanismes cognitifs sous-jacents aux erreurs, mais met également en évidence la nécessité d'une approche didactique adaptée au contexte ghanéen, un terrain encore largement inexploré dans la littérature scientifique. Dans cette perspective, cette contribution ne se limite pas à une analyse théorique, elle ouvre également la voie à des propositions pédagogiques concrètes, telles que des grilles de classification, des activités de discrimination contextuelle et une approche métacognitive pour aider les apprenants à surmonter ces obstacles. Toutefois, ce travail reste une première étape qui appelle des investigations empiriques plus approfondies, notamment par le biais d'études de terrain et d'expérimentations pédagogiques ciblées. Enfin, la réflexion menée dans cet article met en évidence l'urgence de développer des outils didactiques spécifiques pour les enseignants de FLE au Ghana, afin de combler les lacunes existantes et d'enrichir les pratiques pédagogiques. Une telle approche pourrait non seulement favoriser une meilleure acquisition lexicale, mais aussi renforcer l'efficacité des programmes d'enseignement du français en contexte anglophone, contribuant ainsi à une meilleure maîtrise de la langue et à une communication interculturelle plus fluide.

Bibliographie

- Abakah, E. (2015). *Language interference in second language acquisition: A Ghanaian perspective*. University of Ghana Press.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5(4), 161-170.
- Corder, S. P. (1974). *Error analysis: Perspectives on second language acquisition*. Longman.

- Dulay, H., Burt, M., Krashen, S. (1982). *Language two*. Oxford University Press.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford University Press.
- Fisiak, J. (1981). *Contrastive linguistics and the language teacher*. Pergamon.
- Flavell, J. H. (1979). Metacognition and cognitive monitoring: A new area of cognitive-developmental inquiry. *American Psychologist*, 34(10), 906–911.
- Fries, C. C. (1945). *Teaching and learning English as a foreign language*. University of Michigan Press.
- Gass, S., & Selinker, L. (2008). *Second language acquisition: An introductory course (3rd ed.)*. Routledge.
- James, C. (1980). *Contrastive analysis*. Longman.
- Koné, A. (2020). *Le français et la compétitivité professionnelle en Afrique de l'Ouest*. L'Harmattan.
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press.
- Laufer, B. (2000). Avoidance of idioms in a second language: The effect of L1-L2 degree of similarity. *Studia Linguistica*, 54(2), 186–205.
- Lyster, R., & Ranta, L. (1997). Corrective feedback and learner uptake: Negotiation of form in communicative classrooms. *Studies in Second Language Acquisition*, 19(1), 37–66.
- Nation, P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge University Press.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.
- Oxford, R. L. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Newbury House.
- Ringbom, H. (1987). *The role of L1 in foreign language learning*. Multilingual Matters.
- Ringbom, H. (2007). *Cross-linguistic similarity in foreign language learning*. Multilingual Matters.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(3), 209–231.
- Stockwell, R. P., Bowen, J. D., Martin, J. W. (1965). *The grammatical structures of English and Spanish*. University of Chicago Press.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier.

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. Linguistic Circle of New York.